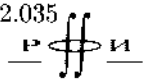


УДК 81.342, 81.322, 82.035
ББК 81.21
П 69



*Издание осуществлено при поддержке
Российского фонда фундаментальных
исследований по проекту 03-01-14087*

Авторский коллектив:

С. Н. Аминева, Н. Е. Антонен, С. А. Бескончина, А. В. Бондаренко,
В. А. Галактионов, С. В. Елкин, Э. С. Клышинский, А. М. Мусатов,
Т. Н. Мусаева, О. Ю. Слезкина

Практическая транскрипция фамильно-именных групп / Под
ред. Р.С. Гиляревского. — М.: ФИЗМАТЛИТ, 2004. — 224 с. — ISBN
5-9221-0480-2.

Монография посвящена проблемам машинной транскрипции фамильно-именных групп с различных языков на русский. На основе анализа большого фактического материала и опираясь на существующие теоретические разработки отечественных лингвистов, выделена совокупность правил практической транскрипции, которую можно реализовать в виде, пригодном для использования в составе программных систем. Особенностью работы является использование транскрипции с латиницы без диакритических знаков. В конце каждой главы приводится список имен и фамилий для данного языка, транскрибированных по выделенным правилам.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	5
Введение	7
Предисловие редактора	15
Глава 1. Английский язык	18
§ 1.1. Краткие сведения	18
§ 1.2. Практическая транскрипция	18
§ 1.3. Правила передачи	20
Глава 2. Арабский язык	46
§ 2.1. Краткие сведения	46
§ 2.2. Об арабских именах собственных	46
§ 2.3. Арабская транскрипция	47
§ 2.4. Основные правила передачи арабицы в латиницу и кириллицу	49
§ 2.5. Правила и примеры транскрипции арабских имен с латиницы в кириллицу	52
Глава 3. Испанский язык	66
§ 3.1. Краткие сведения	66
§ 3.2. Практическая транскрипция	66
§ 3.3. Правила и примеры передачи испанских имен собственных с латиницы в кириллицу	68
Глава 4. Итальянский язык	84
§ 4.1. Краткие сведения	84
§ 4.2. Практическая транскрипция	84
§ 4.3. Правила передачи	86
Глава 5. Китайский язык	104
§ 5.1. Краткие сведения	104
§ 5.2. Системы транскрипции с китайского языка	105
§ 5.3. Правила передачи китайских имен из системы пиньин в систему Палладия	106

Глава 6. Немецкий язык	126
§ 6.1. Краткая характеристика	126
§ 6.2. Практическая транскрипция	126
§ 6.3. Правила передачи	127
Глава 7. Турецкий язык	141
§ 7.1. Краткие сведения	141
§ 7.2. Правила передачи	145
§ 7.3. Комментарии к правилам	148
Глава 8. Французский язык	158
§ 8.1. Краткие сведения	158
§ 8.2. Практическая транскрипция	158
§ 8.3. Правила передачи	159
Глава 9. Шведский язык	180
§ 9.1. Краткие сведения	180
§ 9.2. Практическая транскрипция	180
§ 9.3. Правила передачи	182
§ 9.4. Проблемы транскрипции без диакритических знаков	193
Глава 10. Японский язык	208
§ 10.1. Краткие сведения	208
§ 10.2. Фонетические особенности японского языка	209
§ 10.3. Система Хейбёрна	212
Литература	222

Предисловие

Данная книга появилась на свет в результате продолжительной работы над системой машинной транскрипции фамильно-именных групп. В ходе работы над этой системой был обработан большой фактический материал по десяти наиболее распространенным на данный момент языкам: английскому, испанскому, французскому, немецкому, итальянскому, шведскому, китайскому, японскому, арабскому и турецкому. В своей работе мы отталкивались прежде всего от классических работ по практической транскрипции А.В. Суперанской (1978), Р.С. Гиляревского и Б.А. Старостина (1985), инструкций по русской передаче иностранных географических названий ГУГК при Совете Министров СССР. Все эти работы послужили основой для данной книги.

В ходе нашей работы было обнаружено некоторое количество правил транскрипции, пропущенных в указанных трудах. Большую помощь при выявлении этих правил оказала машинная обработка баз имен, полученных из различных электронных источников, которыми не обладали наши предшественники: данные по переписи населения, телефонные справочники и т.д. Также выяснилось, что машинная реализация системы транскрипции накладывает собственные требования на однозначность трактовки правил, что также внесло свои коррективы в их формирование.

Книга не посвящена вопросам собственно программной реализации системы транскрипции или математической формализации процесса транскрипции. Это связано с тем, что в зависимости от поставленных задач конкретная реализация (равно как и процесс реализации) может быть различна, содержать собственные подводные камни и течения, влияющие на процесс разработки. Мы не преследовали цели теоретической разработки практической транскрипции, так как этот вопрос достаточно хорошо описан у указанных авторов.

Перед нами стояла задача на основе фактического материала для системы машинной транскрипции выделить наборы правил, применимых также и в других практических приложениях. В конце каждой главы приводится список имен и фамилий для данного языка, транскрибированных по нашим правилам.

Особенностью данной монографии является использование транскрипции с расширенной латиницы. Для китайского, японского и арабского языков приводятся правила транскрипции имен с их написания в латинском алфавите. Сами национальные алфавиты данных языков не рассматриваются.

Мы надеемся, что наша работа принесет пользу не только переводчикам и лингвистам, но и издательствам, составителям библиотечных каталогов, работникам СМИ, сотрудникам учреждений, работающих с зарубежными гражданами.

Авторы выражают благодарность профессору В.С.Нарыкову и В.И.Пуху, стоявшим у истоков этих работ и внесшим большой организационный вклад в их успешное проведение.

Введение

На протяжении всей истории человечества люди постоянно мигрировали из одной местности в другую. Культурные потребности и связи заставляли передавать имена людей одного народа в язык другого. Большую роль при этом играла традиция. Сама передача, скорее всего, делалась «на слух», то есть облик имени зависел от его произношения и восприятия при передаче в другой язык.

С широким распространением письменности появилась новая задача: передать имя по его графическому облику. В Европе традиция использовать латинский язык вводила некоторую унификацию, но с расцветом светской культуры данная задача обрела остроту. В случае, когда читатель был знаком в совершенстве и с языком оригинала, и с языком перевода, можно было ожидать корректного прочтения и передачи. Однако при наличии единого алфавита (например, латиницы в Европе) и различных правил орфографии в разных языках все большее распространение получал метод прочтения, близкого к графическому облику имени для данного языка (в соответствии с правилами этого языка). Аналогичная картина наблюдалась и при переходе имени из одного алфавита в другой (например из латиницы в кириллицу). Еще одной сложностью была передача имени из языка с одним составом фонем в другой — с иным составом (например из греческого в восточные языки и наоборот).

Особую роль в современном мире играют процессы интеграции в экономике и культуре. Тенденция к увеличению миграции населения из страны в страну и компьютеризация общества поставили проблему передачи имен между языками в новую плоскость. Документы, идентифицирующие личность владельца, должны быть оформлены точно, грамотно и иметь недвусмысленное прочтение. В связи с этим, приобретает актуальность решение проблемы максимально точной передачи информации с одного языка на другой, ведь компьютер не прощает неточностей и многозначностей, результатом которых являются разночтения и ошибки идентификации. Введение машиночитаемых документов повысило требования к точности, однозначности и уникальности передачи имен. На данный момент сложилась ситуация, когда имя может встречаться только в виде записи и не упоминаться в речи.

В связи с этим задача транскрипции должна решаться с учетом этих требований.

Отечественная лингвистика подготовила существенную теоретическую базу для данной предметной области. Работы Сунерапеской [19] и Гиляревского [7] дают полное и подробное описание правил транскрипции большого количества языков. Однако следование традиции, присущее человеку, в некоторых случаях не позволяет применить их для машинной транскрипции. Инструкции по передаче топонимов более формализованы, но скорее рассчитаны на специалиста, знакомого с языком и предметной областью, и также опираются на традицию.

В данной работе мы попытались изложить правила транскрипции с английского, немецкого, французского, испанского, итальянского, шведского, турецкого, арабского, японского и китайского языков в объеме, достаточном для применения в практических задачах. При написании книги использовался опыт, накопленный в ходе создания системы многоязыковой машинной транскрипции. Был проанализирован большой языковой материал, результаты которого нашли свое отражение при описании правил.

В книге мы сделали попытку отойти от традиционной передачи имен и перейти к их фонетическому облику. Использование такого подхода позволяет повысить узнаваемость имени не только в языке, принимающем данное имя, но и при обратной транскрипции.

1. Основные определения. Определения понятий «транскрипция», «фонетическая транскрипция», «практическая транскрипция», «машинная транскрипция» не совпадают, хотя эти понятия по некоторым характеристикам могут пересекаться.

Различение фонологической (или фонематической) и фонетической транскрипции ввел Л.В. Щерба. Разница между этими понятиями состоит не в транскрипционных знаках, а в их применении.

Согласно Л.В. Зиндеру [Зиндер, 1979], в *фонетической транскрипции* каждый звуковой тип обозначается определенным знаком, независимо от того, в каком языке он встречается, а два разных звуковых типа обозначаются в одном и том же языке разными знаками, независимо от их фонематической значимости. В *фонематической транскрипции* два различных звуковых типа могут иметь в разных языках одинаковое обозначение.

От транскрипции следует отличать *транслитерацию*, которая заключается в побуквенной передаче написаний с одного алфавита на другой. Транслитерация имеет широкое применение в написании географических названий и других собственных имен. Несмотря на кажущуюся простоту задачи, состоящей в замене одних букв другими, транслитерация зачастую представляет большие трудности. Эти труд-

пости проистекают из того, что состав алфавита одного языка нередко не совпадает с составом алфавита другого языка [Зиндер, 1979].

Когда транслитерация в чистом виде невозможна по указанной причине или когда желательно передать не написание, а звучание слова или его части, приходится пользоваться частичной или *практической транскрипцией*. Иногда такая транскрипция может быть очень близкой к транскрипции в собственном смысле слова. Транслитерацией в чистом виде не пользуются и тогда, когда она вполне возможна, но отрывает написание от произношения. Название французского города Ронен можно было бы писать по-русски как Роуэн, но ему предпочитают написание Руан, как более близкое к французскому произношению.

По Л.В. Зиндеру [Зиндер, 1979], *практическая транскрипция* — это запись иноязычных слов средствами национального алфавита с учетом их произношения. Основывается на правилах передачи графем или графических сочетаний одного языка графемами или графическими сочетаниями другого языка, причем в отличие от транслитерации эти правила должны учитывать то, как графемы и графические сочетания произносятся в каждом конкретном случае.

Существование различных правил транскрипции или систем правил приводит к появлению транскрипционных вариантов. Так, английская графема *a*, обозначающая фонему /а/, передается русскими буквами «а», «е» и «э», в результате чего английское Stanley [stænlɪ] встречается в текстах на русском языке то как Стэнли, то как Стэнди, то как Стенди.

Одним из основных правил, предъявляемых к практической транскрипции, является возможно более точное сохранение звукового облика передаваемого слова, но наряду с этим практическая транскрипция должна по возможности сохранять морфемную структуру слова, его графические особенности (например, наличие удвоенных согласных), фонемные противопоставления языка, которому принадлежит передаваемое слово, а также обеспечивать легкость освоения этого слова и т.д. Эти требования часто вступают в противоречие друг с другом, вследствие чего одновременное соблюдение их всех становится невозможным. Выбор того или иного требования в качестве основного обуславливает предпочтение того или иного транскрипционного варианта.

Практическая транскрипция осуществляется строго на базе алфавита данного языка без использования дополнительных знаков. При практической транскрипции допускается неправильное или необычное употребление графем и графических сочетаний, однако только в том случае, если это не препятствует прочтению слова (так, при практической транскрипции в русском языке допускаются сочетания графем, как правило, запрещенные в орфографии, например сочетания «я», «ю» с шипящими: *паркиют*).

Практическая транскрипция используется в тех случаях, когда перевод иноязычных слов невозможен или по каким-либо причинам нежелателен, главным образом при передаче имен собственных и терминов. В результате практической транскрипции иноязычные слова, не будучи переведенными, могут включаться в текст и вообще функционировать как слова данного языка, т.е. они, фактически, заимствуются [БЭС Языкознание, 1998].

Термин «практическая транскрипция» впервые применен А.М. Сухотиным в статье «О передаче иностранных географических названий», в книге «Вопросы географии и картографии» (сб. 1, 1935 г.).

Проблемы транскрипции подробно описаны в книге А.В. Суперанской «Теоретические основы практической транскрипции», М., 1978 г., а также в книге Л.Р. Зиндера «Общая фонетика», М., 1979 г. Проблемы передачи иностранных имен собственных рассмотрены в книге Р.С. Гиляревского, Б.А. Старостица «Иностранные имена и названия в русском тексте», Справочник. 3 изд., М., 1985.

На практике часто применяется словарный перевод имен. Этот метод позволяет учесть уникальность передачи того или иного имени. Однако на данный момент отсутствуют словари для передачи всех имен собственных, а существующие словари не учитывают миграции имен из одного языка в другой. Также, с течением времени фонетический облик имени меняется и словарная запись может устареть. Разные словари в таких случаях указывают разные записи. В связи с этим актуальность практической транскрипции сохраняется.

2. Машинная транскрипция. *Машинная транскрипция* — это практическая транскрипция, производимая при помощи средств вычислительной техники.

Особенностями машинной транскрипции являются: точность в рамках имеющегося набора правил, высокая скорость обработки информации. В качестве требований к машинной транскрипции предъявляются однозначность и уникальность получаемых результатов. Это означает, что должен существовать единственный вариант транскрипции данного имени, при этом количество имен, обладающих одной и той же транскрипцией, должно быть минимально, а в идеальном случае — равняться единице.

На данный момент машинная транскрипция является весьма актуальной задачей, поскольку при помощи компьютеров обрабатывается огромное количество информации. Обмен информацией — явление международное, в связи с чем на первый план выдвигается проблема качественной и быстрой транскрипции текстов с одного языка на другой (имен собственных, топонимов в документах и пр.). При этом существует ряд официальных требований, предъявляемых к качеству

полученного при машинной транскрипции перевода, записанных в технических требованиях ИКАО по машиночитаемым документам:

1. Знаки, разрешенные для применения в зоне МСЗ (машиносчитываемой зоне), представляют собой общий набор знаков, который может использовать каждое государство. Знаки местного алфавита обычно используются только в системах обработки данных ЭВМ принимающих государств и отсутствуют за пределами их границ. Поэтому они не должны фигурировать в зоне МСЗ. МСЗ предназначена для международного использования. Данные, представленные в МСЗ иным образом, чем в ЗВП (зоне визуальной проверки), непосредственно предназначаются для машинного считывания приборами, имеющими общие международные стандартные характеристики. Единственными знаками, разрешенными для использования в МСЗ, являются символы ограниченного набора OCR-B. Использование национальных знаков в МСЗ запрещено. Национальные знаки в МСЗ должны быть подвергнуты транслитерации с помощью применения набора разрешенных знаков OCR. С учетом этого ограничения каждое отдельное государство или организация выдачи должны выбирать свой метод транслитерации национальных знаков для использования в МСЗ.

2. Диакритические знаки запрещены в МСЗ. Даже если они и могут оказать пользу при распознавании имен, их использование в зоне МСЗ создаст помехи машиносчитывающему оборудованию, что приведет к ухудшению поиска в базе данных и замедлит процесс проверки.

3. В ЗВП могут быть использованы знаки местного языка. Если они отличаются от знаков латинского алфавита, их необходимо передавать символами латинского языка.

4. В МСЗ не разрешается использовать знаки пунктуации. В тех случаях, когда они являются составной частью имени, к ним следует относиться следующим образом:

Апостроф

Исключаются, составные части имени, которые отделены друг от друга апострофом, в МСЗ пишутся слитно без знака-заполнителя.

Пример: ЗВП: D'Artagnan МСЗ: DARTAGNAN.

Дефис

Когда между двумя составными частями имени ставится дефис, в МСЗ он заменяется одним знаком-заполнителем (<).

Пример: ЗВП: Marie-Elise МСЗ: MARIE<ELISE.

Запятая

Если запятая используется в зоне ЗВП для разделения основных и вторичных определителей, то из МСЗ она исключается, а основные и вторичные определители отделяются в МСЗ друг от друга двумя знаками-заполнителями (<<).

Пример: ЗБИ: ERIKSSON, Anna Maria МСЗ: ERIKSSON < <
ANNA < MARIA.

Другие знаки пунктуации

Все они исключаются из зон МСЗ (знак-заполнитель на их место не ставится).

5. Число знаков, предназначенных для внесения в поле, содержащее имя владельца документа, ограничено и различается в документах различных типов. Некоторые имена содержат большее число знаков, чем имеется позиций для их размещения в машиносчитываемой строке. В таких случаях необходимо сократить один или несколько компонентов имени.

3. Проблемы машинной транскрипции. Неоднозначности и традиция приводят к возникновению ряда трудностей при машинной транскрипции.

1. Прежде всего, большой проблемой при создании системы машинной транскрипции является отсутствие единого мирового стандарта для перевода имен собственных с различных языков (хотя бы на латиницу). Во многих языках нет разработанной системы правил практической транскрипции для перевода фамильно-именных групп с национального алфавита в кириллицу (в частности арабский, турецкий). В других языках такие правила есть, однако нередко достоверно определить, как слово читается в исходном языке, оказывается невозможно. Так, например, английские сочетания *ou*, *ow* часто соответствуют дифтонгу [ou] и передаются через *ou*:

Barrow ['bærɒu] → Бэрроу
Boulder ['bəʊldə] → Боулдер

В то же время *ou* (а также *ough* и *ow*) в ударном слове выражают и дифтонг [au], в этом случае они передаются через *au*: Founder → Фаундер.

В связи с этим при машинной транскрипции трудно указать определенные условия, когда буквосочетание должно читаться как [ou], а когда как [au], без добавления правил расстановки переноса или введения словаря имен. Но в последнем случае система машинной транскрипции может оказаться не нужна (если работа ведется на ограниченном наборе имен или имеется специалист, способный пополнить данный словарь).

2. Большое количество диалектов также затрудняет выбор правильного варианта передачи. В некоторых странах существует несколько национальных систем транскрипции и транслитерации с национального языка на латиницу, причем часто конкурирующих. Например: пиньин и система Уэйда в китайском; ромадзи-кунрэй («официальная»)

и система Хёпберна в японском. Также затруднения и споры может вызывать наличие нескольких систем «перевода» русских слов и в том числе русских имен в латиницу: ГОСТ 16876-71; ISO 9; Библиотеки конгресса Соединенных Штатов; АН СССР; Yellow pages.

3. Отсутствие точного фонетического соответствия между звуками различных языков. При создании системы транскрипции приходится ставить в приблизительное соответствие звукам одного языка звуки другого. При этом, зачастую, теряется важная фонетическая информация, такая как длительность, палатализованность, высота тона и др.

Еще один пример из английского языка. В закрытом ударном слоге *a* обозначает звук, промежуточный между русскими гласными *a* и *э*, обозначаемый в фонетической транскрипции через [æ]. Относительно способов передачи этой фонемы существуют разногласия. Фонему [æ] передают через русские *a*, *e*, *э*.

Другая проблема возникает при переводе на латиницу средствами национальных систем транскрипции имен собственных, которые принадлежат другому языку или вообще иной языковой группе. Например, перевод с испанского языка фамилии француза (François Krauth), проживающего в Испании, в латиницу (François Krauth), а затем в кириллицу: вместо Франсуа Кро, его фамилия будет переведена на русский как Франкоис Краут (в соответствии с правилами испанского языка).

4. Борьба между правилами транскрипции, принятыми в настоящее время, и исторической традицией при переводе иностранных имен, а также возникающие при переводе проблемы неблагозвучности.

Многие фамилии и имена были транскрибированы достаточно давно и в отношении строго определенных людей, оставивших свой след в истории. В результате была сформирована орфоэпическая традиция написания данных иностранных имен, применяемая в дальнейшем во всех документах. Транскрипция же имен их современных однофамильцев позволяет использовать текущие представления о правилах фонетики. Например, Hamlet → Гамлет. По нашим теперешним понятиям ему скорее следовало бы быть Хэмлетом (или по крайней мере Хамлетом). Однако принц Датский так и остается Гамлетом, ибо именно в таком виде он давно уже вошел в русскую культуру и всем знаком, а его современные тезки оказываются Хэмлетами.

По транскрипции имени одного человека может и изменяться со временем. Эволюция написания под влиянием фонетической тенденции ясно прослеживается на передаче фамилии английского политического деятеля XVIII века Walpole R. В энциклопедическом словаре Брокгауза и Ефрона (изд. 1891 г.) он значится как Вальполь, в 6 томе БСЭ (изд. 1951 г.) дается транскрипция Вальпол, а в 44 томе БСЭ (изд. 1956 г.) и позже чисто фонетический вариант: Уолпол.

5. Еще одна проблема заключается в том, что в соответствии с международными требованиями машиночитаемые документы оформляют-

ся латинскими буквами, в связи с чем при транскрипции берется не само слово языка-оригинала со всеми его специфическими буквами и диакритиками, а оно же, записанное латиницей, из-за чего фонетический облик слова изменяется. На практике в зависимости от задачи могут применяться правила для языка с диакритиками или без них. Т.е. при транскрипции с испанского «Carriño» будет либо учтена диакритика (Каринёсо), либо нет (Кариносо). В данной книге мы разбираем оба варианта правил транскрипции.

6. Отсутствие в Международной фонетической таблице знаков, присутствующих в некоторых языках.

7. В общем случае отсутствует взаимнооднозначное соответствие перевода с национального языка в латиницу и обратно. Это является результатом потери фонетической информации при транскрипции. В связи с этим имена, ассимилированные в одном языке, при возвращении в язык оригинала могут быть транскрибированы по-другому.

8. Встречающиеся в практике случаи перевода имен собственных по смыслу (например, Вильгельм I Завоеватель).

9. Отдельную проблему представляют собой сложносоставные имена собственные. В ряде языков конечные буквы читаются иначе, чем в середине слова, или не читаются совсем. Посетитель языка успешно выделяет отдельные слова, входящие в состав данного имени, и прочтет имя как совокупность отдельных слов. В то же время машинная система, не обладающая морфологическим словарем и возможностью словоделения, попытается транскрибировать слово целиком с применением других правил. Примером здесь может служить фамилия Shakespeare, читающаяся как Шейкспир, но транскрибируемая как Шекеспер. Наличие же морфологического словаря может давать большое количество вариантов разбиения слова в случаях, когда данное разбиение не должно употребляться. Так, например, слово *поляк* может быть разделено на отдельные слова несколькими различными способами (*по-ля-к*, *пол-як* и т.д.).

Предисловие редактора

В предисловии и введении авторов сказано почти все, что нужно сказать, предваряя текст данного справочника. На мою долю остались немногие вопросы, которые я постараюсь расположить по степени значимости: унификация, традиция, математика, редактирование.

Разнобой в написании одного и того же имени в графике неродного языка существенно нарушает процессы межнационального общения. Я сам находился в крайнем затруднении, не имея возможности получить в американском банке деньги по чеку, поскольку мои имена в загранпаспорте и в чеке существенно различались. Да и теперь россиянин, имеющий такой паспорт и удостоверение водителя (автомобильные «права»), может убедиться, что его имена в латинской транслитерации различаются в этих документах, выданных одним и тем же ведомством. Но это транслитерация — побуквенная передача слова, где унификация все же возможна.

Что же касается транскрипции, где передача имени средствами другого алфавита стремится учесть звуковой облик слова, то здесь сложность задачи на порядок выше. О встречающихся на этом пути трудностях авторы предупреждают достаточно убедительно. Все же я бы добавил, что при машинной реализации приоритет должен отдаваться словарному, а не алгоритмическому подходу. При черепашьем объеме и внешней и оперативной памяти нетрудно задать однозначное соответствие нескольких сотен тысяч имен. А правила оставить людям, эти словари составляющим. Для установления единообразия создать авторитетную международную комиссию. Тогда известный американский социолог Тоффлер будет именоваться или Алвинным, или Элвинным, или же Олвинным, как решат; хотя ни одна из этих русских транскрипций подлинного звучания его имени не передает, да и передать не может.

Традиция передачи зарубежных имен имеет важное культурное значение. Пример авторов относительно Гамлета и Хэмлетов убедителен. Но вот английский город Дублин и его американский тезка Даблин (Dublin) уже вызывают сомнение. Новый код библиографического описания лучше называть Дублинское (как укоренилось) или Даблинское ядро. Словарная передача имен все шире используется

в справочниках типа «Иностранные имена и названия в русском тексте» Р.С. Гиляревского и Б.А. Старостина. Это легко проследить, сравнивая его три издания 1969, 1978 и 1985 гг., а также почти полностью его скопировавшего (без ссылки) словаря-справочника Р.А. Лидина «Иностранные фамилии и личные имена» (М.: Внешсигма, 1998). Существуют и просто словари имен типа «Словаря английских личных имен» А.И. Рыбакина (М.: Советская энциклопедия, 1973). Беда в том, что во всех этих словарях одни и те же имена часто передаются по-разному, причем бессмысленно спорить по поводу правильности того или иного написания.

Может возникнуть вопрос, почему за дело, испокон веков находящееся в ведении прикладных лингвистов, взялся Институт прикладной математики. Во-первых, это происходит не впервые. Еще в 1967 г. ученик и соратник академика А.Н. Колмогорова профессор В.А. Успенский по его совету исследовал проблему транслитерации транскрипции в статье «К проблеме транслитерации русских текстов латинскими буквами» (Научно-техническая информация, сер. I, № 7, с. 12–20). Практической транскрипцией он считал передачу *звучания* цепочки (слов, словосочетаний, вообще текстов). «Таким образом, если даны две цепочки — одна в языке-источнике, другая в языке-восприемнике, то можно обсуждать вопрос, является ли вторая переводом или практической транскрипцией первой; является ли вторая цепочка транслитерацией первой, является беспредметным до тех пор, пока не указана система транслитерации».

Во-вторых, речь идет не просто о практической транскрипции, а о машинной транскрипции, в которой алгоритм, система и программы однозначной передачи текста из одного языка в другой становятся актуальными. А это дело прикладных математиков. Вряд ли нужно распространяться относительно необходимости машинной транскрипции. Достаточно еще раз напомнить о транснациональных банковских, таможенных операциях, упомянуть об обширной сфере компьютерного делопроизводства (системах документооборота), а главное — сказать о машинном переводе с иностранных языков на русский, где без этого обойтись невозможно. В противном случае пришлось бы последовать традиции медицинской литературы, где иностранные имена приводятся в их оригинальном написании латинскими буквами, что для произнесения требует знания соответствующего языка.

Наконец, о редактировании и редактируемом справочнике. Число иностранных языков в данном издании сокращено до 10, против 18 у Гиляревского-Старостина и 17 у Лидина (который опустил болгарский). Вместе с тем, в справочник введены четыре новых языка: арабский, китайский, турецкий и японский. Это мотивировано их распространенностью, что справедливо, если учитывать число говорящих на этих языках. Арабские, китайские и японские имена транскрибиру-

ются с их латинской транскрипции, т. е. вторично. Из десяти вошедших в справочник языков редактор в разной степени владеет половиной. Этим существенно ограничилась его ответственность. Внимание, главным образом, уделялось соответствию предлагаемых алгоритмов передачи современным нормам и расширению сферы словарной передачи традиционных написаний имен.

Последнее, о чем необходимо предупредить читателей. Это не единственная попытка автоматизировать практическую транскрипцию. Пользующиеся системами машинного перевода знают, что частично эта проблема решается более или менее успешно в каждой из них. Было бы разумно объединиться хотя бы в этом (несмотря на конкуренцию и тщательно оберегаемые секреты разработчиков этих систем), чтобы добиться относительной унификации транскрибированных имен в результатах машинного перевода.

*Доктор филологических наук профессор
Р.С. Гиляревский*

Глава 1. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

§ 1.1. Краткие сведения

Английский язык относится к западногерманской группе индоевропейских языков. Говорят на английском языке, а также пользуются им в государственном делопроизводстве, литературе и науке около 200 млн. чел.: в Великобритании и Ирландии (наряду с ирландским), в США, Канаде (наряду с французским), Австралии, Новой Зеландии, частично в Южной Африке и Индии. Это один из шести официальных и рабочих языков, принятых ООН.

Английский язык ведет свое начало от языка древнегерманских племен (англов, саксов и ютов), переселившихся в 5–6 вв. с континента в Британию. В древнеанглийский период (7–11 вв.) язык был представлен четырьмя диалектами: нортумбрийским, мерсийским, уэссексским и кентским. Позже подвергнулся влиянию латинского языка, кельтского (из языка покоренного англосаксами кельтского населения Британии сохранились главным образом географические названия), скандинавских. Взаимодействие близкородственных языков английского и скандинавских сказалось в наличии в современном английском языке значительного количества слов скандинавского происхождения, а также некоторых фонетических особенностей, характеризующих диалекты северной Англии. В результате длительного двуязычия, когда государственным языком в Британии считался французский (XI–XIV вв.), в английском языке появились обширные пласты французской лексики, в том числе и фамилий.

Колониальная экспансия Англии в XVII–XIX вв. обусловила распространение английского языка за пределами Великобритании и привела к возникновению некоторых региональных отличий, главным образом в лексике и в некоторой степени в фонетике; отличия в грамматике незначительны.

§ 1.2. Практическая транскрипция

При транскрипции имен собственных с английского языка возникает ряд проблем:

1. Первая трудность заключается в том, что историческое развитие английской орфографии привело к ее значительному расхождению с произношением. Возникло большое количество букв, непронизносимых

в определенных условиях или произносимых по-разному в зависимости от контекста.

Правило «непроизносимой группы»: если в группе букв (две или более) имеется согласная и вся группа не произносится, то эта группа никак не отражается и в транскрипции (например английские Brougham [brʌm] → Брум, Strauchan [strɒn] → Строн, Worcester ['wʊstə] → Вустер¹⁾).

Однако такие скопления непроизносимых букв, среди которых нет согласных, а представлены одни только гласные буквы, передаются в русской практической транскрипции через *е*. Так, в английских суффиксах *-tion* и *-sion*, гласные буквы *io* либо не читаются и служат показателями чтения первой буквы как [ʃ], т.е. являются «немыми», либо обозначают звук «э». Поскольку обе эти буквы – гласные, правило «непроизносимой группы» здесь не применяется и *io* → *е* (позиция в середине слова), *-tion* → *шен*. Например:

Version ['vɜ:ʃən] → Вершен.

С этой проблемой разночтений английских буквосочетаний связана и трудность в определении правильного чтения (и, соответственно, правильной передачи на русский) иноязычных буквосочетаний, заимствованных английской орфографией с полным или частичным сохранением особенностей их произношения.

2. Еще одной трудностью, существенной для правильной передачи английских имен, является отсутствие в русском языке ряда фонем, имеющих в английском (примером таких фонем могут служить фонемы [θ] и [ð], представленные буквосочетанием *th* (примерное чтение см. в таблице), долгие гласные, не имеющие аналога в русском языке, где нет различия долгих и кратких гласных, и др.). Для преодоления этой трудности приходится прибегать к различным компромиссам. Примером может служить долгота английских гласных, которая при транскрипции либо игнорируется, то есть [i:] → *и*, [u:] → *у* и т.д. (например: Bath [bɑ:θ] → Бат, Bruce [bru:z] → Брус), либо, если в английской графике она обозначается буквосочетанием *гласная + r*, передается транслитерацией соответствующего буквосочетания (например: Dora [dɔ:rə] → Дора, Norman ['nɔ:nəm] → Норман).

3. И еще одна проблема, которая возникает при практической транскрипции с английского языка, связана с тем фактом, что в разных англоговорящих странах и даже в разных частях одной страны одни

¹⁾ Здесь и далее многие примеры взяты из Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. «Иностранные имена и названия в русском тексте». Справочник. М., 1985.

и те же имена могут иметь разное произношение. Например, английская буква **a** в одном и том же контексте в южноанглийском произношении читается как [a:], в ряде же диалектов (в частности, на севере Англии, в Австралии или на юге США) эта буква произносится как [æ].

Знаки транскрипции (примерное звучание)

[p]	п	[ð]	в/з	[ɔ]	э	[i]	ой
[b]	б	[θ]	ф/с	[u:]	уу	[iə]	изэ
[f]	ф	[d]	д	[ʊ]	у	[uə]	уэ
[v]	в	[t]	т	[i:]	ии	[eə]	эа
[k]	к	[w]	у/в	[j]	и	[eɪ]	эй
[g]	г	[h]	х	[ɔ:]	оо	[əʊ]	эу
[s]	с	[r]	р	[ɒ]	о	[aɪ]	ай
[z]	з	[ʃ]	ч	[a:]	аа	[aʊ]	ау
[m]	м	[ʒ]	ж	[ʌ]	а		
[j]	й	[ʃ]	ш	[æ]	э		
[n]	н	[ɪ]	и(у)	[ə]	э		
[l]	л	[ʃk]	дъж	[ɜ:]	мягк. о (как в лён)		

4. Еще одна проблема — определение места ударения. Наличие или отсутствие ударения в слове влияет на транскрипцию многих гласных (см., например, правила передачи буквы **a** в ударных и безударных слогах).

Современный английский алфавит

A a, B b, C c, D d, E e, F f, G g, H h, I i, J j,

K k, L l, M m, N n, O o, P p, Q q,

R r, S s, T t, U u, V v, W w,

X x, Y y, Z z

§ 1.3. Правила передачи

A a

В графически открытом слоге **a** обозначает дифтонг [eɪ], приближающийся к русскому **эй**. Дифтонг [eɪ] передается буквосочетаниями **ей** (после согласных) или **эй** (в начале слова или после гласных):

Abel [ˈeɪbəl] → Эйбел
 Flame [ˈfleɪm] → Флейм
 David [ˈdeɪvɪd] → Дейвид

В закрытом ударном слоге **a** обозначает звук [æ], промежуточный между русскими гласными **a** и **э**. Относительно способов передачи этого звука существует несколько точек зрения. Фонему [æ] передают через русские **a**, **e**, **э**.

В ряде случаев **a** [æ] передавалось после согласных через русское **e**, как, например, в морфеме *land* → ленд или в таких фамилиях, как *Galsworthy* → Гелсуорси (неоднократно зафиксированная форма). Однако от передачи **a** [æ] через **e**, по-видимому, следует отказаться, так как

- такая передача возможна только в положении после согласных и может указывать на смягчение предшествующего согласного.
- она ведет к смещению исходных английских **a** и **e**.

Передачу через русское **e** лучше оставить для имеющих тождественный облик английской буквы **e** (см. ниже).

Еще один вариант передачи английского **a** [æ], имеющий давнюю традицию, это передавать его через русское **a**: *Attwood* [ˈætɹwʊd] → Атвуд; *Franklin* [ˈfræŋklɪn] → Франклин. Большим плюсом в этом случае является сохранение графического облика слова.

И последний вариант транскрипции звука [æ], который стал активно использоваться в настоящее время, это передача английского **a** [æ] через русское **э**, в том числе и в положении после согласных, кроме согласных **ч**, **ж**, **ш**. Например:

Blackpool [ˈblækpuːl] → Блэкпул
 Blackford [ˈblækfəd] → Блэкфорд
 Jacks [ˈdʒæk] → Джек

Такая передача позволяет равномернее использовать буквы русского алфавита. К тому же, написание **э** после согласных совершенно не свойственно русскому языку (хотя и допускается правилами русской графики), из-за чего **э** после согласного воспринимается как условное указание на несколько необычное для русского языка произношение. Буква **a** же такого указания не дает. Однако русские пишущие **ж** и **ш** обозначают твердые звуки и, согласно законам русской графики, после них не пишется буква **э**. Поэтому, например, единственный приемлемый вариант передачи английской фамилии *Shannon* — Шеннон (а не как Шэннон, что иногда встречается на практике). После **ч** также не имеет смысла писать **э**, так как **ч** обозначает мягкий звук, и, хотя законами русской графики разрешается писать после него букву **э**,

передадим мы название Chappel ['tʃæpəl], как Чэппел или Ченел — мы все равно будем произносить с одинаково мягким [ч].

Таким образом, английское [æ] целесообразно передавать в большинстве позиций русской буквой э, а не буквой а. Что же касается передачи [æ] в положении после шипящих (ж, ш, ч), то следует остановиться на использовании русской буквы е.

Вопрос о транскрипционной передаче английского а [a] в русском языке не может считаться окончательно решенным. Все географические названия передаются на картах по принципу а [æ] → а. Однако в настоящее время прослеживается ясная тенденция транскибировать английский звук [æ] как э во всех положениях:

Ammons → Эммонс

Batson → Бэтеон

В закрытом безударном слове а обычно обозначает звук [ə] и передается через русское е (после согласных) и э (после гласных и в начале слова).

Буквосочетание ar с последующей гласной передается во всех случаях через эр, например:

Carey ['kɛəri] → Кэри

Delaware ['deləweɪ] → /Делавэр

Mary ['mɛəri] → Мэри

Это же относится и к произносимым сочетаниям air, aire, аут:

Aire [ɛə] → Эр

Ayr [ɛə] → Эр

Caird ['kɛəd] → Кэрд

Английское а в ar с последующей согласной обозначает фонему [a:], которая транскрибируется всегда через русское а (и соответственно ар при сочетании ar). Например, фамилии:

Bartlow [bɑ:tlaʊ] → Бартлоу

Charney ['tʃɑ:nɪ] → Чарни

Bath [bɑ:θ] → Бар

Имена:

Blanche [blɑ:nʃ] → Бланш

Sanders ['sɑ:ndɪz] → Сандерс (уменьшительное от Alexander)

Английские ai, ay в большинстве случаев передаются через эй в начале слова или после гласных, в остальных случаях — через ей (см. правило передачи для а [eɪ]). Например:

Fay [fei] → Фей
 Tait [teit] → Тейт
 Medway ['medwei] → Медуэй

Еще одним возможным вариантом транскрипции английского **a** является русская буква **и**. Так английские **a**, **ai**, **ay**, **ae** могут произноситься как [i:]

Village ['vilidʒ] → Виллидж
 Caesar ['si:zə] → Сизар (по традиции: Цезарь)

Буквосочетание **ae** транскрибируется обычно посредством русского **э**, например: Blaenavon или Blaenau-Ffestiniog передаются через Блэнавон и Блэнау-Фестиниог. Под ударением это сочетание рекомендуется передавать как **эй** (**ей** после согласных):

Baez ['beiz] → Бейз

Гласная в буквосочетании **ai** обычно произносится как [ɜ:] и передается через русское **о**¹⁾:

talk [tɔk]

Сочетания **au(e)**, **aw** могут обозначать как звук [ɜ:], так и трифтонг [aʊ] и передается в этих случаях соответственно как **о** или **ауэ**:

Austin ['ɔ:stin] → Остин
 Lander ['lɜ:ndə] → Ландер
 Bauer ['bauə] → Бауэр
 Pawling ['pɔliŋ] → Полинг

В в

Английское **в** практически во всех случаях передается русским **б**:

Black [blæk] → Блэк
 Britt [brit] → Бритт

В конце слова, а иногда и в середине, буква **в** не читается. В этом случае ее не следует транскрибировать:

Lamb [læm] → Лэм

¹⁾ Данное буквосочетание может произноситься и как [a] (североанглийское, шотландское или ирландское произношение). Однако за основу при передаче соответствующих буквосочетаний берется обычное «о-образное» произношение, принятое в подавляющем большинстве стандартных разновидностей английской орфоэпии.

С с

Перед буквами **e, i, u** английское **s** транскрибируется как **с**, в остальных случаях как **к**. Например:

Corwen [ko:w ən] → Коруэн
 Portmadoc [portmэдэk] → Портмадок
 Risca ['riskə] → Риска
 Cinderford [sində'fɔ:d] → Свиндерфорд
 Cecil [seɪsəl] → Сесил

Исключением из этого правила является чтение **s** как [ʃ] в сочетаниях **-cia** и, соответственно, передана его как **ш**:

Phenicia [fɪ'niʃiə] → Финиция

Буквосочетания **с** с:

1. В большинстве случаев **ch** [tʃ] передается как **ч**.

Chacon [cheikən] → Чейкон
 Chatman [tʃætman] → Четман
 Kitchens [kitchəns] → Китченс

Однако в фамилиях немецкого, греческого и некоторых других происхождений сочетание **ch** обозначает звук [k] и передается через **к**, например: Ulrich → Улрик. В именах французского происхождения встречается также чтение **ch** как [ʃ].

Таким образом, при передаче английского **ch** как **ч** возможно возникновение довольно большого количества ошибок. Иногда даже в одном и том же слове могут одновременно встретиться различные варианты произношения этого сочетания. Однако при машинной транскрипции нет возможности выяснить предысторию слова, поэтому наиболее приемлемой будем считать транскрипцию **ch** → **ч**.

2. Буквосочетание **ck** всегда передается через **к**:

Beck [bæk] → Бек
 Blackburn [blækbən] → Блэкборн

D d

В практической транскрипции **d** всегда передается через русское **д**. Например:

Dale [deɪl] → Дейл
 Dick [dɪk] → Дик
 Walden [wɔldən] → Уолден

В сочетании **dge**, соответствующее фонеме [dʒ], транскрибируется как **дж**:

Hodge [hɒdʒ] → Ходж

Е е

Под ударением в графически открытом слоге английское **e** произносится как [i:] и транскрибируется через русское **и**¹⁾. Например:

Eden ['i:dn̩] → Иден

Levy ['li:vɪ] → Ливи

В остальных случаях буква **e** обычно передается через **е** (после согласных) или **э** (иначе)²⁾

Reston ['restn̩] → Рестон

Bret [bret] → Брет

Exter ['ekstə] → Экстер

Таким же образом транскрибируется английское **e** перед двусовным **r** в словах типа **error** [erə] → эррор.

Часто встречаются также случаи, когда английское **e** не обозначает никакого звука. Оно не передается в позиции конца слова и на стыке сложных слов (также в позиции перед **s**):

Carlisle [ka:'laɪl] → Карлайл (позиция в конце слова)

Aylesbury ['aɪlzbəri] → Эйлсбери (позиция перед **s**)

В остальных случаях непронизносимая **e** передается через русское **е** (э):

Russel [rʌsl̩] → Рассел

Особенности транскрипции буквосочетаний с **e**:

Сочетанию **ea**, обозначающему обычно фонему [i:], соответствует **и** (во всех положениях). Например:

¹⁾ Иногда в подобных случаях английское **e** традиционно передается через **е** (после согласных). Например: Cordelia [ko:'di:lɪə] → Корделия, Cornelia [ko:'ni:lɪə] → Корнелия; Cornelius [ko:'ni:lɪəs] → Корнелий (эта традиция связана с передачей латинских личных имен).

²⁾ Хотя формально русское **е** и должно указывать на смягчение предыдущей согласной, в заимствованных словах это обычно не делается. Исключение составляет **л**, а также заднеязычные **г**, **к**, **х**, которые могут смягчаться в произношении перед **е** в заимствованных собственных именах (Генри, Кенг). Для остальных же согласных орфоэпической нормой в русском языке является отсутствие смягчения перед **е** в заимствованных словах. Поэтому передача **e** [e] как **е** не приводит к слишком большому удалению от произношения.

Beatty [bi:ti] → Битти

Keats [ki:ts] → Китс

Mead [mi:d] → Мид

В закрытом ударном слове сочетание **ea** может также произноситься как [e]: Head [hed] → Хед или произноситься как дифтонг [ei]: Breakspear [breikspiə] → Брейкспир. Однако в компьютерном транслитераторе невозможно различить эти случаи, поэтому при транскрипции из них предлагается наиболее часто встречающийся: **ea** → **и**.

Буквосочетание **ear** может транскрибироваться как **ир**, например Deane [diən] → Дирн или как **ер** (эр) в начале слова и после гласных эр, а после согласных **ер**:

Earhart [ɛəhɑ:t] → Эрхарт

Буквосочетание **ee** [i:] транскрибируется посредством русского **и**:

Lee [li:] → Ли

Peckskill ['pi:kskil] → Пикскилл

Reeds [ri:dz] → Ридс

Need [ni:d] → Нид

Английское **ei** обычно передается через **эй** (**ей** после согласных): Klein → Клейн, хотя под ударением может обозначать и [i:] (Reilly → Ризли, O'Neill → О'Нилл)¹⁾.

Буквосочетание **eo** транскрибируется обычно через русское **е**, например, фамилия

Pigeon [pidʒin] → Пиджен

Практическая транскрипция **ei**, **ey**, **eigh**, **ea** → **эй** (**ей** после согласных):

Eigg [eig] → Эйгт

Heywood ['heiwud] → Хейвуд

Leyland ['leiland] → Лейленд

Английские буквосочетания **eu**, **ew**, обозначающие на письме дифтонги [ju:] и [ju], передаются в практической транскрипции русским буквосочетанием **ью** (в положении после согласных) или же буквой **ю** (в положении после гласных и в начале слова):

Mathew ['mæθju:] → Матью

¹⁾ В английских фамилиях немецкого происхождения встречается произношение **ei** [ai], В этих случаях нужно передавать **ei** как **ай** во всех положениях: Einhorn ['ainhorn] → Айпхорн.

Сочетание **cwe** обычно обозначает [ju(э)] и транскрибируется по приведенному правилу как **ью** (после согласной) или **ю** (иначе ¹⁾).

Сочетание **er** (так же как **ir**, **ur**, **yr**) передается через **ер** после согласных и **эр** в остальных позициях. Например:

Ernest [ə'nɪst] → Эрнест
Verney ['vɜ:ni] → Верни
Bernard ['bɜ:nɑ:d] → Бернард

Английское **ey** (также как **y**) в конце слова в безударном положении звучит как [i] и транскрибируется через русское **и**, например Beverley [be'veli] → Беверли.

F f

Во всех положениях транскрибируется через **ф**:

Rife[raɪf] → Райф
Westfall[wɛstfɒl] → Уэстфолл
Farley[fa:li] → Фарли

G g

Перед буквами **e**, **i**, **y** английский **g** (также как и **gg**) обозначает звук [dʒ], который транскрибируется как **дж** ²⁾:

Geffrey [dʒɛfri] → Джеффри, Джеффри
George [dʒɔ:pɔ:] → Джордж
Gillet [dʒɪ let] → Джиллет
Rogers ['rɒdʒɜ:z] → Роджерс

В остальных случаях (перед согласными, перед гласными **a**, **o**, **u**, а также в конце слова) буква **g** обозначает на письме звук [g] и передается на русский как **г**:

¹⁾ Однако иногда это буквосочетание может обозначать трифтонг [juə], и в таких случаях оно транскрибируется через **оуэ(р)**. Так, фамилия Sewer может иметь произношение как ['sɔ:ə], так и [sjuə]. Если не удастся определенно выяснить исходное произношение, передадим Sewer → Соуэр. При этом, как отмечено Сутеранской А.В., следует исходить из значения соответствующего нарицательного существительного: sewer ['sɔ:ə] означает швец (швея); sewer [sjuə] может означать два омонима: 1) мажордом и 2) коллектор, стоящая труба. Наиболее естественным и обычным представляется происхождение фамилии от названия профессии швеца (ср. фамилии, образованные от названий других профессий: Smith кузнец, Carpenter плотник, Seller продавец и мн. др.).

²⁾ Впрочем, иногда и в этих позициях **g** читается как **г** и соответственно передается через русское **г**, например: в личных именах: Gertrude ['gɜ:trud] → Гертруд (традиционно: Гертруда), Gilbert ['gɪlbɜ:t] → Гилберт (Гильберт).

Glenn [glɛn] → Гленн
 Bagley [bægli] → Бэгли
 Flagg [flæg] → Флэгг

Сочетание **ng**, читающееся как [ŋ], передается через **нг**:

Billings [bɪlɪŋs] → Биллингс

Буква **g** может также не обозначать никакого звука (см. сочетаниях **eigh**, **ough** под соответствующими начальными их буквами **e**, **o**).

Н h

Букву **h** обычно передают через русское **х**¹⁾. Например:

Hilary ['hɪləri] → Хилари
 Hubert ['hju:bət] → Хьюберт
 Hugh [hju:] → Хью
 Cahill ['keɪhɪl] → Кейхилл
 Heywood ['heɪwu:d] → Хейвуд

Довольно часто английское **h** не произносится и не передается в сочетании с согласными или после гласных на конце слова (например, в именах восточного происхождения типа **Elijah**, **Hannah**, **Isaiah**) и после согласных (например, в сочетаниях типа **lh**, **rh**: **Rhodes** → Роде, **gh**: **Cartwright** [kɑ:traɪt] → Картрайт).

Г i

Буква **i** в открытом ударном слоге, а также перед **nd** и **ld** обозначает дифтонг [ai] и передается через русское **ай**²⁾. Например:

Elijah [i laɪdʒə] → Илайджа
 Ike ['aɪk] → Айк
 Childers [tʃaɪldərs] → Чайлдерс
 Tobias [to baɪəs] → Тобайес
 Fine [faɪn] → Файн
 Rider [raɪdər] → Райдер
 Whitehead [waɪthəd] → Уайтхед

В большинстве закрытых или безударных слогов английское **i** произносится как [ɪ]. Практическая транскрипция: **i** [ɪ] → и, например:

¹⁾ Однако в ряде английских имен сохранилась уже устаревшая традиционная передача **h** как **г**:

Herbert → Герберт, Howard → Говард. В настоящее время передача английского **h** через русское **г** в начале слова сохраняется лишь для отдельных традиционно передаваемых слов: Hamilton → Гамильтон.

²⁾ Иногда встречается произношение [iɪ] и в других положениях под ударением, иногда и без ударения.

Kidd [kid] → Кидд
 Dick [dik] → Дик
 Littleton [littlən] → Литтлтон

В некоторых собственных именах (в основном на конце слова) сохранилось старинное обозначение дифтонга [ai] через **igh**; передача та же, что для **i** в открытом слоге (через **ай**):

Dwight [dwait] → Дуайт

Однако **igh** может обозначать и [igh], если **ig** и **h** относятся к разным словам, и тогда **igh** → **игх**, например:

Brighthouse ['brighaɪz] → Бригхаус

Сочетание **ia** под ударением обычно обозначает трифтонг [aia] передается на русский язык через **айа**:

Friar ['fraɪə] → Фрайар

В безударном положении этот трифтонг передается на русский язык посредством сочетания **изэ**, например:

Dorian ['dɔ:riən] → Дориэн
 Canadian [kə'neɪdʒən] → Канейджен

В конце слова сочетание **ia** передается через **ия**, например:

Georgia ['dʒo:ɹɪə] → Джорджия

Под ударением сочетание **ie** обычно обозначает трифтонг [aia] и транскрибируется через **айе**.

В безударном последнем слоге английское **ie** обозначает звук [i]: Married [mærid], Buries ['beriz].

Сочетание **ire** обычно обозначает дифтонг [aɪə] и транскрибируется как **ай**:

Ireland [aɪələnd] → Айрленд
 McIntire ['makintaɪə] → Макинтайр

Сочетание **io** в суффиксе **-tion** передается русским **е**: **tion** → **пен**.

Сочетание **io** транскрибируется, в основном, через русское **ио**. Пример:

Elliot ['eliot] → Эллиот

Сочетание **it** в конце слова или перед согласными обозначает звук [э:], который транскрибируется через **эр** (после согласных **ер**):

Irving [ˈɜ:vɪŋ] → Эрвинг
 Pirbright [pəːbraɪt] → Пербрайт
 Kirk [kɜ:k] → Керк
 Bird [bɜ:d] → Берд

В начале слова сочетание **ir** передается как **айр**:

Irish [ˈaɪrɪʃ] → Айриш

В середине слова (обычно в иноязычных заимствованиях) **ir** — гласная передается как **ир**:

Shapiro [ˈʃapɪro] → Шапиро

Сочетании **irr** в ударном слоге транскрибируется через **ирр**.

J j

Во всех позициях транскрибируется как **дж**:

Jack [dʒæk] → /Джек
 Ojeda [ˌoʊdʒədə] → Оуджеда

K k

В произношении соответствует русскому **к**, транскрибируется как **к**:

Park [pɑ:k] → Парк
 Kay [keɪ] → Кей

Однако в некоторых сочетаниях согласных (например, **kn** в начале слова) английское **k** не произносится и, соответственно, не транскрибируется. Например:

Knight [naɪt] → Найт

L l

Английское **l** передается в русской практической транскрипции через **л** во всех позициях. Например:

Bloomfield [ˈbluːmfi:ld] → Блумфилд
 Little [ˈlɪtl] → Литтл

M m

Во всех случаях передается русским **м**:

Exmoor [ˈeksmuə] → Экемур
 Kirkham [kɜ:kam] → Керкем
 Morden [ˈmɔ:dan] → Морден

Сочетание **nn** в начале слова (обычно в словах греческого происхождения) передается посредством **н**.

N n

Всегда передается через русское **н**. Например:

Eden ['i:dən] → Иден

Flynn ['flɪn] → Флинн

Lincoln ['lɪŋkən] → Линкольн (традиционно Линколы)

Littleton ['lɪtlɪtən] → Литтлтон

Сочетание **ng**, читающееся как [ŋ], отсутствующий в русском языке передается транслитерационно → **нг**.

Armstrong ['ɑ:mstroŋ] → Армстронг

Whittington ['wɪtɪŋtən] → Уиттингтон

O o

В открытом ударном слоге **o** транслитерируется через русское **оу**:

Moser ['mouzə] → Моусер

Odell ['oudel] → Оудель

Jones ['dʒounz] → Джоунс

В остальных случаях (не оговоренных ниже) английское **o** передается русским **о**:

Talbot ['tɔ:lɒt] → Толбот

Rogers ['rɒdʒəz] → Роджерс

Coventry ['kɒvəntri] → Ковентри

Английское **or** [ɔ:] на конце слова или перед согласной передается на русский язык через **ор**:

Corson ['kɔ:sn] → Корсон

Gordon ['gɔ:dn] → Гордон

Forfar ['fɔ:fɑ:] → Форфар

Hornsea ['hɔ:nsi:] → Хорнси

Сочетания **o** + гласная (кроме сочетаний **ou**, **ow**) передаются в практической транскрипции через русское **оу**:

Beatner ['bɔ:tnə] → Боутнер

Coatbridge ['kɔ:tbɪdʒ] → Коутбридж

Royal Oak ['rɔ:əl'əuk] → Ройал-Оук

Oi (как и **оу**) обычно выражает дифтонг [ɔi] и транскрибируется посредством русского **ой**, например:

Droitwich [ˈdroɪtwɪʃ] → Дройтуич

Сочетание **oo** обычно обозначает [u] или [u:] и передается через у:

Brookins [ˈbruːkɪns] → Брукине

Cooney [ˈkʊni] → Куни

Сочетания **oar**, **our** в ударном слоге чаще всего транскрибируются посредством русского **ор**:

Soares [ˈso(ɪ)əs] → Сорес

Orouke [ˈoʊrɔːk] → Орок

Буквосочетание **oor** (**oore**), обозначающее дифтонг [uə] и транскрибируемое через ур:

Highmoor [ˈhaɪmuə] → Хаймур

Moore [ˈmuə] → Мур

Toorbul [ˈtuəbəl] → Турбул

С передачей сочетаний **ou**, **ow** нередко возникают сложности, связанные с тем, что очень сложно определить, когда они читаются как [ou], и должны передаваться как **оу**, а когда как [aʊ] (транскрибируется **ау**). Общее правило для транскрипционной передачи:

Ou [ou] → **оу** **Ou** [aʊ] → **ау**

Ow [ou] → **оу** **Ow** [aʊ] → **ау**

Но можно предложить следующие правила передачи. Под ударением эти буквосочетания передаются на русский язык как **ау**:

Boulder [ˈbəʊldə] → Баулдер

Bauman [ˈbaʊmən] → Баумен

Bowden [ˈbəʊdən] → Бауден

В безударном положении (в частности, на конце слова) передавать сочетания **ou**, **ow** посредством **оу**:

Barrow [ˈbærəʊ] → Барроу

Onslow [ˈɒnzləʊ] → Онслоу

Howth [ˈhaʊθ] → Хоут

Сочетания **our** или **ower**, обозначающие трифтонг [aʊə], передаются соответственно через **аур** или **ауэр**:

Bower [ˈbaʊə] → Бауэр

Crickhowell [ˈkrɪk haʊəl] → Крикхауэлл

Flourmill [ˈflaʊəmil] → Флаурмилл

Flowerdale [ˈflaʊədeɪl] → Флауэрдейл

Английское буквосочетание **ough** соответствует часто в произношении звукам [aʃ], [o] и [ox] (в словах кельтского произношения), и транскрибируется в таком случае посредством русского **аф**:

Hough → Хаф
Dougherty → Дохерти
Kimbrough → Кимбро

В общем случае рекомендуется передавать сочетание **ough** через **о**.

Р р

Буква **p** передается как **п**:

Draper [ˈdræɪpə] → Дрейпер
Dunlap [ˈdʌnləp] → Данлеп
Price [ˈpraɪs] → Прайс

В сочетаниях **pn**, **ps**, **pt** в начале слова буква **p** не транскрибируется:

Ptolemy [ˈtɒləmi] → Толемми

Сочетание **ph** обычно произносится как [f] и транскрибируется через **ф**, например:

Josephine [ˈʃɒʒɪfɪn] → Джоузефин (традиционно: Жозефина)
Phil [fɪl] → Фил

Исключением из этого правила является случай, когда **p** и **h** принадлежат разным слогам и должны транскрибироваться как **пх**, например:

Upholder [ʌpˈhouldə] → Апхольдер

Q q

Передается через русское **к**:

Bourque [ˈbɔːrk] → Бурк

Сочетание **qu** — произносимая гласная передается обычно через **ку**, хотя иногда читается и как [k]. Например:

Queenstown [ˈkwɪnstəʊn] → Квинстаун

R r

В русской практической транскрипции в настоящее время установилась норма передачи всех произносительных вариантов английского **r**, включая и «немое», посредством русского **р**:

Steiner ['steɪnə:] → Стейнер
 Priest [praɪst] → Прист
 Root [ru:t] → Рут

S s

В большинстве случаев буква **s** передается как **с** (в начале слова, в конце слова после глухих согласных и в некоторых других случаях):

Sampson ['sæmpsn] → Сэмсон
 Grooms [gru:ms] → Грумс
 Ross [rɒs] → Росс

Английское **s** в сочетании **s + гласная**, а также в некоторых других случаях обозначает фонему [ʃ], например:

Sugarbush ['ʃugabʊʃ] → Шугарбush

Если же перед буквосочетанием **sion**, стоящим в конце слова, стоит гласная, то оно произносится как [ʒən] и транскрибируется как **жэн**. В остальных случаях **s** в сочетании **s + гласная** транскрибируется через русское **ш**.

Буквосочетание **sh** всегда передается через русское **ш**, например:

Shepherd ['ʃɜ:pəd] → Шепшед

Исключением является случай, когда **s** и **h** относятся к разным слогам, тогда **sh** должно переходить в **сх**, например:

Faversham ['fɪvəʃəm] → Фиверсхем

T t

Английское **t** во всех позициях передается посредством русского **т**. Например:

Christopher ['krɪstəfə] → Кристофер
 Hubert ['hju:bət] → Хьюберт
 Tackleton ['tæklɪtən] → Таэклтон
 Tait [teɪt] → Тейт

В сочетании **t + гласная (tia, tio, tion)** английское **t** должно транскрибироваться посредством русского **ш**:

Cloutier ['klaʊʃɪə] → Клоушер
 Nation ['neɪʃən] → Нейшен

Сочетание **ture** в конце слова → чер:

Adventure [əd venʃə] → Эдвенчер

Т не произносится во многих случаях скопления согласных, например в сочетании **sten** (fastener ['fa:snə]), **stle** (whistle ['wisl]) и др. Однако в виду того, что при машинной транскрипции оказывается затруднительным определить, является ли данное вхождение буквы **t** произносимым или нет, рекомендуется опускать непронизносимое **t** лишь в очевидных случаях, таких как **pt** в начале слова, которое транскрибируется как **т**¹⁾, и сочетание **stl** → сл:

Castle [kɑ:sl] → Касл

В остальных же случаях за неимением достоверных критериев выделения (помимо занесенных в базу исключений) рекомендуется передавать непронизносимое **t** на русский:

Whistler ['wislə] → Уистлер

В том числе передается на русский язык и непронизносимое **t** и в сочетании **tch** [tʃ], которое произносится так, как если бы было написано просто **ch** [tʃ]. Таким образом **tch** → **тч**. Например:

Ritchy ['ritʃi] → Ритчи

Mitchell [mitʃəl] → Митчел

Буквосочетание **th**, обозначающее отсутствующие в русском языке межзубные звуки [θ] и [ð], в настоящее время рекомендуется всегда передавать через **т**: **th** → **т**.

В практической русской транскрипции эти звуки иногда передавались соответственно через **с** и **з** или оба через **с** (например: фамилии Голсуорси ← Galsworthy, Резерфорд ← Rutherford). Однако преобладающей является практическая транскрипция **th** → **т**²⁾, которая при обоих вариантах произношения принята также на всех географических картах. Примеры:

Jonathan [dʒonəθən] → Джонатан

Meredith [merədiθ] → Мередит

Anthony [æntəni] → Энтони

Сочетание **ts** → **тс** (а не **ц**, так как в английском языке отсутствует соответствующий звук), например:

Keats [ki:ts] → Китс

¹⁾ Еще одним доводом в пользу такого решения является тот факт, что иногда отмечаются колебания в произносительной норме: так, в последние десятилетия восстановилось в произношении (под влиянием орфографии) ранее «немое» **t** в названии Wiston, которое следует теперь транскрибировать Уистон.

²⁾ Между слогами или различными частями сложного слова сочетание **th** может произноситься и раздельно. Транскрипция, соответственно, в этом случае должна быть **тх**.

Однако английское **tz** традиционно передается через **ц**, например:

Fitzgerald [ˈfɪtʃərd] → Фицджералд

U u

В открытом слове буква **u** обычно обозначает [ju:] и передается через **ю** (после гласных или в начале слова) или через **ью** (после согласных):

Uribe [ˈju raɪb] → Юрайб

Banuelos [ˈbænjuˈɛlos] → Беньюэлоэ

После согласных **r, j, l** в графически открытом ударном слове буква **u** читается обычно как [u:] и передается на русский посредством **у**:

Julian [ˈdʒuːliən] → Джулиан

Сочетание **ull** (особенно под ударением) обычно передается через **алл**, например в словах типа **bull, full**.

В большинстве случаев в закрытом ударном слове английское **u** соответствует краткому звуку [ʌ] и передается на русский через **а**: **u** → **а**. Например:

Sunderman [ˈsʌndəməɪn] → Сандерман

Butler [ˈbʌtlə] → Батлер

Rumford [ˈrʌmfɔrd] → Рамфорд

В закрытом безударном слове рекомендуется передавать **u** → **у**:

Landrum [ˈlændrəm] → Лэндрум

Хотя часто в безударном положении (а иногда и под ударением) буква **u** обозначает редуцированный гласный [ə] и передается через **е** (после согласных) и **э** (после гласных и в начале слова):

Bury [ˈberi] → Бери

Buchanan [ˈbʊːˈkænən] → Беканан

В начале и в середине слова после букв **g, q** английское **u** обычно передается через **у**, но иногда может выпадать в произношении и не передаваться, например:

Guardian [ˈgɑːdiən] → Гардиан

В конце слова **-gue, -que** → **г, к**:

Hogue [ˈhoug] → Хоуг

Levesque [ˈlɛvɛsk] → Левеск

Сочетание **ui** [u:] → у:

Fruitvale [fru:teɪl] → Фрутвейл

Исключением является сочетание **gui** где **ui** может обозначать также звук [i] (например, в словах типа **guilt** [gɪlt] или **built** [bɪlt]).

Сочетание **ur** передается на русский через **ер** (после согласных) и **эр** (после гласных или в начале слова):

Burnley [ˈbɜ:nlɪ] → Бернли

Burns [bɜ:nz] → Бернс

Urban [ˈɜ:bən] → Эрбан

V v

Во всех случаях транскрибируется через **в**. Например:

Cavnavan [ˈkænvəvən] → Кэвневен

Venton [ˈventən] → Вентон

Weaver [ˈwi:və] → Уивер

W w

Фонема [w], соответствующая букве **w**, отсутствует в русском языке, что вызывает определенные трудности при ее передаче. С одной стороны, нельзя не учитывать сложившуюся традицию передачи **w** через русское **в**, например: фамилии Вашингтон, Веллингтон, Вильсон, а также тот факт, что передача типа **Queen** → Куин вводит в русскую транскрипцию лишний по сравнению с английской исходной формой слог. Но, с другой стороны, при передаче желательно дифференцировать английские **v** и **w**. Это позволяет, по-видимому, несколько более близкая к английскому оригиналу передача **w** → у. Такая «гласная» передача **w** → у принята во всех советских картографических источниках.

Поэтому в настоящее время рекомендуется английское **w** передавать буквой **у**. Исключение из этого правила является передача **w** как **в** в двух случаях:

- 1) сочетание гласная + **w** + гласная, не образующее дифтонга, и
- 2) **w** в начале или середине слова, если при передаче **w** → у получается сочетание двух русских у:

William [ˈwɪljəm] → Уильям

Gatewood [ˈgeɪtwu:d] → Гейтвуд

Woolwich [ˈwu:lɪdʒ] → Вулидж

Attwood [ˈætʃwud] → Атвуд

Непроизносимое английское **w** в сочетании **wt** в начале слова не передается:

Wright [raɪt] → Райт (фамилия)

Сочетание **wor** обычно транскрибируется посредством **уэр**¹⁾. Например:

Worthing ['wɜ:ðɪŋ] → Уэртинг

Worth [wɜ:θ] → Уэрт

Worsley ['wɜ:slɪ] → Уэрсли

Х х

Может читаться как [ks] или [gz], однако рекомендуется передавать **х** через **ке** во всех случаях. Например:

Alexander [ælɪg'zɑ:ndə] → Александер (фамилия)

Exmoor ['eksmuə] → Экемур

У у

Английское **у**, как и **i** произносится как [ai] в открытом ударном слоге, в остальных случаях как [i], иногда в (сочетании с **г**). Например:

Flynn [flɪn] → Флинн

Levy [li:vɪ] → Ливи

Сочетание **уг**, так же как **иг** (см. выше), транскрибируется через **ер**, **эр**:

Byrd [bɜ:d] → Берд

Vyrnwy [va:nwi] → Вернуи

Byrne [bɜ:n] → Берн

З z

Транскрибируется всегда посредством **з**:

Zevin [zevɪn] → Зевин

Souza ['souzə] → Соуза

Исключениями являются исконно испанские фамилии, в которых **z** обычно читается как [s] и передается через **с**:

Torrez ['torrəs] → Торрес

Velasquez ['velaskəs] → Веласкес

¹⁾ Впрочем, в этом сочетании передается **о** → **о**, например: Wordsworth ['wɜ:dzwɜ:θ] → Вордсворт. Однако такая передача допустима только как традиционная.

Таблица передачи английских букв и буквосочетаний на русский язык

a откр. → эй (ей после согл.) закр. → э (е после согл.)	n → н
ar → ар	o откр. уд. → оу o иначе → о
ai → эй (ей после согл.) au → эй (ей после согл.)	or → ор
al → ол	oe → оу oa → оу
au(е) → о или ауэ aw	oi → ой
b → б	oo → у
c e, i, y → с c иначе → к	oar → ор our → ор
cia/ff → шия	oor → ур otc → ур
ch → ч	ou уд. → ау ou безуд. → оу
ck → к d → ж	our → аур ower → ауэр
e откр. уд. → и e иначе → е e ≠ → не передается	ough → аф (ох или о)
ea → и (е)	p → п
ee → и	q → к
ei → эй (ей)	r → р
eo → э (е после согл.)	s → с
ei ey → эй (ей после согл.) eigh ea	sh → ш
eu после согл. → ю ew после гласн. и в нач. слова → ю	t → т
er → эр (ер после согл.) ir → эр (ер после согл.)	t + ia, io, ion
ey/ff → и y/ff → и	
f → ф	tch → ч
g e, i, y → дж g иначе → г	th → т
ng → нг	и откр. уд. → ю (ью после согл.) и закр. → а (у)

Продолжение

h → х	gue# → г
i уд. откр. → ай i иначе → и ia → аиа (иа) ia// → ия	que// → к ui → и
ie уд. → айе ie безуд. → и	v → в
io → ио, кроме tion → шен	w → у (в)
ig перед согл. или на конце слова → эр(ер) igr → ирр	// wr → р wor → уэр
j → дж	x → ке
k → к	y откр. → ай y закр. → и
l → л	ur → эр (ер после согл.)
m → м	z → з

Примечания. В таблице использовались следующие сокращения:

откр. – в открытом (графически) слоге;

закр. – в закрытом слоге;

уд. – в ударном слоге;

безуд. – в безударном слоге;

// – конец слова.

Таблица английских имен и их машинной транскрипции

Abbott	Эбботт	Bray	Брей
Abel	Эйбел	Bright	Брайт
Abrams	Эбремс	Burnett	Бернетт
Acker	Акер	Cagel	Кейджел
Adair	Элер	Calderon	Колдерон
Adcock	Эдкок	Cameron	Камерон
Aiken	Эйкен	Campbell	Кэмпбелл
Akers	Эйкерс	Campos	Кэмпос
Albright	Олбрайт	Canales	Кенейлс
Aldridge	Олдридж	Cantrell	Кэнтрелл
Alford	Олфорд	Carmichael	Кармайкл
Alonso	Элонсо	Chance	Ченс
Alston	Олстон	Cheek	Чик
Ambrose	Эмброус	Childers	Чайлдере
Anders	Эндере	Christian	Кристиан

Продолжение

Angel	Эйнджел	Clayton	Клейтон
Anthony	Энтони	Cleary	Клири
Aponte	Эпонт	Coates	Коутс
Archer	Арчер	Crouch	Крауч
Arrington	Аррингтон	Crowder	Краудер
Arroyo	Арройо	Crump	Крамп
Atwood	Этвуд	Curtis	Кертис
Austin	Остин	Cutler	Каллер
Avery	Эйвери	Daniel	Дэниел
Babb	Бэбб	Davenport	Дейвенпорт
Babcock	Бэбкок	Denton	Дентон
Bailey	Бейли	Dillard	Диллард
Baldwin	Болдуин	Dooley	Дули
Banks	Бэнкс	Downs	Дауне
Barber	Барбер	Duffy	Даффи
Barlow	Барлоу	Dykes	Дайкс
Barney	Барни	Earl	Эрл
Bartley	Бартли	Elliot	Эллиот
Battle	Бэттл	Emerson	Эмерсон
Batts	Бэггс	Engle	Энгл
Baum	Бом	Erickson	Эриксон
Beal	Бил	Ernst	Эрнст
Beckman	Бекмен	Etheridge	Этеридж
Beebe	Биб	Eubanks	Юбенкс
Benjamin	Бенджамин	Evans	Эванс
Berger	Берджер	Everett	Эверетт
Bernal	Бернел	Fagan	Фейган
Bernard	Бернард	Fairchild	Ферчайлд
Bernier	Берньер	Farley	Фарли
Bernstein	Бернштейн	Faulk	Фолк
Beverly	Беверли	Felix	Феликс
Beyer	Бейер	Fenton	Фентон
Blackburn	Блэкберн	Ferguson	Фергюсон
Blackman	Блэкмен	Fields	Филдс
Blackwell	Блэкуэлл	Fitzgerald	Фитцджеральд
Blum	Блам	Floyd	Флойд
Booth	Бут	Flynn	Флинн
Bowman	Баумен	Foley	Фоули
Forbes	Форбс	Hawkins	Хокинс
Ford	Форд	Heard	Херд
Foreman	Формен	Hightower	Хайтауэр

Продолжение

Fountain	Фаунтейн	Hogue	Хоуг
Fowler	Фаулер	Huber	Хьюбер
Francis	Фрэнсис	Hurt	Херт
Franklin	Фрэнклин	Huston	Хьюстон
Fraser	Фрейсер	Hutchins	Хатчинс
Freeman	Фримен	Hutson	Хатсон
Fuller	Фуллер	Hyde	Хайд
Funk	Фанк	Hyman	Хаймен
Gage	Гейдж	Ingle	Ингл
Gagnon	Гэгнон	Ingram	Ингрэм
Gardner	Гарднер	Irish	Айриш
Gates	Гейтс	Irving	Эрвинг
Gatlin	Гэтлин	Irwin	Эруин
Gibbons	Гиббонс	Ison	Айсон
Gipson	Гипсон	Iverson	Айверсон
Godwin	Годуин	Ivory	Айвори
Goldsmith	Голдсмит	Ivy	Айви
Gore	Гор	Jackson	Джексон
Grace	Грейс	Jacobs	Джейкобс
Grady	Грейди	Jean	Джин
Graham	Грэхем	Jeffries	Джеффрис
Green	Грин	Jenkins	Дженкинс
Greenberg	Гринберг	Jeter	Джетер
Greene	Грин	Johns	Джонс
Greenwood	Гринвуд	Joiner	Джойнер
Greer	Грир	Jolly	Джолли
Gregg	Грегг	Jordan	Джордан
Gregory	Грегори	Joyce	Джойс
Grier	Грир	Joyner	Джойнер
Griggs	Григгс	Judd	Джадд
Grimes	Граймс	Justice	Джастис
Grimm	Гримм	Kane	Кейн
Gunn	Ганн	Kang	Кэнг
Gustafson	Густафсон	Kaufman	Кофмен
Guthrie	Гатри	Kearney	Керни
Guy	Гай	Keene	Кин
Hacker	Хакер	Keith	Кит
Hamilton	Хэмилинтон	Kelsey	Келси
Hancy	Хейни	Kerns	Кернс
Hardy	Харди	Kilgore	Килгор
Hare	Хэр	Kilpatrick	Килпатрик

Продолжение

Hargrove	Харгроув	Kim	Ким
Hartley	Хартли	Kimball	Кимбалл
Hartman	Хартмен	Kimbrough	Кимбро
Harvey	Харви	Kincaid	Кинкейд
Haskins	Хаскинс	King	Кинг
Hastings	Хэстингс	Kinney	Кинни
Hatch	Хэтч	Kinsey	Кинси
Hatcher	Хэтчер	Kirby	Керби
Hatfield	Хэтфилд	Kirkpatrick	Керкпатрик
Hathaway	Хатсуэй	Kitchen	Китчен
Hatton	Хэттон	Knight	Найт
Knutson	Натсон	Newell	Ньюэлл
Kramer	Креймер	Newsome	Ньюсом
Krause	Краус	Newton	Ньютон
Kruse	Крус	Nichols	Николс
Kyle	Кайл	Nickerson	Никерсон
Lacey	Лейси	Nielson	Нилсон
Laird	Лерд	Nobles	Побле
Lambert	Лэмберт	Nolan	Ноулен
Langley	Лэнгли	Norman	Нормен
Laws	Лос	North	Норт
Leblanc	Лебланк	Norwood	Норвуд
Ledbetter	Ледбеттер	Nugent	Ньюджент
Leon	Леон	Numbers	Памберс
Leonard	Леонард	Nunn	Нанн
Leslie	Лесли	Oakes	Оукс
Levy	Ливи	Obrien	Обрайен
Lewis	Льюис	Oconnell	Оконнелл
Lincoln	Линкольн	Odori	Оудом
Lind	Лайнд	Oleary	Олири
Lipscomb	Липскомб	Oneal	Онил
Littlefield	Литтлфилд	Osborn	Осборн
Lloyd	Ллойд	Overstreet	Оуверстрит
Locke	Лок	Overton	Оувертон
Looney	Луни	Owen	Оуэн
Lund	Ланд	Pace	Пейс
Lyons	Лайонс	Padgett	Пэдджетт
Lytle	Литл	Pagan	Пейпан
Mabry	Мэбри	Page	Пейдж
Macdonald	Макдональд	Parnell	Парнелл
Maddox	Мэддокс	Patton	Паттон

Продолжение

Major	Мейджор	Paulson	Полсон
Mallory	Мэллори	Paxton	Пэкстон
Marion	Марион	Payton	Пейтон
Mathews	Мэтьюс	Peachley	Пичи
Mathis	Мэтис	Piper	Пайпер
Maxwell	Максуэлл	Poole	Пул
Mcbride	Макбрайд	Powers	Пауэрс
Mccain	Маккейн	Price	Прайс
Mccanley	Макколи	Priest	Прист
Mcclure	Макклур	Pringle	Прингл
Mccooy	Маккой	Pugh	Пью
Mclean	Маклин	Purvis	Первис
Meneil	Макнил	Putnam	Патнем
Meadows	Медоус	Pyle	Пайл
Merrill	Меррилл	Queen	Куин
Miner	Майнер	Quick	Куик
Mullen	Мадден	Quinones	Куньонс
Myers	Майерс	Quintero	Квинтеро
Nance	Нэнс	Rader	Рейдер
Naylor	Нейлор	Ragsdale	Рэгсдейл
Neal	Нил	Raines	Рейнс
Nelson	Нелсон	Ratliff	Рэтлифф
Newberry	Ньюберри	Raymond	Реймонд
Newby	Ньюби	Reeves	Ривс
Newcomb	Ньюкомб	Richards	Ричардс
Rider	Райдер	Turner	Тернер
Ridley	Ридли	Tyson	Тайсон
Roe	Роу	Ulmer	Алмер
Rowan	Роуэн	Underwood	Андервуд
Rutledge	Ратледж	Upchurch	Апчерч
Ryan	Райан	Unger	Ангер
Samuel	Сэмьюэл	Upton	Аптон
Sawyer	Сойер	Upshaw	Аппо
Seaman	Симен	Urban	Эрбен
Sears	Сирс	Usher	Ашер
Shannon	Шеннон	Utley	Атли
Silverman	Силвермен	Vance	Вэнс
Slade	Слейд	Vargas	Варгес
Sloan	Слоун	Vickers	Викерс
Smallwood	Смоллвуд	Vigil	Виджил
Spears	Спирс	Villegas	Виллегас

Продолжение

Stacy	Стейси	Vincent	Винсент
Starks	Старкс	Vinson	Винсон
Starnes	Старнес	Voss	Восс
Staton	Стейтон	Waite	Уэйт
Stearns	Стернс	Wakefield	Уэйкфилд
Steele	Стил	Walden	Уолден
Stein	Стейн	Ware	Уэр
Steiner	Стейнер	Watson	Уотсон
Stephens	Стивенс	Webster	Уэбстер
Stephenson	Стивенсон	Weir	Уир
Sterling	Стерлинг	Weiss	Уисс
Stevenson	Стивенсон	Welsh	Уэлш
Stewart	Стьюарт	Wheatley	Уитли
Stiles	Стайлс	Winslow	Уинслоу
Stone	Стоун	Winter	Уинтер
Stroud	Страуд	Wise	Уайс
Stuart	Стьюарт	Woodruff	Вудрафф
Stubbs	Стаббс	Wray	Рей
Sutherland	Сатерленд	Wright	Райт
Sutton	Саттон	Wynn	Уинн
Swain	Суэйн	Xiong	Кьонг
Sykes	Сайкс	Yancey	Янси
Sylvester	Силвестер	Yang	Янг
Tabor	Тейбор	Yarbrough	Ярбро
Tackett	Такетт	Yates	Йетс
Tanner	Тэннер	Yazzie	Яззи
Terrell	Террелл	Yeager	Йегер
Tharp	Тарп	Yoder	Йодер
Thorne	Торн	York	Йорк
Tidwell	Тидуэлл	Yost	Йост
Tilley	Тилли	Young	Янг
Tompkins	Томпкинс	Youngblood	Янгблад
Toney	Тоуни	Yu	Йу
Tovar	Тоувар	Zamora	Замора
Townsend	Таунсенд	Zapata	Запата
Tracy	Трейси	Zeigler	Зейглер
Trahan	Трейхен	Zeller	Зеллер
Trimble	Тримбл		

Глава 2. АРАБСКИЙ ЯЗЫК

§ 2.1. Краткие сведения

Арабский язык распространен во многих странах Азии и Африки и в настоящее время является наиболее распространенным из группы семитских языков. Относится к семитской ветви семито-хамитской семьи.

Арабский язык существует в двух формах, имеющих значительные отличия. С одной стороны, литературный арабский язык общий для всех арабских стран язык официальной речи, с другой — разговорный арабский язык, то есть все диалекты арабского языка, на которых говорят жители арабских стран в повседневном общении. Диалект каждой арабской страны зачастую довольно сильно отличается от арабского литературного языка, а также от диалектов других арабских стран.

Словарный состав современного арабского литературного языка характеризуется тем, что основная его часть — исконно арабская. Некоторая часть словарного состава является общей для семитских языков, и лишь малая часть — иноязычной.

В арабской письменности отображаются лишь согласные и долгие гласные звуки. Краткие гласные звуки воспроизводятся только в процессе чтения. Для устранения разночтений и при необходимости краткие гласные изображаются с помощью надстрочных и подстрочных знаков (огласовок), но обычно огласовки не ставятся. Направление арабского письма — справа налево.

§ 2.2. Об арабских именах собственных

Арабские имена собственные значимы. Они образуются по стандартным морфологическим и синтаксическим моделям арабского языка и представляют собой зачастую либо причастие, либо изафетную конструкцию, либо прилагательное (в сравнительной или превосходной степени), либо глагол и прочее (по Гранде Б.М. [Гранде, 1998, 266]):

1. Имена собственные, представленные изафетной конструкцией. Это имена типа Насруддин, Абдульхак.

Первая часть имени (Наср, Абд) представляет собой первую часть изафетной конструкции; -у — показатель состояния; -ддин, льхак — вторая часть изафетной конструкции в определенном состоянии (с артиклем).

Абд — весьма распространенная часть арабского имени. Абд — в переводе в таком контексте означает «раб (Божий)». Затем идет показатель состояния -у и имя Бога (Аллах (Бог), Хак (Истина), Алим (Знающий) в определенном состоянии. Так образуются имена типа Абдуллах, Абдульхак, Абдульалим.

Примечание: также широко распространены такие «приставки к имени» как Аб («отец») и Ибн («сын»). И далее имя сына/отца соответственно. Ибрахим — «сын Милосердного (одно из имен Аллаха)».

2. Имена собственные могут представлять собой причастия (активные или пассивные), образованные по моделям причастий от соответствующих глаголов. Мухаммад — причастие, образованное по правилам арабского языка. Му- это показатель причастия от глагола второй породы, второе -а- в слове — показатель страдательного залога. Мухаммад — «прославляемый».

3. Имена собственные могут быть глаголами. Ахмаду — «я прославляю», глагол от корня «ХМ/Д».

4. Также имена собственные могут быть прилагательными. Аджмаль, Акбар, Джамиль, Салим и пр.

Джамиль, Салим — прилагательные в нормальной степени.

Аджмаль (от Джамиль — «красивый»), Акбар (от Кабир — «большой») — прилагательные в превосходной степени.

Древние имена собственные могут представлять из себя конструкцию типа Зухайр. Зу- означает «обладающий чем-либо», далее — называется то, чем именно обладает носитель имени. Зухайр — обладатель блага. Имя должно быть в определенном состоянии, но это правило не всегда соблюдается [Гранде, 1998, 290].

§ 2.3. Арабская транскрипция

Словарный состав арабского языка, как и любого другого, постоянно пополняется. Новые слова транскрибируются, соответственно, арабшей, при этом транскрипция гласных иностранного слова бывает либо полной (когда гласные передаются посредством долгих гласных *ا و ي*), либо неполной (когда они могут обозначаться на письме только огласовками — фатхой, даммой, кясрой), например:

Париж → باريس

Лондон → لندن

Исторически так сложилось, что во многих языках мира появились заимствования из арабского языка. В словарном составе таких языков как персидский, афганский (пунгу), турецкий, азербайджанский

и некоторых других количество арабских заимствований достигает иногда около пятидесяти процентов (по Ковалеву А.А., Шарбатову Г.Ш. [Ковалев, Шарбатов, 1998, 5]).

Транскрипция собственных имен и названий с арабского языка в кириллицу или латиницу может представлять трудности, так как многие звуки арабского языка не имеют аналогов в русском или английском, и передать точно их произношение, не используя при этом специальные значки, довольно затруднительно.

Так, к примеру, арабские эмфатические и межзубные звуки можно передать лишь приблизительно (в русском языке эмфатических нет, как и нет межзубных). Единая система записи звуков, отсутствующих в других языках не разработана.

Существуют несколько систем транскрипции арабского языка.

В учебнике арабского языка Ковалева А.А. и Шарбатова Г.Ш. [Ковалев, Шарбатов, 1998] предлагается фонематическая транскрипция арабского языка на кириллицу (с диакритиками). Транскрипция с диакритическими значками также предложена Иутенковым Н.Н. [Иутенков, 1992]. Такая транскрипция весьма удобна для точной передачи особенностей произношения арабского языка, но непригодна для машинной транскрипции фамильно-именных групп в русский язык, так как в ней используются нестандартные знаки (точки под и над буквами, подчеркивания букв и прочее), которые запрещены стандартом ИКАО для машиночитаемых документов.

В «Лондонском курсе арабского языка» [Arabic course, 1996] предложена транскрипция арабского языка на латиницу. Там для более точной передачи особенностей произношения буквы различены регистром: эмфатические звуки переданы большими буквами. Для машинной транслитерации такой подход также неприемлем в связи с тем, что при транскрипции фамильно-именных групп большой (заглавной) буквой отмечается первая буква имени, либо (по стандарту ИКАО) все имя целиком.

Одной из проблем, которые могут возникнуть при транскрипции фамильно-именных групп с арабицы на латиницу и кириллицу является опущение всех или большинства диакритических знаков в арабице. Диакритики обозначают краткие гласные звуки, удвоение согласного и прочие особенности чтения. В связи с этим при прямой компьютерной транскрипции с арабицы без диакритик в латиницу или кириллицу могут возникать варианты прочтения имени.

Например, по правилам чтения арабского языка буква алеф читается в зависимости от диакритики. Поскольку зачастую диакритики на письме не отражаются, то возможны варианты прочтения алефа:

а) алеф в начале слова может читаться как *a/i/u* (*a/i(y)/u*) или как *aa/ee/oo* (*a/i(y)/u*), если он соответственно огласован или за ним следуют, соответственно, *y* (й) или *w* (в).

б) алеф после согласной читается как аа (а).

в) «васпированный» алеф не читается.

Как уже было отмечено выше, многие звуки арабского языка не имеют аналогов в русском или английском, и передать точно их произношение, не используя при этом специальные значки, довольно затруднительно. Для русского уха многие арабские звуки звучат практически одинаково, поэтому мы передаем их в кириллице одинаково (так как в машиночитаемых документах диакритики не используются, а различие букв регистром для нас неприслешно). Например:

Т t → **т**: так передается **эмфатический т**, не имеющий аналога в русском языке, а также арабский звук **т**, **соответствующий русскому т**

تاريق → 'Tariq → Тарик

فاطمة → Fatima → Фатима (эмф. т)

لطيف → Lateef → Лятиф (эмф. т)

Арабский алфавит (справа налево)

أ ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض
ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و ي ء

Диакритики:

фатха (َ) кясра (ِ) дамма (ُ) сукун (◌ْ) шадда (ّ)
ташвиш-дамма (◌ٌ) ташвиш-фатха (◌ٍ) ташвиш-кясра (◌ٍ)

§ 2.4. Основные правила передачи арабицы в латиницу и кириллицу

Арабские согласные

Арабское написание	Название арабских букв	Запись на латинице	Запись на кириллице
ا	алеф	a/aa i/ee u/oo	а и (ы) у
ب	ба	b	б
ت/ة	та	t	т
ث	са	th	с
ج	джим	j	дж

Продолжение

Арабское написание	Название арабских букв	Запись на латинице	Запись на кириллице
ح	ха (эмф.)	h	х
خ	ха	kh	х
د	даль	d	д
ذ	заль	dh	з
ر	ра	r	р
ز	зай	z	з
س	син	s	с
ش	шин	sh	ш
ص	сад	s	с
ض	дэд	d	д
ط	та (эмф.)	t	т
ظ	за	z	з
ع	айн	ʿ	ʿ
غ	гайн	g	г
ف	фа	f	ф
ق	каф	q	к
ك	кяф	k	к
ل	лям	l	л
م	мим	m	м
ن	нун	n	н
ه	га	gh	х
و	вав	w/oo	в/у
ي	йа	y/ee	й/и (ы)
ء	хамза	ʾ	ʾ

Диакритики

1. Краткие гласные звуки передаются на письме при помощи диакритик. Но на письме диакритики иногда могут опускаться. Тем не менее, краткие гласные звуки произносятся.

арабский знак	на латинице	на кириллице
ˆ над согласным	согласный a	согласный а
˘ под согласным	согласный i	согласный и
˙ над согласным	согласный u	согласный у
ː над согласным	согласный	согласный

2. Долгие гласные звуки отображаются при помощи согласных и диакритик.

арабский знак	на латинице	на кириллице
над согласным ا	согласный aa	согласный а
под согласным ي	согласный ee	согласный и
над согласным و	согласный oo	согласный у

3. Удвоение согласного

арабский знак	на латинице	на кириллице
над согласным	удвоенный согласный · a	удвоенный согласный · а
под согласным	удвоенный согласный i	удвоенный согласный и
над согласным	удвоенный согласный u	удвоенный согласный · у

4. Прочие диакритики

арабский знак	на латинице	на кириллице
пад согласным	согласный · in	согласный уп
пад согласным	согласный an	согласный ап
под согласным	согласный in	согласный · ин

Примечания

1. В связи с тем, что на практике используется написание без диакритических знаков, предлагаем варианты прочтения:

ا	а/aa	а
	и/ee	и (ы)
	у/oo	у

По правилам чтения арабского языка буква алеф читается в зависимости от диакритики. Поскольку зачастую диакритики на письме не отражаются, то возможны варианты прочтения алефа:

а) алеф в начале слова может читаться как а/и/у (а/и(ы)/у) или как aa/ee/oo (а/и(ы)/у), если он соответственно огласован или за ним следуют, соответственно, у (й) или w (в).

б) алеф после согласной читается как aa (а).

2.

و	w/oo	в/y
---	------	-----

Буква **нав** в арабском языке читается как **w (в)**. Однако, если предыдущий согласный огласован диакритикой дамма (**u (y)**), то он читается как **uu (y)**.

3.

ي	y/ee	й/i
---	------	-----

Буква **йа** в арабском языке читается как **y (й)**. Однако, если предыдущий согласный огласован диакритикой кяса (**i (и)**), то он читается как **ee (и)**.

§ 2.5. Правила и примеры транскрипции арабских имен с латиницы в кириллицу

Для оформления международных документов используется стандартный латинский алфавит. В связи с этим, имена, записанные в арабике нуждаются в транскрипции в латиницу.

На территории РФ международные документы должны быть оформлены также и на русском языке, поэтому производится транскрипция арабских имен с латиницы в кириллицу (русский алфавит).

A a → а, например:

Abdulla → Абдулла
 Abbas → Аббас
 Ahmad → Ахмад

La aa → а, например:

Lalim → Алим
 Aatika → Атика
 Lashiq → Ашик

На латинице при помощи удвоения передается долгота звука, но согласно традиции русского языка долгота гласных не передается.

I i → и, например:

Imad → Имад
 Ilifat → Илифат
 Imili → Имили

Исключение: ia в конце слова → ия:

Fazia → Фазия

Ее ее → и:

Qameer → Камир

Jalcel → /Джалиль

Rahcem → Рахим

U u → у:

Usman → Усман

Jubair → /Джубаир

Mujeeb → Муджиб

Оо оо → у:

Safoora → Сафура

Urooj → Урудж

Yafoot → Якут

В b → б:

Bahar → Бахар

Basbas → Басбас

Baha Udeen → Баха Удин

T t → т: (так передается эмфатический т, не имеющий аналога в русском языке, а также арабский звук т, соответствующий русскому т)

Tariq → Тарик

Fatima → Фатима (эмф. т)

Lateef → Лятиф (эмф. т)

Th th → с: (межзубный с не имеет аналога в русском языке и передается как обычный звук с)

Thuraya → Сурая

Waarith → Варис

Baa'ith → Ба'ис

J j → дж:

Jawad → /Джавад

Jameel → /Джамиль

Jihad → /Джихад

Исключения: jj → джж:

Hajja → Хаджжа

H h → х: (эмфатический х, не имеет аналога в русском языке)

Ḥakam → Хакам

Ḥalīm → Халим

Ḥameed → Хамид

Исключения: **ah** в конце слова → а:

Aḥfah → Ахифа

Kh kh → х: (эмфатический х, не имеет аналога в русском языке)

Khāliq → Халик

Khāfīd → Хадид

Al-Lakhir → Аль-Ахир

D d → Д д: (так передается эмфатический д, не имеющий аналога в русском языке, а также — арабский звук д, соответствующий русскому д)

Qaadir → Кадир

Majeed → Маджид

Daar → /Дар (эмф. д)

Dh dh → з: (межзубный з, не имеет аналога в русском языке; передается как з)

Mudhill → Музилль

Dhool Jalaal → Зуль /Джаляль

R r → р:

Radi → Ради

Rabab → Рабаб

Noor → Пур

Z z → з: (так передается эмфатический з, не имеющий аналога в русском языке, а также — арабский звук з, соответствующий русскому з)

‘Azeez → ‘Азиз

Mu‘izz → Му‘изз

Zaahir → Захир (эмф. з)

S s → с: (так передается эмфатический с, не имеющий аналога в русском языке, а также — арабский звук с, соответствующий русскому с)

Salaam → Салам

Baasit → Басит

Samad → Самад (эмф. с)

Sh sh → ш:

Shakir → Шакир
 Shaadiya → Шадия
 Rasheed → Рашид

Исключение: **Ish** в начале слова → гласный звук → **Исх:**

Ishaaq → Исхак

‘ → ‘: (арабский «айн» не имеет аналогов в русском и английском языках, в большинстве языков (использующих кириллицу) с арабскими заимствованиями, передается апострофом)

Ra'id → Ра'ид
 Ya'la → Я'ля
 A'dab → А'даб

G g → г: (фрикативный звонкий согласный, близкий к украинскому г. В русском аналогов нет.)

Gaffaar → Гаффар
 Gafoor → Гафур
 Gaanee → Гани

F f → ф:

Fattaah → Фаттах
 Raafi' → Рафи'
 Fatima → Фатима

Q q → к: (так передается арабский эмфатический к)

Muqet → Мукит
 Quddus → Куддус
 Muqtadir → Муктадир

K k → к:

Kareem → Карим
 Hakem → Хаким
 Hakam → Хакам

L l → л:

Lama → Ляма
 Labib → Лябиб
 Leila → Лейля

Исключения:

lah после гласной в конце слова → гласная → **ля:**

Aseelah → Асияля

I в конце слова → **ль**:

Jameel → Джамиль

la в конце слова → **ля**:

Jameela → Джамия

laa → **ля**:

Salaam → Салам

laa в конце слова → **ла**:

Ablaa → Абла

I | последующая согласная → **ль** + согласная:

Qalbi → Кальби

M m → **м**:

Maalik → Малик

Maani' → Мани'

Mubdee' → Мубди'

N n → **н**:

Naji → Наджи

Noor → Нур

Nihal → Нибаль

Gh gh → **х**: (фрикативный звонкий согласный, близкий к украинскому г. В русском аналогов нет)

Shaaghid → Шахид

Ghaadce' → Хадц'

Zaaghir → Захир

W w → **в**:

Waheed → Вахид

Anwaar → Анвар

Wali → Вали

Y y → **й**:

Abul Khayr → Абуль Хайр Ayeh → Айех

Исключения:

у в конце слова после согласной → **и**:

Fakhry → Фахри

уа после гласной → **я**:

Ghaliya → Халия

уа после согласной → **йа**:

Lamya → Лямйа

уа в начале слова → **я**:

Yamina → Ямина

уаа в начале слова → **я**:

Yaasmeen → Ясмин

уаа после гласной в конце слова → гласная + **я**:

Radhiyaa → Разия

уаа после согласной в конце слова → согласная + **йа**:

Lamya → Лямйа

Najya → Наджйа

ууа → **ййа**:

Ayyad → Аййад

ууу → **ййу**:

Ayyub → Аййуб

ууі → **ййи**:

Sayyid → Саййид

уаһ после гласной в конце слова → гласная + **я**:

Badiyah → Бадия

уаһ после согласной в конце слова → **йа**:

Aliyyah → Алиййа

Yahyah → Яхйа

уоо в начале слова → **ю**:

Yūsuf → Юсуф

y в начале слова → **ю**:

Yusef → Юсеф

y в конце слова → **й**:

Bahīyy → Бахий

Замечания:

1. Практика показывает, что при транскрипции арабских имен в латиницу иногда используются дополнительные сочетания букв, соответствующие традиции английского языка. Они передаются на русский язык следующим образом:

ou ou → **y**:

Boulos → Булус

Dawoud → Давуд

E e → **e**. **E e** в начале слова → **э**:

Abdelwahab M. Elmessiri → Абдэльвахаб М. Эльмессирн

O o → **У у**:

Xenophon → Ксенуфун

(в арабском литературном языке нет гласного **о**, зачастую арабский **у** передается через **о**, что не совсем верно).

Ph ph → **ф**:

Xenophon → Ксенуфун

X x → **кс**:

Xenophon → Ксенуфун

C c → **к**:

Isaac → Исак

V v → **в**:

Khabdalgaḡy Hazvīnī → Хабдалягафи Хазвини

2. При прямой транскрипции арабицы в кириллицу звук **и** после эмфатических согласных переходит в **ы**:

المَقْبِيث → Альмукуыт

На латинице:

во-первых, звук **ы** и звук **и** отображаются одинаково (i/ee);

во-вторых, эмфатические звуки передаются как обычные s, t, d, k и пр.

Вследствие этого, при транскрипции арабских имен, записанных в латинице, на кириллицу i/ee → и:

المقيت → Almuqeet → Альмукиит

Таблица арабских имен и их машинной транскрипции

Aadil	Адиль	Dawud	Давуд
Aafiya	Афия	Duha	/Духа
Aafreen	Африн	Dujana	/Дуджана
Aa'ida	А'ида	Duqaq	Дукак
Aasmaa	Асма	Durdana	Дурдана
Abbas	Аббас	Durra	/Дурра
Abbud	Аббуд	Eisa	Иса
Abbudin	Аббудин	Enir	Эмир
Abdul Aziz	Абдуль Азиз	Ermina	Эрмина
Abdul Baari	Абдуль Бари	Fadila	Фадия
Abdul Majid	Абдуль Маджид	Fahad	Фахад
Abdul Malik	Абдуль Малик	Fahd	Фахд
Abdul Mateen	Абдуль Матин	Fahema	Фахима
Abdul Matin	Абдуль Матин	Fahim	Фахим
Abdul Muhaimin	Абдуль Мухаммин	Faisal	Файсал
Abdul Muiz	Абдуль Муиз	Faiz	Фаиз
Abdul Qahhar	Абдуль Каххар	Faiza	Фаиза
Abdul Sami	Абдуль Сами	Fakeeh	Факих
Abdul Wahaab	Абдуль Вахаб	Fariha	Фариха
Abdul Wahid	Абдуль Вахид	Fateen	Фатин
Abdullah	Абдуллах	Fath	Фас
Abed	Абед	Fatima	Фатима
Abedin	Абедин	Fatin	Фатин
Adham	Азам	Fidaa	Фида
Adiba	Адиба	Firas	Фирас
Adila	Адия	Firdaws	Фирдаус
Amcera	Ампра	Firdoos	Фирдоус

Продолжение

Amid	Амид	Firyal	Фирйаль
Amin	Амин	Ghaliya	Халия
Aminah	Амина	Ghaneema	Ханима
Amine	Амине	Ghanem	Ханем
Amir	Амир	Ghaniya	Хания
Bajala	Баджаля	Ghannam	Ханнам
Bakara	Бакара	Ghareeba	Хариба
Bakht	Бахт	Ghasaan	Хасан
Bakhtari	Бахтари	Haala	Халя
Bakhtawar	Бахтавар	Haamid	Хамид
Bakkar	Баккар	Haani	Хани
Bakr	Бакр	Haarith	Харис
Barera	Барира	Haaroon	Харун
Barika	Барика	Haashim	Хашим
Barra	Барра	Haatim	Хатим
Barza	Барза	Hababa	Хабаба
Basaam	Басам	Hakem	Хакем
Basbas	Басбас	Hakim	Хаким
Basma	Басма	Hakima	Хакима
Daanyal	Данийаль	Hala	Халя
Dabba	Дабба	Hamdan	Хамдан
Dabir	Дабир	Haneeda	Хамида
Damura	Дамура	Hamid	Хамид
Darakhshaan	Дарахшан	Hamida	Хамида
Darim	Дарим	Hanifa	Ханифа
Da'ud	Да'уд	Hanin	Ханин
Hisham	Хишам	Kankab	Каукаб
Hooda	Худа	Kawkab	Кавкаб
Hooriya	Хурия	Kawthar	Кавсар
Houd	Худ	Kaysa	Кайса
Hud	Худ	Kaysan	Кайсан
Huda	Худа	Kazim	Казим
Ibtihaj	Ибтихадж	Khalisa	Халиса
Ibtihal	Ибтихаль	Khansa	Ханса
Ibtisam	Ибтисам	Kharija	Хариджа

Продолжение

Idrees	Идрис	Kharqa	Харка
Idris	Идрис	Lamiya	Лямйа
Iesa	Иса	Lamiya'	Лямйа'
Iffat	Иффат	Laqect	Лякит
Iftikhar	Ифтихар	Latifa	Лятифа
Ihab	Ихаб	Layla	Ляйля
Ihsaan	Ихсан	Layth	Ляйс
Ihsan	Ихсан	Layya	Ляййа
Itiram	Ихтирам	Leena	Лина
Ijaz	Иджаз	Lutfiya	Лутфия
Ijli	Иджли	Maahir	Махир
Ijliya	Иджлия	Maas	Мас
Inan	Инан	Ma'awiya	Ма'авия
Inas	Инас	Maazin	Мазин
Inaya	Иная	Mabad	Мабад
Inayat	Инаят	Ma'd	Ма'д
Intisaar	Интисар	Ma'dan	Ма'дан
Intisar	Интисар	Madani	Мадани
Irfaan	Ирфан	Madaniya	Мадания
Irfan	Ирфан	Madecha	Мадиха
Isa	Иса	Madhat	Мазат
Izza	Иzza	Madila	Мадиха
Izzat	Иzzат	Maha	Маха
Jaabir	Джабир	Mahbasa	Махбаса
Jaafar	Джафар	Mahbub	Махбуб
Jaan	Джан	Mahbuba	Махбуба
Janan	Джанан	Mahdi	Махди
Janna	Джанна	Mahdy	Махди
Jarcer	Джарир	Mahcen	Махин
Jariya	Джария	Maher	Махер
Jasmin	Джасмин	Mahfuz	Махфуз
Jasmina	Джасмина	Mahfuz	Махфуза
Kadcen	Кадин	Mahir	Махир
Kadcer	Кадир	Mahira	Махира
Kadin	Кадия	Mahja	Махджа

Продолжение

Kadir	Кадир	Mahmoud	Махмуд
Kafeel	Кафиль	Majida	Маджида
Kaheesha	Кахиша	Majidah	Маджида
Kahil	Кахиль	Makaarim	Макарим
Kaleem	Калим	Makarim	Макарим
Kaleema	Калима	Makeen	Макин
Kaltham	Кальсам	Makhdoom	Махдум
Kamal	Камаль	Makhtooma	Махтума
Kateb	Катеб	Makhtoonu	Махтуна
Kathir	Касир	Makin	Макин
Kathira	Касира	Makka	Макка
Makki	Макки	Nadir	Надир
Malak	Малаяк	Nadira	Надира
Maleeha	Малиха	Nadr	Надр
Malih	Малих	Nadwa	Надва
Malik	Малик	Nacem	Наим
Malika	Малика	Nacema	Наима
Mamdouh	Мамдух	Nafasat	Нафасат
Mamduh	Мамдух	Nafeesa	Нафиса
Mamnoon	Мамнун	Nafia	Нафия
Ma'mun	Ма'мун	Nafis	Нафис
Ma'n	Ма'н	Nafisa	Нафиса
Manaal	Маналь	Nageena	Нагина
Manaar	Манар	Naifa	Наифа
Manal	Маналь	Na'il	На'иль
Manar	Манар	Nasir	Насир
Marzouq	Марзук	Nesayem	Несайем
Maysaa	Майса	Nibaal	Нибаль
Maysara	Майсара	Nibal	Нибаль
Maysoon	Майсун	Nida	Нида
Maysun	Майсун	Nimaat	Нимат
Mayyada	Маййада	Ni'mat	Ни'мат
Mazin	Мазин	Nudhar	Нузар
Mika'il	Мика'иль	Nuh	Нух
Mohammed	Мухаммед	Nuha	Нуха

Продолжение

Muhammad	Муханнад	Numa	Нума
Muhammed	Мухалмед	Numair	Нумайр
Muhja	Мухджа	Nu'man	Ну'ман
Muhjah	Мухджа	Nur	Пур
Muhsin	Мухсин	Nuri	Нури
Muhtadi	Мухтади	Nusayba	Нусайба
Muhtady	Мухтади	Nuzha	Нузха
Mujaahid	Муджахид	Omar	Умар
Mujahid	Муджахид	Omeir	Умсир
Mukhtaar	Мухтар	Omran	Умран
Mukhtar	Мухтар	Ossama	Уссам
Muna	Муна	Othman	Усман
Mundhir	Мунзир	Qabala	Кабала
Muneer	Мунир	Qabeel	Кабиль
Muncera	Мунира	Qabila	Кабил
Munir	Мунир	Qabool	Кабул
Mus'ad	Мус'ад	Qadi	Кад
Musheera	Мушира	Qadim	Кадим
Naadir	Надир	Qasem	Касим
Naa'il	На'иль	Qasid	Касид
Naajy	Наджи	Qutb	Кутб
Nabeela	Набия	Qutba	Кутба
Nabhan	Набхан	Qutuz	Кутуз
Nabi	Наби	Raaida	Раида
Nabigh	Набих	Raakin	Ракин
Nabih	Набих	Raamiz	Рамиз
Nabiha	Набиха	Raashid	Рашид
Nabil	Набиль	Raatib	Ратиб
Nabila	Набия	Raawiya	Равия
Rabab	Рабаб	Radhwa	Разва
Radhiyaa	Ракия	Radi	Ради
Radwa	Радва	Tharaa	Сара
Ra'ed	Ра'ед	Thuraya	Сурая
Raees	Раис	Thurayya	Сурайя
Rahat	Рахат	Umair	Умайр

Продолжение

Rahila	Рахилия	Umamah	Умама
Rahima	Рахима	Umarah	Умара
Rahma	Рахма	Umauma	Умайма
Rahman	Рахман	Umauna	Умайна
Rahmat	Рахмат	Umayr	Умайр
Ra'id	Ра'ид	Umayra	Умайра
Raida	Раида	Umauya	Умайя
Raya	Рая	Umer	Умер
Rayhan	Райхан	Uqba	Укба
Rayya	Раййа	Urooj	Урудж
Reda	Редя	Urwa	Урва
Reem	Рим	Usama	Усама
Reema	Рима	Usama	Усама
Rida	Рида	Usamah	Усама
Ridha	Риза	Usayd	Усайд
Ridhwan	Ризван	Wadida	Вадидя
Ridwan	Ридван	Wafa	Вафа
Rihana	Рихана	Wafa'	Вафа'
Rim	Рим	Wafeeq	Вафик
Saariya	Сария	Wahaba	Вахаба
Saba	Саба	Wahb	Вахб
Sabahat	Сабахат	Wahban	Вахбан
Sabbura	Саббура	Waheed	Вахид
Sabeeh	Сабих	Wahhaj	Ваххадж
Sabeer	Сабир	Wahib	Вахиб
Sabih	Сабих	Wahiba	Вахиба
Sabiha	Сабиха	Wahibah	Вахиба
Sabiq	Сабика	Wahid	Вахид
Sabir	Сабир	Wahida	Вахида
Seif	Сеиф	Wail	Вайль
Seif al Din	Сеиф Аль Дин	Wa'il	Ва'иль
Shaadiya	Шадия	Waiz	Ваиз
Shaady	Шади	Wajahat	Ваджахат
Siraj	Сирадж	Wajeh	Ваджих
Siraj	Сирадж	Wajeha	Ваджиха

Продолжение

Sofian	Суфиан	Wajid	Ваджид
Suhayma	Сухайма	Wajih	Ваджих
Suhaymah	Сухайма	Wajihah	Ваджиха
Suhayr	Сухайр	Wajihah	Ваджиха
Sulaiman	Султйман	Warda	Варда
'Tahoor	'Тахур	Wardah	Варда
'Tahseen	'Тахсин	Waritha	Вариса
'Tahseena	'Тахсина	Waseefa	Васифа
'Taj	'Тадж	Waseem	Васим
'Tajammul	'Таджаммуль	Waseemah	Васима
'Talal	'Талаль	Wasifa	Васифа
'Talat	'Талат	Yumna	Юмна
'Talha	'Тальха	Yunus	Юнус
'Tali	'Тали	Yusayra	Юсайра
'Talib	'Талиб	Zafir	Зафир
'Thara'	'Сара'	Zahid	Захид

Глава 3. ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

§ 3.1. Краткие сведения

Испанский язык — один из романских языков, развившихся из народной латыни (иборо-романская подгруппа).

В настоящее время число говорящих на испанском языке превышает 300 млн. человек. Кроме Испании на этом языке говорят в 18 странах Латинской Америки (свыше 200 млн. чел.), на Филиппинах, а также в бывших колониях и зонах испанского протектората в Африке. Испанский язык, как и французский, является одним из пяти основных языков ООН.

Испанский язык представляет собой новейший этап развития живой народной латыни, занесенной на Пиренейский полуостров римскими колонизаторами на рубеже II—III веков до н. э.

В отличие от русского языка в испанском отсутствует палатализация (смягчение) согласных перед гласными «i» и «e». Имеются дифтонги (из соединения сильных гласных со слабыми или из двух слабых) и трифтонги (редко).

Письменность на основе латинского алфавита.

Испанский язык Латинской Америки функционирует как совокупность различных национальных вариантов. Историческая база испанского языка Латинской Америки — разговорный язык Испании конца XV века (начала колонизации) с преимущественным влиянием южно-испанской разновидности (алдалузская, канарская). В основе особенностей испанского языка Латинской Америки лежат фонетические и лексические явления, реже грамматические.

§ 3.2. Практическая транскрипция

При транскрипции испанских имен на русский язык могут быть поставлены две разные задачи:

1. Транскрипция с испанского языка без диакритик. При этом отсутствие диакритики над отдельной гласной не влияет на передачу слова на русский язык, но отсутствие ударения¹⁾ над одной из гласных дифтонга может вызвать ошибку при транскрипции. Например, *Matías*

¹⁾ Слова в испанском языке имеют фиксированное ударение. Ударение падает на предпоследний слог, если этот слог оканчивается на гласную или на буквы *n* и *s*. Иначе ударение падает на последний слог. Все отступления

по правилам транскрибируется на русский язык как Матиас, однако для слова без диакритики правила дадут уже вариант Матьяс. Похожая проблема возникает с передачей на русский язык буквы ñ, отсутствие тильды над которой также влияет на транскрипцию слова. Поэтому при транскрипции испанских слов, записанных не на национальном алфавите, а на латинице без диакритик, неизбежно возникают ошибки, которые можно устранить лишь частично путем составления словаря исключений.

2. Транскрипция испанских имен собственных, записанных в национальном алфавите (с диакритиками), не вызывает особых затруднений благодаря тому, что в правилах чтения практически отсутствует вариативность. Как и в транскрипции с других языков, при передаче некоторых имен собственных и географических названий имеется небольшое количество слов, имеющих в русском языке традиционное написание, отличное от произносительных норм испанского языка. Однако таких слов очень немного. Обычно это слова, пришедшие в русский не напрямую из испанского, а через другой язык. Примером такого «двойного» заимствования может служить Don Juan (по правилам чтения испанского языка — Дон Хуан), знакомый русским читателям как Дон Жуан, из-за того, что данное имя пришло в русский язык через французский.

К особенностям практической транскрипции можно отнести также незначительные различия в произношении испанских имен в Европе и в странах Латинской Америки, которые, тем не менее, не отображаются при транскрипции. Еще одной особенностью испанского языка является особое построение испанских личных имен, вызывающее иногда затруднения при различении личных имен и фамилий. Большинство испанских фамилий состоит из двух частей¹⁾, первая из которых наследуется от отца, а вторая — от матери²⁾, например: Julio (имя собственное) García (первая фамилия отца) Mendoza (первая фамилия матери).

Современный испанский алфавит

A a, B b, C c, Ch ch, D d, E e, F f, G g, H h, I i, J j,

K k, L l, Ll ll, M m, N n, Ñ ñ, O o, P p,

от этого правила или неясные случаи (например, дифтонги с раздельным ударением) отмечаются на письме знаком ударения (´).

¹⁾ У представителей знатных родов количество слов в фамилии может достигать 16.

²⁾ Наследуются всегда первые фамилии родителей.

Q q. R r. RR rr, S s. T t. U u. V v.

W w. X x. Y y. Z z

§ 3.3. Правила и примеры передачи испанских имен собственных с латиницы в кириллицу

А а

Передается в большинстве случаев через **а**:

Gaspar → Гаспар

Однако может передаваться и через **я**:

1. **ia** на конце слова передается через **ия**¹⁾:

Amalia → Амалия;

2. буква **a** после **ll, y**, а также **ñ** всегда передается через **я**. При этом после **н** и **л** появляется мягкий знак, например:

Sevilla → Севилья

Goya → Гойя

Gudiña → Гудинья

В в

Всегда передается через **б**:

Benito → Бенито

С с

Передача испанского **c** подчиняется тем же правилам, что и в большинстве романских языков.

C → к перед согласными и гласными **a, o, u**, а также на конце слова, например:

Inclán → Инклан

Carmen → Кармен

Concha → Конча

Cuba → Куба

Leduc → Ледук

C перед **e, i, y** передается через **с**, например:

¹⁾ Иногда, если окончание (особенно в мужских именах) попадает под ударение, возможна передача **ia** через **иа**: Garcíya → Гарсия.

Cesar → Сесар

Ciro → Сиро

Ch, ch

Передается во всех позициях как русское ч:

Sancho → Санчо

Chanchina → Чаучина

D d

Во всех случаях передается русским д, хотя испанцы произносят его очень неясно, особенно на конце слов (среднее между русским т и с):

Daniel → Даниэль

Mendoza → Мендоса

E e

Передается русскими буквами двойко: е после согласной: э после гласной и в начале слова¹⁾, например:

Pepita Jimenez → Пепита Хименес

Rafael → Рафаэль

Esteban → Эстебан

Henríquez → Эрикес

F f

Всегда передается русским ф, например:

Fernando → Фернандо

Calaf → Калаф

G g

Так же как и буква с, передается двойко:

1. **G** перед е и i передается буквой х:

Ángel → Анхель

Gijón → Гихон

2. В остальных случаях (перед согласными и гласными а, о, u) **g** передается через г:

Ignacio → Игнасио

Gaspar → Гаспар

Gustavo → Густаво

¹⁾ Исключение составляет традиционное написание *España* — Испания.

Исключением являются сочетания **gue** и **gui**, передающиеся, соответственно, через **ге** и **ги**:

Guernica → Герника

Н һ

Всегда опускается в русском тексте, например:

Nelia → Элия

Ibáñernando → Ибаэрнандо

Исключение составляют традиционные написания географических названий, например:

Honduras → Гондурас

Haiti → Гаити

La Habana → Гавана

El Havre → Гавр

Т і

Передаётся в большинстве случаев как **и**:

Inés → Инес

Pilar → Пилар

Martí → Марти

В дифтонгах же буква **i** передаётся либо как **ь** (мягкий знак), либо как **й**.

1. Безударные дифтонги **ie** и **ia** транскрибируются как **ье** и **ия** (или иногда **ья**, обычно в окончаниях **-iano**, **-ian**), например:

Piedad → Пьедад

Vianna → Вианна

Maliano → Мальяно

Если же буква **i** дифтонга оказывается под ударением, то **ie** и **ia** переходят в **ие**, **ия**, например:

María → Мария

В большинстве остальных дифтонгов (**ei**, **ai** и некоторые другие) буква **i** передаётся через **й**, например:

Pereira → Перейра

Gaite → Гайте

2. И в некоторых дифтонгах (**ui**) передаётся стандартным способом через **и**:

Luis → Луис

J j

Во всех случаях передается через **х**, например:

Juan → Хуан

Barroja → Барроха

K k

Не встречается в словах испанского происхождения. В иностранных именах передается как **к**, например:

Kaunas → Каунас

Nankín → Нанкин

L l

Передается через **л** или **ль**. Перед гласной **l** транскрибируется как **л**, например:

Pablo → Пабло

Leonardo → Леонардо

Перед согласными и на конце слова **l** передается как **ль**, например:

Peralta → Перальта

Miguel → Мигель

LL ll

Во всех случаях транскрибируется через **ль**, например:

Guillermo → Гильермо

Castillo → Кастильо

Llosa → Льоса

M m

Всегда передается через **м**:

Mendes → Мендес

María → Мария

Kamaño → Каманьо

N n

Всегда передается через **н**, например:

Nicolás → Николас

Juan → Хуан

Fernando → Фернандо

Ñ ñ

Всегда передается через **нь**¹⁾, например:

Ñico → Ньико

Peñafiel → Пеньяфьель

Zuñiga → Суньяга

O o

Всегда передается через **о**, например:

Omelio → Омелио

Domingo → Доминго

P p

Всегда передается через **п**, например:

Pedro → Педро

Espolla → Эсполья

Q q

Встречается только в сочетаниях **que** и **qui**, где **qu** передается через **к**, например:

Quintana → Китана

Enrique → Энрике

Quero → Керио

R r

Всегда передается через **р**, например:

Rafael Rodríguez → Рафаэль Родригес

Gaspar → Гаспар

RR rr

Встречается только в середине слова и передается через **pp**, например:

Ferreira → Феррейра

Arroyo → Арройо

S s

Во всех случаях передается через **с**, например:

¹⁾ Исключения составляют некоторые традиционные названия стран и районов с окончанием **-ia**, например: *España* — Испания, *Cataluña* — Каталунья.

Soledad → Соледад

Carlos → Карлос

T t

Всегда передается через т, например:

Santana → Сантана

Teresa → Тереса

В именах иностранного происхождения буквосочетание **ts** передается через ц, например:

Hartsenbusch → Арценбуш

U u

В большинстве случаев передается через у:

Juan → Хуан

Ujué → Ухуэ

Neruda → Неруда

Исключениями из этого правила являются следующие буквосочетания:

1. **gua** передается как гва:

Guadelupa → Гваделупа

Guadalajara → Гвадалахара

2. в буквосочетаниях **ñu** и **ñu** буква **u** передается через ю (лью и нью):

Ñucca → Ильюэка

Bañusca → Баньюэка

3. в буквосочетаниях **gue**, **gui** и **que**, **qui** буква **u** опускается и не передается на русский язык, например:

Rodriguez → Родригес

Guillermo → Гильермо

Manrique → Манрике

Joaquín → Хоакин

Ü ü

Буква **ü** встречается только в буквосочетании **güe** и передается русской буквой у:

Camagüey → Камагуэй

V v

Во всех случаях передается через в, например:

Vicente → Висенте

Rivero → Риверо

W w встречается только в словах иностранного происхождения и передается через в или у (в зависимости от правил транскрипции с языка, из которого пришло это слово), например:

Washington → Вашингтон

Walde → Уальд

Если точное происхождение слова неизвестно, а также при машин-ной транскрипции, предлагается передавать букву **w** как **в**.

X x

Во всех случаях передается буквосочетанием **кс**, например:

Xavier → Ксавьер

Felix → Феликс

Y y

Передается, в зависимости от позиции, несколькими способами:

1. В изолированной позиции, в конце слова и между согласными у передается через и, например:

Francisco Quevedo y Villegas → Франсиско Кеведо-и-Вильегас

Levy → Леви

2. В дифтонгах с последующей гласной у образует сочетание, передаваемое соответствующей русской буквой:

ya → **я**, например: Yaguas → Ягуас

ye → **е**, например: Yebrá → Ебра

yo → **ё**, например: Yoel → Ёэль

yu → **ю**, например: Yucatán → Юкатан

3. В остальных случаях у передается через й, например:

Goytisolo → Гойтисоло

Sayago → Сайяго

Breyner → Брейнер

Uruguay → Уругвай

Z z

Во всех случаях передается через з, например:

Mendoza → Мендоза

Luiz → Луис

Zarata → Зарата

Таблица передачи испанских букв и буквосочетаний на русский язык

a → а	m → м
all → лья	n → н
ña → ня	ñ → нь
b → б	ñu → нью
c → с, i, y → с	o → о
c → к (иначе)	p → п
ch → ч	q → к
d → д	que → ке
e → е (после согласной)	qui → ки
e → э (после гласной или в начале слова)	r → р
f → ф	rr → рр
g → г, i, y → х	s → с
g → г (иначе)	t → т
gua → гва	tz → ц
gue → ге	u → у
gui → ги	ü → у
h опускается	v → в
i → и, й (ь)	w → в (у)
ia → бя, ия (на конце слова), иа (под ударением)	x → кс
ie →ье, ие (под ударением)	y → и, й
j → х	ya → я
k → к	ye → е
l → л	yo → ё
ll → ль	yu → ю
llu → лью	z → с

Примечания

При транскрипции с национального испанского языка (с диакритиками) буквы **á, é, í, ó, ú** передаются так же, как и соответствующие буквы без диакритик (**a, e, i, o, u**), а буква **ñ** — по описанным выше правилам.

Если же в транскрибируемом тексте диакритики отсутствуют, как уже было сказано выше, тогда в русском переводе теряются различия между **н** — **нь** и **бя** — **ия**, **ье** — **ие**.

**Таблица испанских имен и их машинной
транскрипции**

Abellard	Абеллярд	Boulosa	Боульоса
Abril	Абриль	Brierre	Брьерре
Aguilar	Агилар	Brigida	Брихида
Albizurez	Альбисурес	Buero	Буэро
Alvarez	Альварес	Bullrich	Бульрич
Andrade	Андрате	Caballero	Кабальеро
Angell	Ангель	Cabral	Кабраль
Arciniegas	Арсиньегас	Cabrera	Кабрера
Arellano	Арельяно	Caceres	Касерес
Arenas	Аренас	Calle	Калье
Argueta	Аргета	Candido	Кандидо
Ariano	Арьяно	Carmelina	Кармелина
Arias	Ариас	Castaneda	Кастанеда
Ariel	Ариэль	Castillo	Пуле
Arinos	Аринос	Cerro	Серро
Arredondo	Арредондо	Clemente	Кlemente
Arriano	Аррьяно	Colmenarejo	Колменарежо
Arrieta	Аррьета	Cortazar	Кортасар
Arrom	Арром	Cortinez	Кортинес
Arturo	Артуро	Cosio	Косио
Asturias	Астуриас	Cruz	Крус
Augusto	Аугусто	Cuadra	Куадра
Aurelio	Аурелио	Cubo	Кубо
Aviles	Авилес	Cuevas	Куэвас
Ballesteros	Бальестерос	Cunha	Куна
Balseiro	Бальсейро	Cuza	Куца
Bandeira	Бандейра	Cyro	Сиро
Banuelos	Бануэлос	Chacel	Часель
Barbadillo	Барбадильо	Champourcin	Чампуренин
Barrios	Барриос	Charles	Чарлес
Bastos	Бастос	Chavez	Чавес
Bayer	Байер	Chinchilla	Чинчилья
Bazquez	Баскес	Chocron	Чокрон
Beatrix	Беатрикс	Chumacero	Чумасеро
Beatriz	Беатрис	Dagoberto	Догоберто
Bedregal	Бедрегаль	Delgado	Дельгадо
Belaunde	Белаунде	Delibes	Делибес
Beleno	Белено	Demetrio	Деметрио
Belevan	Белеван	Diaz	Диас
Belkis	Белькис	Diego	Диего
Belli	Белли	Domingo	Доминго

Продолжение

Bello	Бельо	Dominguez	Домингес
Beltran	Бельтран	Domínguez	Доминике
Benavides	Бенавидес	Donoso	Доносо
Bencastro	Бенкастро	Dorado	Дорадо
Benitez	Бенитес	Dorfman	Дорфман
Benito	Бенито	Dourado	Доурадо
Benjamin	Бенхамин	Drummond	Друммонд
Berenguer	Беренгер	Dubé	Дубле
Berga	Берга	Dujovne	Духовне
Bermudez	Бермудес	Duncan	Дункан
Borda	Борда	Duran	Дуран
Eduardo	Эдуардо	Franqui	Франки
Efrain	Эфрайн	Frugoni	Фругони
Elena	Элена	Fuentes	Фуэнтес
Eliaua	Элиана	Gabriel	Габриэль
Elisco	Элиссо	Gaite	Гайте
Elmano	Эльмано	Gallejo	Гальехо
Elsa	Эльса	Galo	Гало
Elsie	Эльсье	Galvez	Гальвес
Elvira	Эльвира	Gambaro	Гамбаро
Emilio	Эмилио	Garcés	Гарсес
Encina	Энсина	García	Гарсия
Enrique	Энрике	Garibay	Гарибай
Enriquillo	Эприкильо	Garmendia	Гармендия
Eraclio	Эраклио	Garrido	Гарридо
Ercasty	Эркасти	Gaspar	Гаспар
Erico	Эрико	Gaton	Гатон
Ernestina	Эрнестина	Gatti	Гатти
Ernesto	Эрнесто	Gerardo	Херардо
Escobar	Эскобар	Gerbasi	Хербаси
Escudero	Эскудеро	German	Херман
Esprin	Эсприу	Geronimo	Херонимо
Esteban	Эстебан	Gerturdis	Хертурдис
Estefana	Этефана	Gil	Хиль
Ester	Эстер	Gilberto	Хильберто
Estrada	Эстрада	Gimferrer	Химферрер
Estrazulas	Эстразулас	Giron	Хирон
Eulalia	Эулалия	Giusti	Хиустти
Eustasia	Эустасия	Gloria	Глория
Fagundes	Фагундес	Gomez	Гомес
Fausto	Фаусто	Gonzalez	Гонсалес

Продолжение

Febila	Фебила	Gonzalo	Гонсало
Federico	Федерико	Gorodischer	Городишер
Feinman	Фейнман	Gorostiza	Горостиса
Felde	Фельде	Goytisolo	Гойтисоло
Felguerez	Фельгерес	Grasa	Граса
Feliciana	Фелисиана	Gregoria	Грегория
Feliciano	Фелисьяно	Griselda	Грисельда
Felipe	Фелипе	Grullon	Грульон
Fernan	Фернан	Guardia	Гвардия
Fernandez	Фернандес	Gudino	Гудино
Barredo	Барредо	Guido	Гидо
Fernando	Фернандо	Guilhermino	Гилермино
Ferre	Ферре	Guillermo	Гильермо
Ferreira	Феррейра	Guimaraes	Гимараэс
Ferrer	Феррер	Guio	Гьо
Fierro	Фьерро	Gustavo	Густаво
Figueroa	Фигероа	Gutierrez	Гутьеррес
Flavio	Флавио	Heberto	Эберто
Flores	Флорес	Hector	Эктор
Florit	Флорит	Heer	Эер
Fonseca	Фонеска	Helder	Эльдер
Fraga	Фрага	Henestrosa	Энестроса
Fraginals	Фрахиалъс	Henriqueta	Эприкета
Francisca	Франсиска	Herazo	Эрасо
Francó	Франко	Hermes	Эрмес
Fernan	Эрнан	Julieta	Хульета
Hernandez	Эрнандес	Julio	Хулио
Hernando	Эрнандо	Junior	Хуниор
Herrera	Эррера	Jurado	Хурадо
Herzog	Эрцог	Justino	Хустино
Hidalgo	Идальго	Juvencio	Хувенцио
Hilda	Ильда	Kieffer	Кьедффер
Holguin	Ольгин	Kisil	Кисиль
Homen	Омем	Kocianich	Косиансич
Honorio	Онорьо	Kuss	Кусс
Horacio	Орасьо	Labastida	Лабастида
Hubner	Убнер	Lacerda	Ласерда
Huerta	Уэрта	Lagmanovich	Лажманович
Hugo	Уго	Laguerre	Лажерре
Humberto	Умберто	Lara	Лара
Ibanez	Ибанес	Larreta	Ларрета

Продолжение

Iberico	Иберико	Laura	Лаура
Icaza	Икаса	Leal	Лсаль
Ida	Ида	Leandro	Леандро
Ignacio	Игнасио	Ledo	Ледо
Ilueca	Ильюэка	Lemos	Лемос
Imbert	Имберт	Leon	Леон
Inchaustegui	Инчаустегуи	Leonardoz	Леонардос
Ines	Инес	Levinson	Левинсон
Infante	Инфанте	Leyva	Лейва
Ipuche	Ипуче	Libose	Либосе
Iris	Ирис	Lidia	Лидия
Isaac	Исаак	Liliana	Лилиана
Isabel	Исабель	Liscano	Лискано
Isaza	Исаса	Loanda	Лоанда
Ivo	Иво	Lopez	Лопес
Izquierdo	Искиердо	Lorcina	Лорсейна
Jacinto	Хасинто	Lourdes	Лоурдес
Jacobina	Хакобина	Loyola	Лойола
Jacobo	Хакобо	Lozano	Лосано
Jaime	Хайме	Luc	Лук
Jaramillo	Харамильо	Lucia	Лусия
Javier	Хавьер	Luiz	Луис
Jesus	Хесус	Lupo	Лупо
Jimenez	Хименес	Luz	Лус
Joan	Хоан	Lydia	Лидия
Joaquin	Хоакин	Llerena	Льерена
Joaquina	Хоакила	Lloza	Льоса
Jon	Хон	Macedo	Маседо
Jorge	Хорхе	Madariaga	Мадариага
Jose	Хосе	Magdalena	Магдалена
Josefa	Хосефа	Malaver	Малавер
Josefina	Хосефина	Malena	Малена
Josep	Хосеп	Manlio	Мандлио
Josue	Хосуэ	Mannuel	Мануэль
Juan	Хуан	Marcano	Маркано
Juana	Хуана	Marcela	Марселла
Juaristi	Хуаристи	Marcio	Марсио
Judice	Худисе	Marco	Марко
Julian	Хулиан	Marcoz	Маркос
Marcus	Маркус	Odylo	Одило
Mares	Марес	Olga	Ольга

Продолжение

Margarita	Маргарита	Olimpia	Олимпия
Margo	Марго	Oliva	Олива
Mariana	Мариана	Olivares	Оливарес
Marina	Марина	Olivella	Оливелья
Mario	Марио	Oribe	Орибе
Marquez	Маркес	Orico	Орико
Marquina	Маркина	Orozco	Ороско
Martin	Мартин	Orpheo	Орфес
Martinez	Мартинес	Ortega	Ортега
Matute	Матуте	Ortiz	Ортис
Melendez	Мелендес	Oscar	Оскар
Mello	Мельо	Ossa	Осса
Mercedes	Мерседес	Ossott	Оссотт
Merchan	Мерчан	Osvaldo	Освальдо
Miguel	Мигель	Oteo	Отео
Mistral	Мистраль	Otero	Отеро
Molinari	Молinari	Ovalle	Овалье
Monica	Моника	Pablo	Пабло
Monsivaiz	Монсивайс	Pacheco	Палекко
Montello	Монтельо	Padilla	Падилья
Montemayor	Монтемайор	Paganini	Паганини
Monterroso	Монтерросо	Palacios	Паласиос
Montes	Монтес	Palma	Пальма
Montiel	Монтель	Panero	Панеро
Moraes	Морасе	Pardo	Пардо
Morales	Моралес	Paraja	Пареха
Morcira	Морейра	Parra	Парра
Moreno	Морено	Paso	Пасо
Nadler	Надлер	Pastori	Пастори
Nale	Нале	Patricio	Патрисιο
Nancy	Нанси	Paulo	Пауло
Naranjo	Наранхо	Paz	Пас
Narciza	Нарциса	Pedro	Педро
Natalia	Наталия	Pena	Пена
Nejar	Нехар	Perdomo	Пердомо
Nelida	Нелида	Pere	Пере
Nereu	Нереу	Peregrino	Перегрино
Neruda	Неруда	Perera	Перера
Neto	Нето	Perez	Перес
Nicanor	Никанор	Pericles	Периклес
Nicolas	Николас	Picchia	Пикция

Продолжение

Nieto	Ньето	Pietri	Пьетри
Nilita	Нилита	Pineda	Пинедда
Nino	Нино	Pineros	Пинерос
Novoa	Новоа	Pino	Пино
Nunez	Нунес	Pinto	Пинто
Nuno	Нуно	Pire	Пире
Obaldia	Обальдия	Polar	Полар
Oca	Ока	Ponce	Понсе
Ocampo	Окампо	Porrás	Поррас
Octavio	Октавио	Portalin	Порталин
Odilio	Одилио	Portugal	Португаль
Odio	Одио	Posse	Поссе
Pozo	Посо	Rosas	Росас
Prieto	Прьето	Roussan	Роуссан
Puertolas	Пуэртолас	Ruben	Рубен
Puga	Пуга	Rudolfo	Рудольфо
Puig	Пуиг	Rueda	Руэда
Queiroz	Кейрос	Ruiz	Руис
Quince	Кинсе	Rulfo	Рульфо
Quintana	Кинтана	Rupirez	Руширес
Quintano	Кинтано	Sabat	Сабат
Quiroga	Кирога	Sabato	Сабато
Rachel	Рачель	Sabine	Сабине
Rafacl	Рафазль	Sacconi	Саккони
Ramon	Рамон	Sagüier	Сакнер
Ramos	Рамос	Salazar	Саласар
Rangel	Ранхель	Sales	Салсе
Ratti	Ратти	Salinas	Салинас
Raul	Рауль	Salvador	Сальвадор
Rebello	Ребельо	Samayoa	Самайоа
Rebolledo	Ребольедо	Sanchez	Санчес
Rei	Рей	Sanjurjo	Санхурхо
Reis	Рейс	Sanson	Сансон
Renato	Ренато	Santa	Санта
Renault	Ренаульт	Sant'anna	Сант'анна
Rene	Рене	Santiago	Сантьяго
Resino	Ресино	Santos	Сантос
Restrepo	Рестрепо	Sanz	Санс
Retamar	Ретамар	Sara	Сара
Reynaldo	Рейнальдо	Sarduy	Сардуй
Riba	Риба	Sarney	Сарней

Продолжение

Ribeiro	Рибейро	Sarraga	Саррага
Ricardo	Рикардо	Saul	Сауль
Rico	Рико	Sebastian	Себастьян
Ricord	Рикорд	Segovia	Сеговия
Rima	Рима	Seligson	Селигсон
Rios	Риос	Semo	Семо
Rioseco	Риосеко	Sergio	Серхио
Rivas	Ривас	Severo	Северо
Rivera	Ривера	Sierra	Сьерра
Rivero	Риверо	Silva	Сильва
Roa	Роа	Silviano	Сильвяно
Roberto	Роберто	Silvina	Сильвина
Rocha	Роча	Simoes	Симоз
Rodon	Родон	Skarmeta	Скармета
Rodriguez	Родригес	Sofia	София
Roger	Ромер	Solares	Соларес
Roggiano	Рогхьяно	Soledad	Соледад
Rojas	Рохас	Sologuren	Сологурен
Rojo	Рохо	Solorzano	Солорсано
Rokha	Рока	Soto	Сото
Romano	Романо	Sousa	Соуса
Romero	Ромеро	Squirru	Скирру
Romualdo	Ромуальдо	Steimberg	Стеймберг
Romulo	Ромуло	Stella	Стелья
Roque	Роке	Suassuna	Суассуна
Rosario	Росарио	Subero	Суберо
Tamayo	Тамайо	Vianna	Вианна
Tamen	Тамен	Vicenta	Висента
Tavares	Таварес	Victoria	Виктория
Tejeira	Техейра	Victorio	Викторио
Telles	Теллес	Vientos	Вьентос
Teresa	Тереса	Villalba	Вильяльба
Terry	Терри	Villarino	Вильярино
Thoby	Тоби	Villegas	Вильегас
Marcelin	Марседил	Villordo	Вильордо
Thomas	Томас	Vinicius	Винисиус
Tibesar	Тибесар	Violeta	Виолета
Tio	Тьо	Virgilio	Вирхилио
Tita	Тита	Vitale	Витале
Tobar	Тобар	Vizcarrondo	Вискаррондо
Toledo	Толедо	Vlady	Влади

Продолжение

Tomas	Томас	Von	Вон
Tornero	Торнеро	Walmir	Вальмир
Torre	Торре	Washington	Вашингтон
Torrecilla	Торресилья	Werner	Вернер
Torres	Торрес	Winett	Вилетт
Traba	Траба	Xavier	Ксавьер
Travieso	Травьесо	Xirau	Ксирау
Trejo	Трехо	Yanez	Янес
Triana	Триана	Yolanda	Ёланда
Ubaldo	Убальдо	Yukievich	Юкьевич
Ulibarri	Улибарри	Zaidy	Сайди
Ulloa	Ульоа	Zaldumbide	Сальдумбиде
Umana	Умана	Zambrano	Самбрано
Urbanyi	Урбани	Zamora	Самора
Ureta	Урета	Zavala	Савала
Urfe	Урфе	Zavaleta	Савалета
Urrutia	Уррутия	Zazo	Сацо
Ursula	Урсула	Zca	Сса
Urzagasti	Урсагаст	Zepeda	Сепеда
Uslar	Услар	Zouain	Соуайн
Vacano	Вакано	Zubiria	Субирия
Valderrama	Вальдеррама	Zuluaga	Сулуга
Valdes	Вальдес	Zum	Сум
Valdivieso	Вальдивьесо	Zurita	Сурита
Valenzuela	Валенсуэла		

Глава 4. ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК

§ 4.1. Краткие сведения

Итальянский язык — один из романских языков. В настоящее время общее число говорящих на нем превышает 65 млн. человек. Он является официальным языком Итальянской Республики, Ватикана, Республики Сан-Марино и Швейцарской Конфедерации (наряду с немецким, французским и швейцарским ретороманским). Этот язык также распространен в США, Германии, Аргентине, Франции, Бельгии, Эфиопии, Сомали, Ливии и на Мальте.

В Италии существует множество диалектов, которые разительно отличаются между собой, особенно в областях фонетики и лексики. Диалекты в Италии образуют северную (пьемонтский, лигурийский, ломбардский, эмильйанский, венецианский), центральную (тосканский, умбрский, римский, корсиканский) и южную (неаполитанский, абруцский, апулийский, калабрийский, сицилийский) группы. Всего имеется более 100 говоров.

В основе литературного итальянского языка лежит флорентийский говор тосканского диалекта. Диалекты оказывают большое влияние на стандартизированный (собственно итальянский) язык. Особенно заметно это влияние сказывается на произношении. Каноническим считается флорентийское произношение, а также близкое к нему северное произношение, которое берется за основу при транскрибировании итальянских имен.

Наиболее характерные фонетические черты итальянского языка вокалический исход (отсутствие конечных согласных) в литературной лексике и способность ударения падать на любой слог. Однако чаще всего ударение падает на второй или третий от конца слова слог.

Письменность на основе латинской графики.

§ 4.2. Практическая транскрипция

Большинство букв итальянского алфавита передается на русский язык однозначно во всех случаях. Однако при передаче некоторых букв и буквосочетаний возникают лингвистические разночтения, либо имеются разные варианты их передачи в разных позициях. Наибольшее число вариантов возникает при передаче на русский язык гласных *a*, *e*, *i*, дифтонгов *e i* (таких, как *ia*, *ie*, *iu*, *io*), особенно дифтонга *ia* в разных позициях, и согласных *c*, *g*, *s*.

Удвоенные согласные передаются удвоением соответствующих русских согласных, за исключением *gg* (дж), *zz* (дз). Ударение в большинстве итальянских имен падает на предпоследний слог, но встречается и на последнем, третьем и даже четвертом от конца слога. Если ударение падает на последний слог, обычно этот слог отмечается диакритическим знаком — падающим ударением над гласной этого слога (*à, ì*). Как правило, эти диакритические знаки, встречающиеся в итальянских именах, в транскрипции опускаются, так как они никаким образом не влияют на изменение имени.

Некоторые итальянские географические названия имеют в русском языке традиционное написание, например: Firenze → Флоренция (вместо Фиренце), Roma → Рим (вместо Рома), Genova, Mantova, Padova → Генуя, Мантуя, Падуя (вместо Генова, Мантона, Падова). Однако что касается имен людей, то таких различий не наблюдается, и итальянские имена транскрибируются на русский язык в соответствии с общими правилами.

Наиболее частые случаи традиционной передачи относятся к названиям территорий и памятников Древнего Рима (например: Colosseo → Коллизей, а не Колоссео), а также к транскрипции *c* после *g* и *q* через *в*, а не через *у*, например:

Guido → Гвидо (вместо Гуидо)
 Quinci → Квинчи (вместо Куинчи)

При передаче некоторых букв и буквосочетаний итальянского алфавита на русский язык могут возникать лингвистические разночтения. Существует несколько традиций транслитерации спорных буквосочетаний в русский язык. Здесь представлены все возможные варианты и указаны наиболее предпочтительные.

Современный итальянский алфавит

A a, B b, C c, D d, E e, F f, G g, H h, I i,

L l, M m, N n, O o, P p, Q q, R r,

S s, T t, U u, V v, Z z

В словах иностранного происхождения употребляются также буквы *J j, K k, W w, X x, Y y*.

§ 4.3. Правила передачи

А а

Как правило итальянское а передается через а.

Примеры:

Alberto → Альберто

Soave → Соаве

Barolli → Баролли

После буквосочетаний **gn** и **gli** а передается как **я**, причем перед ней ставится **ь**.

Примеры:

Agliano → Альяно

Sgagna → Станья

Проблемы возникают при передаче на русский язык дифтонгов, в которых а — второй элемент.

Существуют такие варианты передачи дифтонгов, когда в любых позициях буква передается единообразно. То есть **ia** всегда транскрибируется как **ия**, вне зависимости от позиции в слове и окружения, **ie** всегда передается как **ие**, **iù** всегда **иу**, а **io** всегда **ио**. Но можно придерживаться другого метода транскрипции, который ярче использует возможности русского языка. Предлагаемый метод также облегчит процесс обратного перевода имен с русского языка на итальянский.

В соответствии с выбранным способом транскрипции, дифтонг **ia** может передаваться на русский язык в зависимости от позиции в слове через **я**, **ия**, **ья**, **иа** или **а**.

Иа → **я**, **ия**, **ья**, **а**. В конце слова он передается через **ия**. При выборе такого варианта написания необходимо учитывать, что **ia** в конце слова всегда будет переводиться как **ия**, несмотря на предшествующие согласные. Исключение составляет позиция дифтонга после буквосочетаний **ch**, **gh**, **sch**, когда **ia** будет даже в конце слова передаваться через **ья**. Примеры:

Maria → Мария

Lucia → Лучия

Amalia → Амалия

No: Abbaticchia → Аббатикья

После согласных **b**, **p**, **f** в середине слова, а также после буквосочетаний **ch**, **gh** и **sch** в любых позициях дифтонг **ia** передается через **ья**. После других согласных в середине слова — через **иа**. Примеры:

Chiara → Кьяра
Aldo Biagio → Альдо Бьяджо
Ariassi → Ариасси
Schiavo → Скьяво

В начале слова и после гласных дифтонг *ia* передается через *я*. (Существуют также варианты передачи этого дифтонга через *иа* или *йа*, но выбранный вариант предпочтительнее для русского языка).
Примеры:

Iacangeli → Яканджели (возм. Иаканджели, Йаканджели)
Iacomelli → Якомелли (возм. Иакомелли, Йакомелли)
Iannone → Янноне (возм. Ианноне, Йанноне)
Baiardo → Байардо (возм. Баиардо, Байардо)
Coiane → Коиме (возм. Коиаме, Койаме)
Amoia → Амоя (возм. Амоиа, Амоия, Амояя, Амояа)

Реккомендуемый вариант транскрипции выбран по тем же причинам, что и в случае, когда из двух вариантов написания имени Яков и Иаков выбирается первый вариант. В русском языке существует традиция написания некоторых имен. Так, раньше было принято писать Иаков, а сейчас язык имеет тенденцию к упрощению — пишется Яков. Остальные имена, записываемые в иностранном языке сходным образом, и в русский язык должны транскрибироваться единообразно. К тому же, если дифтонг находится в середине слова после гласной, то при переводе его на русский язык появляются три гласные подряд, что будет нетипично для русского языка, так как в нем нет дифтонгов. Поэтому наиболее логично будет транскрибировать дифтонг *ia* в открытой позиции как одну гласную *я*, которая по своим свойствам ближе к дифтонгу.

После согласных *c*, *sc* и *g* дифтонг *ia* передается через *а*, если он находится в середине слова, и через *иа* в случае его конечной позиции (кроме *scia*), причем ударение в таком случае всегда падает на *i*. Когда появляется необходимость, чтобы ударение падало на конечную гласную, согласные *c* и *g* удваиваются. Таким образом, если дифтонг следует за удвоенными *cc* и *gg*, то он даже на конце слова передается на русский язык при помощи буквы *а*. При передаче *ia* после *sc* возникают проблемы, так как в написании никак не отражается ударение. Не зная ударения, нельзя с точностью сказать, как будет передаваться на конце слова дифтонг *ia* после *sc*, поэтому выбран вариант передачи его всегда через *а*. Примеры:

Giannoni → Джаннони
Alicia → Алиция
Antonuccia → Антонучча
Abbrugiati → Аббруджати

Cianconi → Чанкони
 Giorgia → Джорджия
 Abbascia → Аббаша
 Scianti → Шанти

В некоторых традициях дифтонг *ia*, стоящий после согласных *c, g, sc*, всегда передается через *ия* или *иа*, в других — через *а*, вне зависимости от позиции в слове. Однако был выбран вариант различной транслитерации этого дифтонга в разных позициях, так как это ближе к итальянскому произношению.

В в

В всегда **б**, например:

Bruscoli → Брусколи
 Fabio → Фабьо

С с

Перед гласными *а, о, u*, и перед согласными *с* передается посредством **к**:

Comparelli → Компарелли
 Cunzolo → Кунцоло
 Crescente → Кресенте

Перед гласными *е* и *і* согласная *с* передается как **ч**:

Ceranto → Черанто
 Cinotti → Чипотти

В случаях, когда за *с* следует дифтонг с *і*, эта гласная обычно не читается и не передается на русский язык (исключения составляют случаи, когда дифтонг находится на конце слова и ударение падает на *і*):

Cioccari → Чоккари
 Ciaccalconi → Чаккалсони
 Но: Lucia → Лучия

Если за *с* следует *h*, после которой идет гласная (*е* или *і*), то *h* не читается и при переводе опускается, а *с* переводится как **к**:

Chimenti → Кименти
 Chimentini → Кьементини

Удвоение *с* передается удвоением той буквы, через которую в русском языке передавалась бы одиночная *с*: *сс* → **кк** во всех случаях, когда *с* → **к**; *сс* → **чч** в тех случаях, когда *с* → **ч**:

Boccaccio → Боккаччо

Zecchi → Дзекки

Sc → **ск, ш**. Буквосочетание **sc** передается через **ск** перед согласными и гласными **a, o, u** и через **ш** перед гласными **e, i**, причем если за этим буквосочетанием следует дифтонг **e i**, то **i** не читается и не передается на русский язык:

Scifoni → Шифони

Sciommeri → Шоммери

Scolari → Сколари

Sclerandi → Склеранди

Abbreccia → Аббрецца

Если после **sc** стоит **h**, то **h** не читается, а **sc** переносится в русский язык при помощи **ск**. Примеры:

Schimmenti → Скимменти

Schenato → Скенато

D d

D всегда передается через **д**:

Dolei → Дольчи

Adelelmo → Аделельмо

E e

В начале слова **e** всегда передается через **э**:

Emilia → Эмилия

Enzo → Энцо

После согласных и после **i** итальянская буква **e** передается через русское **е**:

Festi → Фести

Vieste → Виесте

Caleta → Каета

После гласных **a, o, u** буква **e** передается посредством **э**:

Cimabue → Чимабуэ

Paesino → Паэзино

F f

F транскрибируется посредством русского **ф**:

Francescone → Франческоне

Raffaele → Раффаэле

G g

Варианты передачи выбираются в зависимости от последующей буквы по аналогии с правилами передачи **c**.

Перед согласными и гласными **a, o, u** буква **g** передается посредством **г**:

Gargano → Гаргано

Grigoletto → Григолетто

Если после **g** стоит гласная **i** или **e**, то **g** передается как **дж**:

Gisella → Джизелла

Gentile → Джентиле

В случаях, когда за **g** следует дифтонг с **i**, где **i** — безударная, эта гласная не передается на русский язык. Если дифтонг находится на конце слова и ударение падает на **i** (обычно это происходит в случаях с дифтонгом **ia**), то действуют правила передачи на русский язык дифтонгов с **i**.

Примеры:

Giovanni → Джованни

Giacomo → Джакомо

Giorgio → Джорджо

Но: Nostalgia → Ностальджия

Если за **g** следует **h**, после которой идет гласная (**e** или **i**), то **h** не читается и при переводе опускается, а **g** переводится как **г**. Например:

Ghilermo → Гилермо

Ghetti → Гетти

Удвоенное **gg** перед **a, o, u** передается удвоенным **г**, а перед **e, i** буквосочетанием **дж**. Например:

Caravaggio → Караваджо

Artagone → Артагоне

В буквосочетаниях **gli** и **gn** буква **g** опускается, а согласные **l** и **n** смягчаются и передаются на русский язык соответственно через **ль** и **нь**. При этом стоящие после **gli, gn** гласные **a** и **u** передаются как **я** и **ю**. Например:

Amagliani → Амальяни

Agnese → Аньезе

Agnone → Аньоне

Существует два варианта передачи гласной **u** после **g**: посредством гласной **у** или при помощи согласной **в**. Рекомендуется передавать **u** через гласную, например:

Guidoti → Гуйдотти
Guerrino → Гуэррино

Н h

Н в итальянском языке встречается только в буквосочетаниях **ch**, **gh**, **sch**. При передаче на русский язык **h** не читается, а предшествующие ей согласные передаются в соответствии с правилами чтения соответствующих букв. При этом последующие дифтонги передаются соответственно: **ia** → **ья**, **io** → **ьо**, **ie** → **ье**, **iu** → **ью**. Например:

Chieffo → Кьеффо
Brunelleschi → Брунеллески
Ghiozzo → Гьоццо

Но **h** может встречаться и в словах иностранного происхождения перед гласными. В таких случаях она обычно не читается:

Horus → Орус (а не Хорус)

И i

В большинстве случаев **i** передается через **и**, например:

Ilaria → Илария
Pinetti → Пинетти

Перед гласной после **c**, **sc** и **g** безударное **i** не передается на русский язык (**i** оказывается под ударением, если за ним следует **a**, и этот дифтонг находится на конце слова):

Ciociara → Чочара
Giorgio → Джорджо
No: Alicia → Алиция

В буквосочетаниях **ei**, **oi**, **ai**, **ui**, обозначающих дифтонги, буква **i** передается через **й**, например:

Aidone → Айдоне
Poirino → Пойрино

Но при компьютерной передаче имен на русский язык невозможно определить, в каких случаях буквосочетание является дифтонгом, а в каких — нет. Иногда ударение падает на **i**, в таком случае необходимо передать эту букву как гласную. Поэтому при машинной транскрипции принято правило, что в таких буквосочетаниях **i** → **й** только в конце слова, а в середине слова будет передаваться всегда как **и**.

Если за этими буквосочетаниями следует еще одна гласная, то дифтонгом в данном случае является сочетание **i** с последующей гласной, и он передается по правилам передачи на русский язык дифтонгов **ia**, **io**, **ie** или **iu**. Например:

Arbeia → Арбеа (а не Арбейя или Арбейа)

Дифтонги **ia, io, ie** и **iu** передаются на русский язык в разных традициях по-разному. Одним из вариантов транскрипции этих дифтонгов является побуквенная передача, то есть соответственно через **иа, ио, ие** и **иу**. Для машинного транскрибирования предлагается другой вариант передачи, а именно:

1. После согласных **p, b, f** в середине слова и после **gh, ch, sch** в любых позициях дифтонги **ia, io, ie, iu** передаются, соответственно, через **ья,ьо,ье,ью**:

Bianculli → Бьянкулли
 Fiorani → Фьорани
 Piemontese → Пьемонтесе
 Chiuchiu → Кыюкью
 Schiaffo → Скьяффо

В суффиксах **iago, iano** дифтонг **ia** передается подобным образом:
ьяго, ъяно:

Santiago → Сантьяго
 Sebastiano → Себастьяно

2. После согласных **c, g, sc** в середине слова в дифтонгах **ia, io, iu** первая гласная обычно не передается (если она безударная). Таким образом, эти дифтонги выражаются в русском языке посредством **а, о, у**. Что касается дифтонга **ie**, то он в любых позициях передается после этих согласных посредством **ие**:

Angiola → Анджола
 Angius → Анджус
 Giacomo → Джакомо
 Ciechi → Чиеки
 Ciampi → Чампи
 Sciubba → Шубба

3. После всех остальных согласных в середине слова они передаются соответственно, через **иа, ио, ие, иу**:

Viola → Виола
 Miani → Миани
 Rienzo → Риенцо

4. В начале и в середине слова после гласных **ia, ie, iu** передаются через **я, е, ю**. Исключение составляет буквосочетание **io**, которое в начале слова передается через **ио**, а после гласных — через **йо**:

Iolanda → Иоланда
Iacovino → Яковино
Iulia → Юлия
Ierardi → Ерарди
Baiardo → Баярдо

5. В конце слова дифтонги **ia, io, ie** и **iu** передаются соответственно как **ия, ио, ie** и **иу**. Исключение составляют буквосочетания **gh, ch, sch**, после которых **i** всегда передается посредством **ь**, а также согласные **c, g, sc**, после которых **i** вообще опускается (кроме дифтонга **ie** и частично **ia**):

Grazia → Грация
Dionisio → Дионисно
Marrubiu → Маррубиу
Unie → Уние
Alicia → Алиция
Ho: Abbaticchio → Аббатиккьо
Sergio → Серджо

Ј ј

Встречается только в заимствованных именах. На конце слова **j** часто передается через **й**, заменяя собой итальянское **i**, а в сочетании с последующими гласными **a, e, u** образует соответственно, **я, е, ю**:

Menaja → Меная
Alexej → Алексей

При передаче иностранных имен, начинающихся на **j**, с итальянского на русский язык могут возникать проблемы, так как в разных языках эта буква читается по-разному. Например: **j** во французских именах будет читаться как **ж**, в английских — как **дж**, а в славянских языках — как **й**:

Jean → Жан
Jason → Джейсон
Janis → Янис

Эта проблема остается открытой. При транскрипции таких имен компьютерным способом всегда будут возникать ошибки и разночтения, которые можно устранить лишь частично путем создания базы имен, традиционных для каждого конкретного языка.

К к

Встречается только в именах иностранного происхождения и передается всегда через **к**:

Kaunas → Каунас

L l

Перед гласными l всегда передается через л:

Leopardi → Леопарди

Laura → Лаура

Перед согласными и в конце слова l передается через ль:

Aldo → Альдо

Ariel → Ариель

M m

Во всех случаях передается на русский язык через м:

Maurizio → Маурицио

Matteo → Маттео

Avini → Авини

N n

Во всех случаях передается посредством н:

Cadorna → Кадорна

Novarini → Новарини

O o

Всегда передается на русский язык через о:

Orfeo → Орфео

Aosta → Аоста

Biaggio → Бьяджо

P p

Во всех случаях передается через п:

Pinto → Пинто

Lippi → Липпи

Q q

Всегда передается на русский язык посредством к.

Буквосочетание **sq** передается как удвоенное **кк**. **U**, стоящее после **q**, в разных традициях передается по-разному: через **в** или через **у** (как и в случае с **gu**). Наиболее предпочтителен первый вариант:

Quadri → Куадри (Квадри)

Acqua → Аккуа (Акква)

R r

Во всех случаях передается на русский язык через **р**:

Rosa → Роза
Rodari → Родари

S s

В позиции между двумя гласными **s** в большинстве случаев передается через **з**:

Ambrosiano → Амброзиано
Cimarosa → Чимароза
Adalgisa → Адальджиза

В случаях, когда **s** между двумя гласными должна читаться как **с**, она обычно удваивается:

Cassini → Кассини
Alessandria → Алессандрия

Однако существуют и исключения:

Anastasia → Анастасия

Во всех остальных случаях **s** (за исключением ее позиции в буквосочетании **sc**) передается на русский язык через **с**:

Secchi → Секки
Chiusdino → Кьюсдино
Besnate → Беснате

Буквосочетания **sce**, **sci** передаются на русский язык через **ше**, **ши**, например:

Scesta → Шеэста
Scilla → Шилла

При передаче **scio**, **sciu**, **scia** буква **i** в русском написании опускается. При транскрипции **scie** в любой позиции **i** передается на русский язык. Например:

Scialla → Шалла
Scioglienzo → Шольенцо
Mascia → Маша
Sciummano → Шуммано

Буквосочетания **se** перед **а**, **о**, **и** и **sch** перед **е**, **i** передаются на русский язык посредством **ск**. Например:

Bosco → Боско
Guareschi → Гуарески

T t

Во всех случаях передается на русский язык через **t**:

Trombetti → Тромбетти
Agrestini → Агрестини

U u

В большинстве случаев передается через **y**:

Ugolini → Уголини
Agnuzzi → Агуцци

Неслоговое **u** после **g** и **q** также передается через **y**:

Quadri → Куадри
Guasila → Гуазила

Однако в этих случаях существует и традиционная передача **u** через **v**:

Guido → Гвидо
Quasimodo → Квазимодо

V v

Всегда передается на русский язык посредством **v**, например:

Visconti → Висконти
Aventino → Авертино

X x

Встречается в именах, перенесенных из латинского либо заимствованных из других языков, и всегда передается на русский язык посредством **кс**:

Artabax → Артабакс
Xenta → Ксента

Y y

Встречается только в словах иностранного происхождения, функционально заменяя итальянское **i** в некоторых позициях. Передается на русский язык на конце слова и перед согласными через **й**, а перед гласными **a**, **o**, **e**, **u**, **i** соответственно через **я**, **йо**, **е**, **ю**, **и**:

Aueroc → Ауерок
 Ayroldi → Айрольди
 Ayala → Аяла

Z z

В начале слова **z** чаще всего передается через дз:

Zampano → Дзампано
 Zacconi → Дзаккони

Но встречаются и исключения: Zucchini → Цуккини. Во избежание лингвистических разночтений рекомендуется всегда переводить **z** в начале слова как дз.

В остальных случаях, то есть в середине и в конце слова, **z** рекомендуется передавать через ц, хотя и здесь бывают исключения. В случае удвоения согласной по тем же критериям **zz** передается через дз или цц. Например:

Azzolini → Аццолини
 Piazzola → Пьяццола
 По: Azzurro → Аццурро
 Mezzaselve → Медзасельва

Таблица передачи итальянских букв и буквосочетаний на русский язык

a → а	ju → ю
gn + a → нья	k → к
gli + a → лья	l → л, ль
ia в конце слова → ия	m → м
p, b, f, ch, gh, sch + ia → всегда бя	
ia в начале слова и после гласной → и	
b → б	n → н
ce, ci → че, чи	o → о
ch + c, i → ке, ки	
ce → кк, чч	p → п
d → д	q → к
e → е	r → р
e в начале слова и после а, о, u → э	s → с, з (между гласными)
f → ф	sc → ш, ск
g → г	t → т
g + i, e → дж	

Продолжение

gh + e, i → г	u → у
gg + a, o, u → гг	v → в
gg + e, i → дж	
h → опускается	x → кс
i → и	y → й
ia → я, ия, на, бя, а	ya → я
io → ио, йо, бо, о	ui → ю
ie → е, ие, ее	ue → е
iu → ю, иу, юу, у	uo → йо
j → й, дж, ж	z → ц, дз (в начале слова)
ja → я	zz → щ, дз (в начале слова)
je → е	

Таблица итальянских имен и их машинной транскрипции

Achille	Акилле	Carlo	Карло
Ada	Ада	Carmela	Кармела
Adamo	Адамо	Carmine	Кармине
Adelia	Аделя	Carolina	Каролина
Adolfo	Альольфо	Cassandro	Кассандро
Adriano	Адриано	Catenio	Катенио
Agata	Агата	Caterina	Катерина
Agnese	Аньезе	Catullo	Катулло
Agostino	Агостино	Celestina	Челестина
Aida	Аида	Cesare	Чезаре
Alberto	Альберто	Chiara	Кьяра
Aldo	Альдо	Clara	Клара
Alessandro	Алессандро	Clarizio	Кларицио
Alessio	Алессио	Claudio	Клаудио
Alfonso	Альфонсо	Clementina	Клементина
Alice	Аличе	Clodina	Клодина
Aloisia	Алоизия	Concetta	Кончетта
Amedeo	Амедео	Costantino	Костантино

Продолжение

Amina	Амина	Costanza	Костанца
Andrea	Андреа	Cristiano	Кристиано
Angelica	Анджелика	Cristina	Кристина
Angelo	Анджело	Cristoforo	Кристофоро
Anna	Анна	Daniele	Даниеле
Antonella	Антонелла	Dario	Дарио
Antonio	Антонио	Davide	Давиде
Appolonio	Апполонио	Debora	Дебора
Aristide	Аристиде	Delia	Делия
Armando	Армандо	Demetrio	Деметрио
Arnoldo	Арнольдо	Diana	Диана
Artemio	Артемидо	Diego	Диего
Arturo	Артуро	Dino	Дино
Augusto	Аугусто	Dionigi	Диониджи
Aurelio	Аурелио	Dionisio	Дионисио
Aurora	Аурора	Domenico	Доменико
Barbara	Барбара	Domizio	Домицио
Bartolomeo	Бартоломео	Donatella	Донателла
Basilio	Базилио	Donato	Донато
Bastiano	Бастидо	Doriano	Дориано
Battista	Баттиста	Dorotea	Доротеа
Beato	Беато	Edgardo	Эдгардо
Benedetto	Бенедетто	Edmondo	Эдмондо
Benito	Бенито	Edo	Эдо
Beniamino	Бениаминио	Edoardo	Эдоардо
Berardino	Берардино	Elena	Элена
Bernardo	Бернардо	Eleonora	Элеонора
Bertoldo	Бертольдо	Elettra	Элеттра
Biagio	Бьяджо	Elio	Элио
Bianca	Бьянка	Elia	Элиа
Brigitta	Бриджитта	Elisabetta	Элизабетта
Bruno	Бруно	Gavino	Гавино
Camillo	Камилло	Gelsomino	Джельсомино

Продолжение

Candida	Кандида	Gemma	Джемма
Carletta	Карлетта	Gerardo	Джерардо
Giacinto	Джачинто	Libero	Либерио
Giacobbe	Джакоббе	Lidia	Лидия
Giacomo	Джакомо	Liliano	Лилиано
Giambattista	Джамбаттиста	Linda	Линда
Giamberto	Джамберто	Linu	Лино
Giampiero	Джампьеро	Lisa	Лиза
Giancarlo	Джанкарло	Livio	Ливиио
Gianni	Джанни	Lodovico	Лодовико
Giliana	Джиллиана	Lorena	Лорена
Gino	Джино	Lorenzo	Лоренцо
Giordano	Джордано	Loriana	Лориана
Giorgio	Джорджо	Luca	Лука
Giosue	Джозуэ	Luciano	Лучано
Giovanni	Джованни	Luigi	Луиджи
Girolamo	Джироламо	Luisa	Луиза
Giulia	Джулия	Maddalena	Маддалена
Giuseppe	Джузеппе	Manfredo	Манфредо
Giustino	Джустино	Mannela	Мануэла
Gloria	Глория	Marcello	Марчелло
Grazia	Грация	Marco	Марко
Graziano	Грациано	Margherita	Маргерита
Gregorio	Грегорио	Maria	Мария
Guglielmo	Гульельмо	Mariangelo	Марианджело
Guido	Гuido	Mariana	Мариана
Guiglielmo	Гуильельмо	Mariarosa	Мариароза
Guillermo	Гуильермо	Marino	Марино
Gustavo	Густаво	Mario	Марио
Heredia	Эредия	Marta	Марта
Hilde	Ильде	Martino	Мартинио
Jacobbe	Якоббе	Marzia	Марция
Ianina	Янина	Massimo	Массимо

Продолжение

Ida	Ида	Matilde	Матильде
Idomeneo	Идоменсо	Matteo	Маттео
Ignazio	Иньяцио	Maurizio	Маурицио
Ilario	Иларио	Mauro	Мауро
Ilana	Илиана	Melissa	Мелисса
Iolanda	Иоланда	Michelangelo	Микеланджело
Ippolito	Ипполито	Michele	Микеле
Iride	Ириде	Minerva	Минерва
Isabella	Изабелла	Miranda	Миранда
Isidoro	Изидоро	Monica	Моника
Italo	Италио	Morena	Морена
Iulia	Юлия	Napoleone	Наполеоне
Ivaldo	Ивальдо	Natale	Натале
Ivo	Иво	Nevio	Невио
Ivonne	Ивонне	Niccolo	Никколо
Lara	Лара	Nicola	Никола
Lariana	Лариана	Nicoletta	Николетта
Leandro	Леандро	Nino	Ниньо
Ledda	Ледда	Norino	Нориньо
Lelio	Лелио	Norma	Норма
Leonardo	Леонардо	Novella	Новелла
Leonella	Леонелла	Nunzio	Нунцио
Leopoldo	Леопольдо	Olga	Ольга
Liberio	Либерио	Olimpia	Олимпия
Oliva	Олива	Salvio	Сальвио
Oliviero	Оливьеро	Samanta	Саманта
Onofrio	Онофрио	Samuele	Самуэле
Onorio	Онорио	Sandro	Сандро
Orazio	Орацио	Sara	Сара
Orestina	Орестина	Saviano	Савиано
Oriana	Ориана	Savino	Савиньо
Orlando	Орландо	Sciaretta	Шаретта
Orsina	Орсина	Sebastiano	Себастьяно

Продолжение

Ortensia	Ортензия	Serena	Серена
Ottavio	Оттавио	Sergio	Серджо
Ottorino	Отторино	Severino	Северино
Pantaleo	Панталео	Sibilla	Сибилла
Paolina	Паолина	Silva	Сильва
Paolo	Паоло	Silvano	Сильвано
Pasquale	Паскуале	Silvestro	Сильвестро
Patrizia	Патриция	Silvia	Сильвия
Pierantonio	Пьерантонио	Simone	Симоне
Pierina	Пьерина	Sofia	София
Piero	Пьеро	Stefano	Стефано
Pietro	Пьетро	Stella	Стелла
Pio	Пио	Stelvio	Стельвио
Rachele	Ракеле	Susanna	Сузанна
Raffaele	Раффаэле	Teodoro	Теодоро
Raimondo	Раймондо	Teresa	Тереза
Ramona	Рамона	Tiberio	Тиберио
Remo	Ремо	Tina	Тина
Renato	Ренато	Tiziana	Тициана
Renzo	Ренцо	Tommaso	Томмазо
Riccardo	Риккардо	Ugo	Уго
Ricci	Риччи	Ulisse	Улиссе
Rita	Рита	Umberto	Умберто
Roberto	Роберто	Umbro	Умбро
Robino	Робиньо	Urso	Урсо
Rodolfo	Родольфо	Ursula	Урсула
Rolando	Роландо	Valentino	Валентино
Romeo	Ромео	Valeria	Валерия
Romilda	Ромильда	Valeriano	Валериано
Romina	Ромина	Vanessa	Ванесса
Romolo	Ромоло	Venera	Венера
Rosa	Роза	Vera	Вера
Rosalina	Розалина	Veronica	Вероника

Продолжение

Rosanna	Розанна	Viana	Виана
Rosario	Розарио	Vincenzo	Винченцо
Rosetta	Розетта	Viola	Виола
Rosina	Розина	Virgilio	Вирджинио
Rossano	Россано	Virginia	Вирджиния
Roveno	Ровено	Vitadamo	Витадамо
Ruggero	Руджеро	Vito	Вито
Sabina	Сабина	Vittorio	Витторио

Глава 5. КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

§ 5.1. Краткие сведения

Китайский язык — один из китайско-тибетских языков, официальный язык КНР. Число говорящих на нем составляет более 1 млрд. человек. Распространен также в Индонезии, Камбодже, Лаосе, Вьетнаме, Мьянме, Малайзии, Таиланде, Сингапуре, на Филиппинах и в других странах.

В китайском языке представлено семь основных диалектных групп, из которых наиболее распространена группа северных диалектов (более 70% говорящих). Важнейшим представителем этой группы является пекинский диалект. Фонетической нормой китайского языка является пекинское произношение.

Китайская фонетическая система отличается рядом особенностей, касающихся как звукового состава, так и структуры слога. Количество звуков в китайском слоге не превышает четырех, и их последовательность строго закономерна. Китайский слог состоит из двух основных структурных элементов: инициала (согласной части в начале слога) и финали (гласной части в конце слога). Инициаль может быть выражена только одним согласным звуком (следует принять во внимание, что аффрикаты **чж** и **цз** в китайском языке рассматриваются как отдельные звуки). Всего в китайском языке 21 инициаль: **b, p, m, f, d, t, n, l, g, k, h, j, q, x, zh, ch, sh, r, z, c, s**. Причем согласные противопоставляются не по звонкости/глухости, как во многих других языках, а по наличию/отсутствию придыхания¹⁾. Финаль слога (или гласная часть) может быть выражена как монофтонгом, так и дифтонгом или трифтонгом. Из 35 финалей 24 являются дифтонгами или трифтонгами. В китайском языке есть также 17 назализованных финалей (т. е. содержащих конечный носовой элемент). Ниже перечисляются все финали: **-a, -ai, -ao, -an, -ang, -e (-o), -ei, -ou, -en, -eng**, особая финаль **-i*** (среднее между русским **ы** и **и**), **-er, -u, -ua, -uai, -uan, -uang, -uo,**

¹⁾ В традиционной русской транскрипции китайских имен фонетические особенности китайских согласных не отражаются, а для записи звуков, противопоставленных по наличию/отсутствию придыхания, используется, соответственно, противопоставление по глухости/звонкости, характерное для русского языка. Таким образом, китайские **b, g, d** будут транскрибироваться на русский язык как **б, г, д** (а не **п, к, т**), а китайские **p, k, t** — как **п, к, т** (а не **пх, кх, тх**).

-ui, -un, -ong, -i, -ia, -iao, -ian, -iang, -ie, -iu, -in, -ing, -u, -u:an, -u:e, -u:n, -iong.

Все инициали и финали соединяются друг с другом по определенным правилам в ограниченное количество слогов. Некоторые инициали (например: **zh, ch, sh, r, z, c, s**) сочетаются только с финалями основного и лабиального типа, другие (как **j, q, x**) — только с финалями палатального и лабио-палатального типа, третьи могут сочетаться со всеми типами финалей, но с некоторыми ограничениями (например: **b, p, m, f** не сочетаются с лабиальными финалями). Финали могут употребляться и без инициалей, но перед некоторыми финалями в таких случаях на письме используются подставные буквы **w, y**. В путунхуа насчитывается около 400 слогов (без тонов).

В китайском языке (путунхуа) 4 тона, причем тон — обязательная характеристика слога, он может утрачиваться лишь в безударной позиции (как правило, безударны и лишены тона аффиксы). Тоны столь же важны для различения смысла, как и звуковой состав слова. Слоговоеделение морфологически знакомо, т. е. каждый слог соответствует отдельной морфеме. С учетом тонов в путунхуа 1324 разных слога, однако морфем значительно больше, что объясняется наличием омописов (одинаково звучащие слова, имеющие разные значения и записывающиеся разными иероглифами). Китайский язык — это язык с иероглифической письменностью. Каждая морфема передается отдельным иероглифом.

§ 5.2. Системы транскрипции с китайского языка

В современном китайском языке для записи слов обычно используют иероглифы. Однако для упрощения записи китайских слов с помощью латиницы была разработана **система пиньин** из 422 слогов, однозначно соответствующая фонетической системе китайского языка официального диалекта *путунхуа* (то есть любому слогу путунхуа соответствует один и только один слог пиньина). В системе пиньин при помощи диакритик отражаются также 4 тона путунхуа.

Эта система принята в материковом Китае и практически не используется на Тайване и является основной системой передачи слов китайского языка в странах с латинской графикой.

Система Палладия — система записи китайских слов, основанная на *кириллице*. Она признана в России официальной системой записи китайских имен и названий. Разработана была она во второй половине XIX века архимандритом *Палладием (Кафаровым)* — одним из создателей российской синологии.

Транскрипция (как в системе пиньин, так и в системе Палладия) не может полностью отразить разнообразие слов (морфем) китайского

языка, так как транскрипция отражает только звучание слога, а одинаковые по звучанию слоги часто могут записываться разными иероглифами. Кроме того, если в системе пиньин при помощи диакритик может отражаться тоновое разнообразие китайского языка, то в системе Палладия это не предусмотрено. Поэтому нельзя говорить о полной и тождественной передаче китайских имен на русский язык.

При компьютерной транскрипции китайских имен теряются не только тоны. Не предусмотрено также и использование диакритики «i» (двосточие, которое пишется горизонтально над предшествующей ему буквой), являющейся важным смысловоразличительным знаком. Так, такие слоги, как *lu* (*lu:*), *pu* (*pu:*), без диакритики переводятся, соответственно, как **лу**, **пу**, а с диакритикой — **люй**, **нуй**. Точно так же, слоги *lu:e*, *pu:e*, при написании которых всегда используется диакритика, переводятся: **люэ**, **ньюэ** (а если бы диакритики не было, их нужно было бы переводить как **луэ***, **нуэ***, хотя в действительности в китайском языке таких слогов не существует). Поэтому при транскрипции китайских имен, записанных в латинице без диакритик, неизбежно будут возникать ошибки. Чтобы их избежать, нужно либо использовать этот дополнительный символ, либо давать два варианта (один — предполагающий наличие диакритики, другой — ее отсутствие).

§ 5.3. Правила передачи китайских имен из системы пиньин в систему Палладия

В китайских именах, как и в японских, сначала идет фамилия (один слог), а потом имя (один-два слога). Однако в русском языке не принято менять их местами в соответствии с правилами записи русских имен. Таким образом, в имени *Мао Цзэдун* первая часть — это фамилия. Двухсложные китайские имена в русском языке пишутся слитно (в отличие от вьетнамских, корейских и индонезийских). Множество китайских имен представляет собой комбинаторное сочетание имеющихся в китайском языке слогов. Конечно, существуют некоторые иероглифы, которые употребляются только для записи фамилий, а некоторыми другими, напротив, фамилию или имя записать нельзя. Однако в таком случае существуют другие иероглифы для записи фамилии или имени с таким звучанием. Некоторым слогам при выборе имени дается предпочтение, и такие слоги наиболее часто встречаются в языке в качестве фамилий (например: Мао, Ли, Хун, Чжан и др.). С именами здесь гораздо большая свобода выбора, и если для фамилий действуют какие-то ограничения (связанные с традицией), то при выборе имени можно, не задумываясь, соединить два любых слога.

При транскрипции на русский язык некоторых китайских имен, образованных путем соединения определенного вида слогов, могут воз-

никнуть ошибки. В случае, если имя состоит из двух слогов, первый из которых заканчивается на *-ng*, а вторым слогом является либо *wu* (который переводится как *у*), либо он начинается на *у-* (то есть в тех случаях, когда после твердого *н* в первом слого идет гласная второго слога), при прямой транслитерации в русский язык произойдет искажение состава слогов. Например: имя *Rongyu* может быть переведено как *Жун*, что при обратном переводе даст совсем другое имя: *Ran*. Точно так же: *Shengying* — Шэньинг — *Shening*; *Liangyi* — Лянй — *Lian*; *Kuangyi* — Куангой — *Kuan*; *Songwu* — Сюнь — *Sun*; *Qiongye* — Цюне — *Qian*; *Nangye* — Нанго — *Nan* и т.д. В китайском языке этот вопрос разночтения решен: если второй слог начинается на гласную, то обязательно между слогами должен присутствовать разделитель (или апостроф, или буквы *у* и *w* в начале второго слога). Апостроф в пиньине при транскрипции переносится, таким образом помогая избежать данной ошибки (хотя, возможно, правильнее было бы апостроф заменять при транскрипции твердым знаком). А для того, чтобы избежать разночтений в случаях с *у* и *wu* (в остальных случаях *w* в начале слова читается как *в*), в русском языке тоже необходимо ввести разделитель слогов. Это может быть либо апостроф (как в примерах с остальными гласными), либо **ъ** (твердый знак).

Правила передачи слогов системы пиньин на русский язык

А

a	а
ai	ай
an	ань
ang	ан
ao	ао

В

ba	ба
bai	бай
ban	бань
bang	бап
bao	бао
bei	бэй
ben	бэнь
beng	бэн
bi	би
bian	бянь
biao	бяо

Продолжение

bie	бе
bin	бинь
bing	бин
bo	бо
bu	бу

С

ca	ца
cai	цай
can	цань
cang	цан
cao	цао
ce	цэ
cen	цэнь
ceng	цэн
cha	ча
chai	чай
chan	чань
chang	чан
chao	чао
che	чэ
chen	чэнь
cheng	чэн
chi	чи
chong	чун
chou	чоу
chu	чу
chua	чуа
chuai	чуай
chuan	чуань
chuang	чуан
chui	чуй
chun	чунь
choo	чо
ci	цы
cong	цун
con	цоу
cu	цу
cuan	цуань
cui	цуй
cun	цунь

Продолжение

сuo	по
-----	----

D

da	да
dai	дай
dan	дань
dang	дан
dao	дао
de	дэ
dei	дэй
den	дэнь
deng	дэн
di	ди
dian	дянь
diao	дяо
die	дэ
ding	дин
din	дю
dong	дун
dou	доу
du	ду
duan	дуань
dui	дуй
dun	дунь
duo	до

E

e	э
eng	эн
ei	эй
en	энь
er	эр

F

fa	фа
fan	фань
fang	фан
fei	фэй
fen	фэнь
feng	фэн

Продолжение

fu	фу
fo	фо
fou	фоу

G

ga	га
gai	гай
gan	гань
gang	ган
gao	гао
ge	гэ
gei	гэй
gen	гэнь
geng	гэн
gao	го
gong	гун
gou	гоу
gu	гу
gua	гуа
guai	гуай
guan	гуань
guang	гуан
gui	гуй
gun	гунь

H

ha	ха
hai	хай
han	хань
hang	хан
hao	хао
he	хэ
hei	хэй
hen	хэнь
heng	хэн
huo	хо
hun	хунь
hong	хун
hou	хоу
hu	ху
hua	хуа

Продолжение

huai	хуай
huan	хуань
huang	хуан
hui	хуй (хуэй)

Ж

ji	цзи
jia	цзя
jian	цзянь
jiang	цзян
jiao	цзяо
jie	цзе
jin	цзинь
jing	цзин
jiong	цзюнь
jiu	цзю
ju	цзюй
juan	цзюань
jue	цзюэ
jun	цзюнь

К

ka	ка
kai	кай
kan	кань
kang	кан
kao	као
ke	кэ
kei	кэй
ken	кэнь
keng	кэн
kong	кун
kou	коу
ku	ку
kua	куа
kuai	куай
kuan	куань
kuang	куан
kui	куй
kun	кунь
kuo	ко

L

la	ла
lai	лай
lan	лань
lang	лан
lao	лао
le	лэ
lei	лэй
leng	лен
li	ли
lia	ли
lian	лянь
liang	лян
liao	ляо
lie	ле
lin	лин
ling	лин
liu	лю
luo	ло
long	лун
lou	лоу
lu	лу
lu:	люй
luan	луань
lu:c	люэ
lun	лунь

M

ma	ма
mai	май
man	мань
mang	ман
mao	мао
mo	мо
mei	мэй
men	мэнь
meng	мэн
mi	ми
mian	мян
miao	мяо
mie	ме

Продолжение

min	минь
ming	мин
miu	мио
mon	моу
mu	му

N

na	на
nai	най
nan	нань
nang	нан
nao	нао
ne	нэ
nei	ней
nen	нень
neng	нен
nan	нуань
ni	ни
nie	не
nin	нинь
ning	нин
niu	ню
nong	нун
nue	нюэ
nu	нуй
nu	ну
nian	нянь
niang	нян
niao	няо
nuo	но

O

o	о
ou	оу

P

pa	па
pai	пай
pan	пань
pang	пан

Продолжение

pao	пао
pei	пэй
pen	пэнь
peng	пэн
pi	пи
pian	пянь
piao	пiao
pie	пе
pin	пинь
ping	пин
po	по
pou	поу
pu	пу

Q

qi	ци
qia	ця
qian	цянь
qiang	цян
qiao	цяо
qie	це
qin	цинь
qing	цин
qiong	цюн
qiu	цю
qu	цюй
quan	цюань
que	цюэ
qun	цюнь

R

ran	жань
rang	жан
rao	жао
re	жэ
ren	жэнь
reng	жэн
ri	жи
rong	жун
rou	жоу
ru	жу

Продолжение

rua	жуа
guan	жуань
ruí	жуй
run	жунь
ruo	жо

S

sa	са
sai	сай
san	сань
sang	сан
sao	сао
se	сэ
sen	сэнь
seng	сэн
sha	ша
shai	шай
shan	шань
shang	шан
shao	шао
she	шэ
shei	тэй
shen	шэнь
sheng	шэн
shi	ши
shou	шоу
shu	шу
shua	шua
shuai	шуай
shuan	шуань
shuang	шуан
shui	шуй
shun	шунь
shuo	шо
si	сы
song	сун
son	соу
su	су
suan	суань
sui	суй
sun	сунь

Продолжение

suo	со
-----	----

T

ta	та
tai	тай
tan	тань
tang	тан
tao	тао
te	тэ
teng	тэн
ti	ти
tian	тянь
tiao	тяо
tie	те
ting	тин
tong	тун
tou	тоу
tu	ту
tuan	туань
tuí	туй
tun	тунь
tuo	то

W

wa	ва
wai	вай
wan	вань
wang	ван
wei	вэй
wen	вэнь
weng	бэн
wo	во
wu	у

X

xi	си
xia	ся
xian	сянь
xiang	сян
xiao	сяо

Продолжение

xie	се
xin	синь
xing	син
xiong	сюн
xiu	сю
xu	суй
xuan	сюань
xue	сюэ
xun	сюнь

Y

ya	я
yan	ян
yang	ян
yao	яо
ye	е
yi	и
yin	инь
ying	ин
yong	юн
you	ю
yu	юй
yuan	юань
yue	юэ
yun	юнь

Z

za	ца
zai	цай
zan	цань
zang	цзан
zao	цао
ze	цэ
zei	цэй
zen	цэнь
zeng	цэн
zha	ча
zhai	чай
zhan	чань
zhang	чан
zhao	чао

Продолжение

zhe	чжэ
zhei	чжэй
zhen	чжэнь
zheng	чжэн
zhi	чжи
zhong	чжун
zhou	чжоу
zhu	чжу
zhua	чжуа
zhuai	чжуай
zhuan	чжуань
zhuang	чжуанг
zhui	чжуй
zhun	чжунь
zhuo	чжо
zi	цзы
zong	цзун
zou	цзоу
zu	цзу
zuan	цзуань
zui	цзуй
zun	цзунь
zuo	цзо

Таблица китайских личных имен и их машиной транскрипции

Ai Chunan	Ай Чунань	Chen Junsheng	Чэнь Цзюньшэн
Ai Hongyi	Ай Хунъи	Chen Kang	Чэнь Кан
Ai Minkang	Ай Минькан	Chen Liezhi	Чэнь Лечжи
Ai Weichao	Ай Вэйчао	Chen Mingshao	Чэнь Миншао
Ai Weiren	Ай Вэйжэнь	Chen Peimin	Чэнь Пэйминь
Ai Zhisheng	Ай Чжишэн	Chen Qingyu	Чэнь Цинъюй
Ai Zhongxin	Ай Чжунсинь	Chen Ruiting	Чэнь Жуйтин
An Chengxin	Ань Чэнсинь	Chen Shuying	Чэнь Шуин
An Disheng	Ань Дишэн	Chen Sibang	Чэнь Сыбан
An Diwei	Ань Дивэй	Chen Weida	Чэнь Вэйда
Ao Daokui	Ао Даокуй	Chen Xiaocen	Чэнь Сюэцэнь
Ba Guangheng	Ба Гуанхэн	Chen Xuejun	Чэнь Сюэцзюнь
Bai Shenyun	Бай Шэньюнь	Chen Yishun	Чэнь Ишунь

Продолжение

Ban Chao	Бань Чао	Chen Yonggui	Чэнь Юнгуэй
Bao Guanru	Бао Гуаньжу	Chen Zhaoxi	Чэнь Чжаоси
Bao Huiseng	Бао Хуэйсэнь	Chuxin	Чусинь
Bi Xiushao	Би Сюшао	Cixi	Цыси
Bian Weifei	Бянь Вэйфэй	Dai Guiyuan	Дай Гуйюань
Bian Zhongfei	Бянь Чжунфэй	Daming	Дамин
Bin Pengzhu	Бинь Пэнцжу	Decheng	Дэчэн
Biyue	Биюэ	Deng Ronghui	Дэн Жунхуэй
Bo Jinzhi	Бо Цзиньчжи	Di Fuding	Ди Фудин
Bu Yongxin	Бу Юнсинь	Diao Taisheng	Дяо Тайшэн
Cai Aiqing	Цай Айцин	Ding Baozhen	Дин Баочжэнь
Cai Banghua	Цай Банхуа	Dong Guiyang	Дун Гуйян
Cai Ninglin	Цай Нинлинь	Du Fu	Ду Фу
Cai Peihuo	Цай Пэйхо	Duan Qirui	Дуань Цижуй
Cai Qinghua	Цай Цинхуа	Fadeng	Фалэн
Cai Ruiting	Цай Жуйтин	Fan Huiguo	Фань Хуэйго
Cai Xiaoyi	Цай Сюйи	Fan Yan	Фань Янь
Cai Yuangao	Цай Юаньгао	Fang Dunyuan	Фан Дунъюань
Cai Zengji	Цай Цэньцзи	Fang Zhigang	Фан Чжиган
Cai Zhihua	Цай Чжихуа	Fayuan	Фаюань
Cao Boyi	Цао Бои	Feng Wenbin	Фэн Вэньбинь
Cao Chengde	Цао Чэндэ	Feng Zuozhou	Фэн Цзочжоу
Cao Dongfu	Цао Дунфу	Fu Jinzhou	Фу Цзиньчжоу
Cao Keqiang	Цао Кэцян	Fu Rulin	Фу Жулинь
Cao Qingtai	Цао Цинтай	Gao Chengyuan	Гао Чэньюань
Cao Tingguang	Цао Тингуан	Gao Junyu	Гао Цзюньюй
Chai Cailin	Чай Цайлинь	Ge Jianhao	Гэ Цзяньхао
Chai Zhenming	Чай Чжэньмин	Gong Shenglu	Гун Шэнлу
Chang Chongxuan	Чан Чунсюань	Gu Shunzhang	Гу Шуньчжан
Chang Depu	Чан Дэпу	Gu Yanwu	Гу Янью
Chang Hengfang	Чан Хэнфан	Guan Zhong	Гуань Чжун
Chang Hongsheng	Чан Хуншэн	Gui Runzhang	Гуй Жунчжан
Chang Yinhuai	Чан Иньхуай	Guo Baojun	Го Баоцзюнь
Chao Zhefu	Чао Чжэфу	Guo Jian	Го Цзянь
Che Qingyun	Чэ Цинъюнь	Guo Xinghan	Го Синхань

Продолжение

Chen Baochen	Чэнь Баочэнь	Han Dongshan	Хань Дуншань
Chen Bijun	Чэнь Бицзюнь	Han Fuxi	Хань Фуси
He Luting	Хэ Лутин	Lai Gengrao	Лай Гэнжао
He Qichang	Хэ Цичан	Lai Zhengkui	Лай Чжэнкуй
He Tingzhen	Хэ Тинчжэнь	Lai Zhenjiang	Лай Чжэньцзян
Hou Shaoqiu	Хоу Шаоцю	Lan Tiefu	Лань Тэфу
Hu Gangfu	Ху Ганфу	Lao Zi	Лао Цзы
Hu Ruitu	Ху Жуйту	Lei Dingkun	Лэй Динкунь
Hu Sheng	Ху Шэн	Lei Shiyu	Лэй Шинюй
Hua Eyang	Хуа Эян	Leng Zhong	Лэн Чжун
Huan Yifeng	Хуань Ифэн	Li Bai	Ли Бай
Huang Pu	Хуан Ху	Li Bingde	Ли Биндэ
Huang Lingshuang	Хуан Линьшун	Li Buwei	Ли Бувэй
Huang Mingqian	Хуан Минцянь	Li Chang	Ли Чан
Huang Yifeng	Хуан Ифэн	Li Changying	Ли Чагыин
Huang Zhongsheng	Хуан Чжуншэн	Li Chongfu	Ли Чунфу
Hui Yuyu	Хуэй Юйюй	Li Chunyi	Ли Чуньи
Huo Jinming	Хо Цзиньмин	Li Dexin	Ли Дэсинь
Ji Chaoding	Цзи Чаодин	Li Fenglan	Ли Фэнлань
Ji Fang	Цзи Фан	Li Hanjun	Ли Ханьцзюнь
Ji Yufeng	Цзи Юйфэн	Li Hongming	Ли Хунмин
Jia Dai	Цзя /дай	Li Ji	Ли Цзи
Jiang Buying	Цзян Буйн	Li Jukui	Ли Цзюйкуй
Jiang Chunfang	Цзян Чуньфан	Li Qiming	Ли Цямин
Jiang Luwen	Цзян Лувэнь	Li Shizeng	Ли Шинцэн
Jiang Luyi	Цзян Луи	Li Yichun	Ли Ичунь
Jiang Xuexuan	Цзян Сюэсюань	Lian Chengzhong	Лянь Чэнчжун
Jiang Xunhuan	Цзян Сюньхуань	Liang Qichao	Лян Цичао
Jiang Yurong	Цзян Юйжун	Liang Sicheng	Лян Сычэн
Jiang Zemin	Цзян Цзэминь	Liao Huanxing	Ляо Хуаньсин
Jiang Zhaolian	Цзян Чжаолянь	Liao Mosha	Ляо Моша
Jin Zisui	Цзинь Цзысуй	Lin Biao	Линь Бяо
Jing Keming	Цзинь Кэмин	Lin Fulin	Линь Фулин

Продолжение

Jingcheng	Цзинчэн	Lin Hanyang	Линь Ханьян
Jingxing	Цзинсин	Ma Baoju	Ма Баоцзюй
Kan Jumin	Кань Цзюньминь	Ma Dayu	Ма Дайюй
Kan Shijie	Кань Шигэ	Ma Shouzheng	Ма Шоучжэн
Kang Keqing	Кан Кэцин	Ma Zhiyuan	Ма Чжияоань
Kang Sheng	Кан Шэн	Ma Zusheng	Ма Цзүшэн
Kang Shiwei	Кан Шивэй	Mao Bin	Мао Бинь
Ke Dihua	Кэ Дихуа	Mao Kesheng	Мао Кэшэн
Lin Zhaowu	Линь Чжаоу	Mao Shengxuan	Мао Шэнсяоань
Ling Delu	Линг Дэлү	Mao Yisheng	Мао Ишэн
Liu Bozhuang	Лю Боцжуан	Mao Yushun	Мао Юйшунь
Liu Changsheng	Лю Чаншэн	Mao Zemin	Мао Цзэминь
Liu Junping	Лю Цзюньпин	Mei Yi	Мэй И
Liu Renxin	Лю Жэньсинь	Meng Lingya	Мэн Лингя
Liu Tianzhang	Лю Тяньжан	Mi Fei	Ми Фэй
Lou Shaocheng	Лоу Шаочэн	Min Da	Минь Да
Lou Shaolian	Лоу Шаолян	Min Qiwei	Минь Цивэй
Lu Huanyi	Лу Хуань	Mo Di	Мо Ди
Lu Longqing	Луой Луцзин	Nengxiu	Нэнсяо
Lu Menggeng	Лу Мэнгэн	Nengyuan	Нэнъюань
Lu Ping	Луой Пин	Ni Zhifu	Ни Чжифу
Lu Qichang	Луой Цичан	Nie Rongzhen	Не Жунчжэн
Luo Chengrong	Ло Чэнцун	Niu Bingshen	Ню Биншэн
Luo Dengxian	Ло Дэсянь	Ou Dengyu	Оу Дэпьюй
Ou Mengjie	Оу Мэнцзюэ	Shanmiao	Шаньмяо
Ou Shengbai	Оу Шэнбай	Shao Lizi	Шао Лизы
Ou Tangliang	Оу Танлян	She Liya	Шэ Лиэ
Ou Yangze	Оу Янцэ	Shen Baozhen	Шэн Баочжэн
Pan Fang	Пань Фан	Shen Chao	Шэн Чао
Pan Hannian	Пань Ханьянь	Shen Gua	Шэн Гуа
Pan Wucheng	Пань учэн	Shen Peilin	Шэн Пэйлинь
Pan Xinghua	Пань Синхуа	Shen Shilin	Шэн Шилинь
Pan Yong	Пань Юн	Sheng Cheng	Шэн Чэн
Pan Yuanlai	Пань Юаньлай	Sheng Yunyu	Шэн Юньюй
Pan Yunsheng	Пань Юньшэн	Shi Cuntong	Ши Цуньтун

Продолжение

Pan Zaizhong	Пань Цзайчжун	Shi Haixia	Ши Хайся
Pei Lisheng	Пэй Лишэн	Shi Kefa	Ши Кэфа
Pei Wenzhong	Пэй Вэньчжун	Shi Limu	Ши Лиму
Peng Chong	Пэн Чун	Shi Nanyang	Ши Наньян
Peng Dixian	Пэн Дисянь	Shi Wei	Ши Вэй
Peng Hongzhang	Пэн Хунчжан	Shi Yang	Ши Ян
Peng Kuan	Пэн Куань	Shu Hong	Шу Хун
Peng Liduan	Пэн Лидуань	Shu Zhirui	Шу Чжэжуи
Peng Pai	Пэн Пай	Shuai Mengqi	Шуай Мэнци
Peng Sumin	Пэн Суминь	Si Maqian	Си Мацянь
Peng Xiang	Пэн Сян	Song Dezhang	Сун Дэчжан
Peng Zhen	Пэн Чжэнь	Song Renqiong	Сун Жэньцюн
Pi Yinglin	Пи Иплинь	Su Bingqi	Су Бинци
Puzhao	Пучжао	Su Zhaozheng	Су Чжаочжэн
Qi Jiguang	Ци Цыгуань	Sun Changxu	Сунь Чансюй
Qi Zhonghou	Ци Чжунхоу	Sun Fali	Сунь Фали
Qian Changzhao	Цянь Чанчжао	Sun Jinyou	Сунь Цзинью
Qian Defu	Цянь Дэфу	Sun Qimeng	Сунь Цимэн
Qian Nanyang	Цянь Наньян	Sun Songling	Сунь Сунтин
Qian Weichang	Цянь Вэйчан	Sun Tieren	Сунь Тэжэнь
Qian Xinzhong	Цянь Синьчжун	Sun Xiaocun	Сунь Сюнцунь
Qian Yishi	Цянь Иши	Tan Dehe	Тань Дэхэ
Qian Zhengying	Цянь Чжэнгын	Tan Pingshan	Тань Пиншань
Qiao Peixin	Цяо Пэйсинь	Tan Qinglan	Тань Цинлань
Qiao Picheng	Цяо Пичэн	Tan Zheng	Тань Чжэн
Ran Chuxiang	Жаль Чусян	Tang Guishou	Тан Гуйшоу
Ran Jun	Жаль Цзюнь	Tang Hongyun	Тан Хунъюнь
Ran Yinwen	Жаль Иньвэнь	Tang Jimbo	Тан Цзиньбо
Rao Laijie	Жао Лайцзе	Tang Jun	Тан Цзюнь
Rao Shushi	Жао Шуши	Tang Lingyun	Тан Линъюнь
Rao Yutai	Жао Юйтай	Tang Peisong	Тан Пэйсун
Ren Bishi	Жэнь Биши	Tang Ruxian	Тан Жусянь
Ren Guozhen	Жэнь Гочжэнь	Tang Zhenkun	Тан Чжэнькунь
Ren Li	Жэнь Ли	Tao Yi'an	Тао И'ань

Продолжение

Ren Zhuoxuan	Жэнь Чжэсюань	Teng Gongcheng	Тэн Гунчэн
Rong Hong	Жун Хун	Teng Zuyu	Тэн Цзуюй
Rong Yiren	Жун Ижэнь	Ti Ying	Ти Ил
Sansheng	Саньшэн	Tian Dan	Тянь Дань
Sengmin	Сэнминь	Tian Enpei	Тянь Эньтэй
Sengshun	Сэншунь	Tian Xinquan	Тянь Сюнцюань
Sha Wenhan	Ша Вэньхань	Tianzheng	Тяньчжэн
Shan Shiyuan	Шань Шиюань	Tong Changrong	Тун Чанжун
Shang Chengzuo	Шан Чэнцзюэ	Tong Dizhou	Тун Дичжоу
Shang Wenming	Шан Вэньминь	Tong Yinliang	Тун Иньлянь
Tu Mingyang	Ту Минъянь	Xu Guangqi	Сюй Гуанци
Tu Zhengkun	Ту Чжэнкунь	Xu Jingda	Сюй Цзинда
Wang Guangyan	Ван Гуанъянь	Xu Shichang	Сюй Шичан
Wang Kunlun	Ван Куньлунь	Xu Teli	Сюй Тэли
Wang Qian	Ван Цянь	Xu Yixian	Сюй Исянь
Wang Renda	Ван Жэньда	Xu Zehan	Сюй Цзэхань
Wang Shouhua	Ван Шоухуа	Xu Zhaoling	Сюй Чжаолин
Wang Tongzu	Ван Тунцзю	Xuanzao	Сюаньцзэо
Wang Xinya	Ван Синья	Xue Chenglai	Сюэ Чэнлай
Wei Guoqing	Вэй Гуоцин	Xue Muqiao	Сюэ Муцяо
Wei Yechou	Вэй Ечоу	Ya Yong	Я Юн
Wei Zhaoqi	Вэй Чжаоци	Yan Bingjun	Янь Бинцзюнь
Wen Tianxiang	Вэнь Тяньсянь	Yan Changyi	Янь Чангы
Wen Yingxian	Вэнь Инсянь	Yan Fu	Янь Фу
Weng Dujian	Вэн Дуджэнь	Yan Jiaxi	Янь Цзяси
Wu Dakun	У Дакунь	Yan Quan	Янь Цюань
Wu Guorong	У Гожун	Yan Rongyi	Янь Жунгы
Wu Han	У Хань	Yan Xun	Янь Сюнь
Wu Lishi	У Лиши	Yang Chao	Ян Чао
Wu Mengban	У Мэнбань	Yang De	Ян Дэ
Wu Riming	У Жинмин	Yang Denui	Ян Дэжуй
Wu Ruoying	У Жоин	Yang Guangbi	Ян Гуанби
Wu Xinquan	У Сюнцюань	Yang Kairong	Ян Кайжун
Xi Wende	Си Вэньдэ	Yang Pinsun	Ян Пиньсунь
Xi Youyao	Си Юяо	Yang Sili	Ян Сыли

Продолжение

Xi Zhongxun	Си Чжунсюнь	Yang 'Tihuai	Ян Тихуай
Xia Anxin	Ся Аньсю	Yang Weikan	Ян Вэйкань
Xia Chengtao	Ся Чэнтао	Yang Zhihua	Ян Чжихуа
Xia Juhua	Ся Цзюйхуа	Yao Baozhi	Яо Баочжи
Xia Minghan	Ся Минхань	Yao Congwu	Яо Цунгу
Xia Ting	Ся Тин	Yao Liang	Яо Лян
Xia Zhixu	Ся Чжисюй	Yao Wenyuan	Яо Вэньюань
Xiang Changquan	Сян Чанцюань	Yao Yilin	Яо Илин
Xiang Dao	Сян Дао	Yao Zhongming	Яо Чжунмин
Xiang Jingyu	Сян Цзингюй	Ye Changling	Е Чанлин
Xiang Peijia	Сян Пэйцзя	Ye Chucang	Е Чуцан
Xiang Ying	Сян Ин	Ye Fei	Е Фэй
Xiang Zhongfa	Сян Чжунфа	Ye Jianying	Е Цзяньин
Xiao Chun	Сяо Чун	Yi Guangyi	И Гуангы
Xiao Fuzhi	Сяо Фучжи	Yi Lantian	И Лантянь
Xiao Guangjiong	Сяо Гуангцзюн	Yin Kuan	Инь Куань
Xiao Jian	Сяо Цзянь	Yin Mingshou	Инь Миншоу
Xiao Min	Сяо Минь	Yin Quan	Инь Цюань
Xiao Shibing	Сяо Шибин	Yu Deli	Юй Дэли
Xiao Ziqian	Сяо Цзыцзянь	Yu Fangzhou	Юй Фанчжоу
Xie Bingxin	Се Бинсинь	Yu Jikang	Юй Цзикан
Xie Chenchang	Се Чэньчан	Yu Liya	Юй Лия
Xie Kaifei	Се Кайфэй	Yu Wenduo	Юй Вэньдо
Xie Qing	Се Цин	Yuan Bende	Юань Вэньдэ
Xie Weijin	Се Вэйцзинь	Yuan Dunhuai	Юань Дунхуай
Xie Xiwen	Се Сюй	Yuan Qingyun	Юань Цингюнь
Xu Bingyong	Сюй Бингюнь	Yuan Shouxing	Юань Шоусин
Xu Chunjie	Сюй Чунцзе	Yuan Xueyuan	Юань Сюэюань
Xu Dixin	Сюй Дцзинь	Yuan Zizhen	Юань Цзычжэнь
Xu Fanting	Сюй Фантин	Yue De	Юэ Дэ
Yue Fei	Юэ Фэй	Zhao Handing	Чжао Хандин
Yue Shaowen	Юэ Шаовэнь	Zhao Jingshen	Чжао Цзиншэнь
Yun Daiying	Юнь Дайин	Zhao Lisheng	Чжао Липэн

Продолжение

Yun Yiqun	Юнь Ицюнь	Zhao Naituan	Чжао Найтуань
Zeng Boliang	Цэн Болянь	Zhao Puchu	Чжао Пучу
Zeng Cheng	Цэн Чэн	Zhao Yiman	Чжао Имань
Zeng Yiyu	Цэн Июй	Zhao Zhenying	Чжао Чжэньинь
Zeng Zhenyu	Цэн Чжэньюй	Zheng Biyu	Чжэн Бйюй
Zhai Junqian	Чжай Цюньцянь	Zheng Dazhang	Чжэн Дачжан
Zhan Jun	Чжань Цзюнь	Zheng Cuoping	Чжэн Гопинь
Zhan Tianyou	Чжань Тянью	Zheng Yangu	Чжэн Яньгу
Zhang Aiping	Чжан Айпинь	Zhengxin	Чжэнсинь
Zhang Binglin	Чжан Бинлинь	Zhitong	Чжитун
Zhang Cunyi	Чжан Цуньи	Zhong Fuguang	Чжун Фугуань
Zhang Dingli	Чжан Динлинь	Zhong Hanqing	Чжун Ханьдин
Zhang E	Чжал Э	Zhou Changping	Чжоу Чалпинь
Zhang Feiran	Чжан Фэйжань	Zhou Enlai	Чжоу Энлай
Zhang Guiyuan	Чжан Гуйюань	Zhou Jiheng	Чжоу Цзихэн
Zhang Hanwen	Чжал Ханьвэнь	Zhou Li	Чжоу Ли
Zhang Jiling	Чжал Цзилинь	Zhou Yongsheng	Чжоу Юншэн
Zhang Kundi	Чжал Куньди	Zhou Zonglie	Чжоу Цзунле
Zhang Lianjie	Чжал Ляньцзе	Zhu Bailin	Чжу Байлинь
Zhang Mingzhu	Чжал Минчжу	Zhu Baoyun	Чжу Баюнь
Zhang Nan	Чжал Нань	Zhu Bolin	Чжу Болинь
Zhang Rong	Чжал Жун		

Глава 6. НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

§ 6.1. Краткая характеристика

Немецкий язык — один из германских языков (западногерманская подгруппа). Официальный язык ФРГ, Австрийской республики, Швейцарской конфедерации (наряду с французским, итальянским и ретроманскими языками), Королевства Бельгия (наряду с швейцарским, французским и нидерландским), Великого Герцогства Люксембург (наряду с французским и люксембургским). Распространен также в странах бывшего СССР, Румынии, США, Канаде, некоторых странах Южной Америки. Общее число говорящих — около 100 млн. человек, в том числе в ФРГ — 80,3 млн., в Австрии — 7 млн., в Швейцарии — 4 млн., в Люксембурге — 0,3 млн. человек.

В основу диалектного чтения немецкого языка легли диалекты западногерманских племен — франков, саксов, турингов, алеманов, баваров (баюваров). Выделяются нижний немецкий, южный немецкий, средний немецкий, а также группы диалектов, каждая из которых подразделяется на западную и восточную подгруппы.

Гласные различаются по подъему, ряду, лабиализации, долготе. в начале слова или корня они произносятся с твердым приступом: согласные (18 согласных фонем и 2 аффрикаты) противопоставлены по месту и способу образования, участию голосовых связок, звонкие согласные оглушаются в исходе морфемы, глухие смычные **p, t, k** произносятся в определенных позициях с придыханием.

Письменность на основе латинской графики.

§ 6.2. Практическая транскрипция

При передаче немецких собственных имен на русский язык за основу берется литературный «сценический» немецкий язык (*Bühnenaussprache*), поэтому от диалектных особенностей немецкого произношения при транскрибировании следует отказываться.

При практической транскрипции однозначность передачи достигается применением традиционно установившихся правил транскрипции. Удвоенная гласная не удваивается при чтении, а делает звук длинным. Удвоенная согласная не читается два раза, а делает гласный перед собой коротким. Буква **h** после гласной не читается, а делает гласную длинной.

За исходную форму для транскрибирования немецких имен принимается именительный падеж единственного числа. Артикль не передается, если имя или название может употребляться и без него.

Современный немецкий алфавит

Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk,

Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt,

Uu, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz,

Ää, Öö, Üü, ß

Для букв ä, ö, ü существуют альтернативные написания ae, oe, ue.

§ 6.3. Правила передачи

А а

Всегда передается русским а, например:

Abel → Абель

Abelard → Абелард

Удвоенное aa → а:

Aaron → Арон

Ai → ай:

Adonai → Адонай

Ä ä передается по тем же правилам, что и е (см. ниже), например:

Andrä → Андре

Käthe → Кете

Häusler → Хойслер

Для ä существует и альтернативное написание, применяемое машиночитаемых документах — ae, которое транскрибируется по правилам е. Однако, в таком случае могут возникать разночтения имен, так как не всегда можно с полной уверенностью сказать, было ли данное имя изначально с ä или с ae, например:

Andrä → Andrae → Андре или Андрае

Устранить подобные ошибки можно лишь частично, путем обращения к базе имен, которые всегда употребляются с умляутами.

B b

Всегда передается через **б**, например:

Babette → Бабетте

Backenstoss → Баккенштоос

C c

Передается через **к** перед согласными и перед гласными **a, o, u**, например:

Cain → Кайн

Caio → Кайо

Перед гласными **e, i** и перед **u** **c → ц**, например:

Cecilie → Цецили

ch → х, например:

Chantal → Ханталь

Charis → Харис

chh → хг:

Buchholz → Бухгольц

chs → кс:

Achslach → Акслах

однако, если **ch** и **s** находятся в разных слогах, **chs** передается через **хс, хз**.

Сочетание **ck → к**, или (между гласными) **→ кк**:

Funfack → Фунфак

Fleischhacker → Флайшхаккер

D d

Во всех случаях передается через **д**, например:

Deryck → /Дерик

Edgar → Эдгар

E e

В начале слова и после гласных (кроме **i**) **e → э**, например:

Erkner → Эркнер

после согласных **e** → **е**, например:

Angermüller → Ангермюллер

Буквосочетание **ie** → **и**, например:

Siegelberg → Зигельберг

Исключение составляют слова, когда **i** и **e** принадлежат разным слогам:

Marienberg → Мариенберг

Для буквосочетания **ei**, обозначающего дифтонг, принята передача **ei** → **ай**:

Eisenkeil → Айзенкайль

Eiter → Айтер

ee → **е**, например:

Eileen → Айлен

F f

Всегда **ф**, например:

Fabia → Фабия

G g

Во всех случаях транскрибируется через **г**, например:

Federiga → Федерига

H h

Если произносится, передается через **х**. Опускается в следующих случаях:

В конце слова, после согласных (за исключением **ph** → **ф**) и после гласных, например:

Fickenwirth → Фиккенвирт

Но: Humph → Хумф

В сочетаниях **rh**, **th**, если они не принадлежат разным слогам, например:

Oberhausen → Оберхаузен

Othello → Отелло

Но: Dietharz → Дитхарц

После гласного, когда за **h** следует согласный, например:

Sehlem → Зелем
Ehrhard → Эрдард

После гласного, когда за **h** следует **e**, например:

Altenpflegeheim → Альтенпфлегегайм

I i

Не входящее в буквосочетания передается через **и**, например:

Gina → Гина
Hild → Хильд

ie → **и**, например:

Javier → Явир

Однако, если они относятся к разным слогам, то **ie** → **ие**.

После гласных **i** → **й**:

Kain → Кайн

J j

В конце слога передается через **й**:

Jurij → Юрий

Сочетания **j** с гласными в начале слова и после гласных передаются следующим образом:

ja → **я**, **jä, je** → **е**, **jei** → **ий**, **jeu** → **йой**, **jo** → **йо**, **jö** → **ё**,
ju → **ю**, **jü** → **ю**:

Adonija → Адония
Cajus → Каюс
Lajos → Лайос

После согласных: **ja** → **ья**, **jä, je** → **ье**, **jei** → **ьий**, **jeu** → **ьйой**,
jo → **ьо**, **jö** → **ьё**, **ju, jü** → **ью**:

Tanjura → Танюра
Tonja → Тоня
Dortje → Дорте

K k

Транскрибируется через **к**, за исключением буквосочетания **gk**, где **k** не передается:

Milko → Милько
 Elsnigk → Эльсник

L l

Перед гласными передается через л:

Pablo → Пабло

Перед согласными и в конце слова **l** → **ль**, например:

Palmira → Пальмира
 Pascal → Паскаль

Удвоенное **ll** передается через **лл** между гласными и как **ль** после согласной и перед гласной.

Удвоенное **ll** в конце слова и перед согласными передается как **ль**, например:

Ellerbach → Эллербах
 Tellkoppe → Телькоппе
 Ellbogensee → Эльбогензе
 Fall → Фалль

M m

Во всех случаях транскрибируется через **м**, например:

Reimar → Раймар
 Reimund → Раймунд

N n

Передается посредством русской **н**, например:

Robine → Робине

O o

Всегда передается через **о**:

Boris → Борис

Удвоенное **oo** всегда **о**:

Booth → Бот

Öö передается в начале слова через **э**, в остальных случаях через **ё**, например:

Öttinger → Эттингер
 Böhme → Бёме

Альтернативное написание $\ddot{o} \rightarrow oe$, при этом возникают те же сложности, что и при замене $\ddot{a} \rightarrow ae$.

P p

Не входящее в буквосочетания передается через **п**, например:

Caspar $\rightarrow$ Каспар

буквосочетание **ph** $\rightarrow$ **Ф**:

Christoph $\rightarrow$ Христоф

Christopher $\rightarrow$ Христофер

Q q

Встречается в сочетании **qu**, которое передается посредством **кв**:

Queenie $\rightarrow$ Квени

Quendolin $\rightarrow$ Квэндолин

Rr

Всегда **p**, например:

Rachel $\rightarrow$ Рахель

S s

Перед гласными передается через **з**:

Sofie $\rightarrow$ Зофи

Solana $\rightarrow$ Золана

В конце слова и перед согласными (кроме буквосочетаний **sch**, **sp**, **st**) **s** $\rightarrow$ **с**:

Blasius $\rightarrow$ Блазиус

Blasbalg $\rightarrow$ Бласбальг

ss передается через **сс**:

Bleifuss $\rightarrow$ Блайфусс

Однако во многих случаях и, в частности, в конце слова **ss** служит лишь альтернативным вариантом написания **ß** и, следовательно, передается всегда через русское **с**:

Fluss (Fluß) $\rightarrow$ Флус

Подобные случаи сложно проследить и поэтому при машинном транскрибировании принято правило **ss** $\rightarrow$ **с** всегда.

sch $\rightarrow$ **ш**, например:

Bramsche → Брамше
 Bratfisch → Братфисш

Сочетания **sp. st** → **сп, ст**, а в начале слова **шп. шт.** например:

Gaspard → Гаспард
 Spangler → Шпанглер

ß передается через **сс**, а конце слова через **с**:

Großbörsencke → Гроссбёрнекке

T t

Всегда передается через **т**, например:

Sisto → Зисеро

Суффикс **-tion** → **-цион**.

Сочетание **tsch** → **ч**, но в случае, когда **t** и **sch** находятся в разных слогах и тогда **tsch** → **тш**:

Gorbatschow → Горбачов
 Glitsch → Глитч

Сочетание **tz** → **ц**, но между гласными — **тц**:

Fritz → Фриц
 Fritzie → Фритци

U u

Во всех случаях передается через **у**, например:

Adenauer → Аденауэр

Ü ü

Передается через **ю** во всех случаях, кроме начала слова, где **ü** → **и**:

Müller → Мюллер

Альтернативное написание **Ü ü** → **ие**.

V v

Во всех случаях → **ф**, кроме интервокальной позиции, тогда **v** → **в**:

Alva → Альфа
 Estevan → Эстефан

W w

Всегда передается посредством русской **в**, например:

Ewald → Эвальд
 Ewelina → Эвелина

X x

Всегда передается через **кс**, например:

Lex → Лекс
 Lexi → Лекси

Y y

Во всех случаях передается через **и**, например:

Lissy → Лиси

Z z

Передается через русскую **ц**, например:

Lorenz → Лоренц

Буквосочетание **zsch** → **ч**, за исключением тех случаев, когда **z** и **sch** принадлежат к разным словам:

Zschoran → Чоран

**Таблица передачи немецких букв и буквосочетаний
на русский язык**

a → а	o → о
ä → е, э (в начале слова)	oo → о
aa → а	ö → ё, э (в начале слова)
b → б	p → п
c → к (перед согласными и перед а, о, u)	ph → ф
c → и (перед е, i, y)	qu → кв
ch → к	r → р
chh → хх	s → з (перед гласной), с
chs → кс, хс (если ch и s нах. в разных слогах)	ss → с (в конце слова), сс
ck → к, кк (между гласными)	sch → ш
d → д	sp → сп, шп (в начале слова)
e → е, э (в начале слова и после гласных, кр. i)	st → ст, шт (в начале слова)
ee → е, э	ß → с
ei → ай	t → т

Продолжение

eu → ой	tion → тион
Г → ф	tseh → ч, ти (в разных слогах)
g → г	tz → ц, ти (в разных слогах)
h → х, опускается	u → у
i → и, й	ü → ю, и
ie → и, ие	v → ф, в (м/д гласными)
j → й, ъ, ь, йотация следующей гласной	w → в
k → к, опускается	x → кс
l → л, ль	y → и
m → м	z → ц
n → н	zsch → ч, нш (в разных слогах)

Таблица немецких личных имен и их машинной транскрипции

Aaron	Арон	Alphonso	Альфонзо
Abel	Абель	Alphonsus	Альфонзус
Abelard	Абелард	Alric	Альрик
Adenauer	Аденауэр	Altenpflegeheim	Альтенпфлегсхайм
Adhelard	Адхелард	Altersheim	Альтерсхайм
Adi	Ади	Altfried	Альтфрид
Adile	Адиле	Althea	Альтеа
Adler	Адлер	Althee	Альте
Adolf	Адольф	Altman	Альтман
Adolfa	Адольфа	Alul	Алуть
Adolfina	Адольфина	Alva	Альфа
Adolph	Адольф	Alvan	Альфан
Adolpha	Адольфа	Appollonia	Апполлония
Adolphina	Адольфина	Arabela	Арабела
Adonai	Адонай	Arabella	Арабелла
Adonija	Адония	Backenstoss	Баккенстос
Adonis	Адонис	Backerei	Баккерай
Adray	Адрай	Backfisch	Бакфисш
Adrian	Адриан	Balduin	Бальдуйн
Adriana	Адриана	Baldus	Бальдус
Adriane	Адриане	Baumgartenberg	Баумгартенберг
Adrianus	Адрианус	Bax	Бакс
Adrienne	Адринне	Baxter	Бакстер

Продолжение

Adula	Адула	Bayreuth	Байройт
Aeldrida	Аэльдрида	Bazille	Бацилле
Agron	Агрон	Bea	Беа
Ahmed	Амед	Beata	Беата
Alhorn	Ахорн	Beate	Беате
Aileen	Айлен	Beatrice	Беатриче
Aillsa	Айльза	Bernt	Бернт
Ailsa	Айльза	Bert	Берт
Ailssa	Айльса	Berta	Берта
Aischa	Айша	Berte	Берте
Akim	Аким	Bertha	Берта
Alain	Алайн	Burkhart	Буркхарт
Alan	Алан	Bussi	Буси
Alarica	Аларика	Caesar	Каэзар
Alarice	Алариче	Caeser	Каэзер
Alarise	Аларизе	Cain	Кайн
Alban	Альбан	Cajus	Каюс
Albero	Альберо	Calliste	Каллистес
Albert	Альберт	Callixtus	Калликстус
Alberta	Альберта	Calvin	Кальвин
Albertina	Альбертина	Camilla	Камилла
Alfonsine	Альфонзине	Camille	Камилле
Alfonso	Альфонзо	Cara	Кара
Alfred	Альфред	Carcl	Карель
Alina	Алина	Caren	Карен
Alisa	Ализа	Carin	Карин
Alphons	Альфонс	Carina	Карина
Alphonse	Альфонсе	Carius	Кариус
Alphonsina	Альфонзина	Carl	Карль
Alphonsine	Альфонзинне	Carla	Карла
Carlo	Карлю	Daisy	Дайзи
Carlos	Карлос	Dajana	Даяна
Carlotta	Карлотта	Dale	Дале
Carmela	Кармела	Damian	Дамриан
Carmelia	Кармелиа	Damiana	Дамиана
Carmen	Кармен	Damiano	Дамиано
Caro	Каро	Damien	Дамин
Carol	Кароль	Dampf	Дампф

Продолжение

Carola	Карола	Dan	Дан
Carolin	Каролин	Dana	Дана
Carolina	Каролина	Daniel	Даниэль
Caroline	Каролине	Daniela	Данила
Carry	Карри	Danielle	Данилле
Carsta	Карста	Danilo	Данило
Carsten	Карстен	Danja	Даня
Carter	Картер	Danny	Данни
Casanova	Казанова	Daphne	Дафне
Caschi	Канни	Deborah	Дебора
Casimir	Казимир	Debra	Дебра
Caspar	Каспар	Dedrick	Дедрик
Cassandra	Касандра	Deik	Дайк
Castor	Кастор	Dela	Дела
Castringius	Кастрингиус	Dele	Деле
Castritius	Кастритиус	Delfine	Дельфине
Catharina	Катарина	Delia	Делиа
Cathleen	Катлен	Della	Делла
Cathrin	Катрин	Delphina	Дельфина
Cazille	Канцли	Dortas	Дортас
Cheyenne	Хайэнне	Dortje	Дорте
Chiara	Хиара	Dose	Дозе
Chirurg	Хирург	Dotterweich	Доттервайх
Clementia	Клементиа	Eckehart	Эккехарт
Clementina	Клементина	Eckhart	Экхарт
Clementine	Клементине	Ed	Эд
Cleopas	Клеопас	Eddy	Эдди
Cleopatra	Клеопатра	Ede	Эде
Colette	Колетте	Edel	Эдель
Coljar	Кольяр	Edelhart	Эдельхарт
Collin	Коллин	Edeline	Эделине
Con	Кон	Edgar	Эдгар
Conner	Коннер	Edith	Эдит
Conni	Конни	Editha	Эдита
Connie	Конни	Edithe	Эдите
Conny	Конни	Edmar	Эдмар
Conrad	Конрад	Edmond	Эдмонд
Conrada	Конрада	Edmund	Эдмунд

Продолжение

Conradina	Конрадина	Edo	Эдо
Conradine	Конрадине	Eduard	Эдуард
Constance	Констанце	Edvard	Эдвард
Constantin	Константин	Edward	Эдвард
Dagmar	Датмар	Edwin	Эдвин
Dagmara	Датмара	Eldrida	Эльдрида
Dagny	Датни	Eleanor	Элеанор
Dagobert	Датгоберт	Eleasar	Элеазар
Dahinten	Дахинген	Eleazar	Элеазар
Elefant	Элефант	Fotoatelier	Фотоательер
Elektra	Электра	Franca	Франка
Elena	Элена	Frantisek	Франтизек
Eleonora	Элеонора	Franz	Франц
Eleonore	Элеоноре	Franzi	Франци
Emil	Эмиль	Franziska	Франциска
Emile	Эмиле	Franziskus	Францискус
Emilia	Эмилия	Frass	Фрас
Emilie	Эмили	Frauenschlager	Фрауэншлагер
Emilio	Эмилио	Frauke	Фрауке
Emily	Эмили	Frauwa	Фраува
Emine	Эмине	Frawa	Фрава
Emlyn	Эмлин	Freak	Фреак
Emma	Эмма	Fred	Фред
Emmaline	Эммалине	Freda	Фреда
Emmanuel	Эммануэль	Freddie	Фредди
Emmeline	Эммелине	Freddy	Фредди
Emmerich	Эммерих	Frederic	Фредерик
Emmery	Эммери	Frederick	Фредерик
Emmi	Эмми	Fredi	Фреди
Emmy	Эмми	Freida	Фрайда
Erna	Эрна	Gracy	Граци
Ernesta	Эрнеста	Graeme	Граэме
Ernesto	Эрнесто	Graham	Грахам
Ernst	Эрнст	Grania	Граниа
Ernstina	Эрнстина	Gratia	Гратиа
Errol	Эрроль	Gratian	Гратриан
Erwin	Эрвин	Gratianus	Гратрианус
Esau	Эзау	Gratis	Гратис

Продолжение

Eschikofen	Эшикофен	Graulich	Граулих
Esdras	Эсдрас	Grausam	Граузам
Esmeralda	Эсмеральда	Grazia	Грация
Esmond	Эсмонд	Graziano	Грациано
Esrá	Эсра	Graziella	Грацилла
Esral	Эсраль	Gregor	Грегор
Esser	Эсер	Gregorio	Грегорио
Esteban	Эстебан	Gregory	Грегори
Estella	Эстелла	Greta	Грета
Estelle	Эстелле	Gretchen	Гретхен
Ester	Эстер	Grete	Грете
Estevan	Этеван	Gretel	Гретель
Esther	Эстер	Grethe	Грете
Estrella	Эстрелла	Gretti	Гретти
Estrid	Эстрид	Grevenbroich	Гревенбройх
Etelka	Этелька	Grigor	Григор
Flunkert	Флункерт	Grimbald	Гримбальд
Flurin	Флурий	Grischa	Гриша
Folker	Фолькер	Griswold	Грисвольд
Folkher	Фолькхер	Grit	Грит
Folkmar	Фолькмар	Gritt	Гритт
Folter	Фольтер	Grizelda	Грицельда
Forelle	Форелле	Grube	Грубе
Formfeist	Формфайст	Grundau	Грундау
Fortuna	Фортуна	Grundel	Грундель
Fortunat	Фортунат	Gualtiero	Гуальтиро
Guarniero	Гуарниро	Ingo	Инго
Gudrun	Гудрун	Ingomar	Ингомар
Gudrune	Гудруне	Ingraham	Инграхам
Gudula	Гудула	Ingram	Инграм
Guenther	Гуэнтер	Ingrid	Ингрид
Guido	Гуйдо	Ingwar	Ингвар
Gulla	Гуйлла	Inka	Инка
Gulja	Гуля	Inke	Инке
Gulle	Гулле	Inken	Инкен
Gullner	Гульнер	Innocentia	Инноцентиа
Gunar	Гунар	Innocentius	Инноцентиус
Gunda	Гунда	Innozentia	Инноцентиа

Продолжение

Gunde	Гунде	Innozenz	Инноценц
Gundel	Гундель	Insa	Инза
Gundela	Гундела	Iphigenie	Ифигени
Gundula	Гундула	Ira	Ира
Gunnar	Гуннар	Iram	Ирам
Hartwigsen	Хартвигсен	Irena	Ирена
Hasan	Хазан	Irene	Ирене
Hascher	Хашер	Irina	Ирина
Hase	Хазе	Irinka	Иринка
Hasenbein	Хазенбайн	Iris	Ирис
Hasenfratz	Хазенфратц	Irma	Ирма
Hasko	Хаско	Irme	Ирме
Haslach	Хаслах	Irmengard	Ирменгард
Hasskerl	Хаскерль	Irmgard	Ирмгард
Hattebier	Хаттебир	Irmina	Ирмина
Hattie	Хатти	Irmine	Ирмине
Hatty	Хатти	Irvin	Ирфин
Hauke	Хауке	Irwin	Ирвин
Hauptfleisch	Хауптфлайн	Isa	Иза
Hedda	Хедда	Isaac	Изак
Heddi	Хедди	Isaak	Изак
Heddy	Хедди	Isabel	Изабель
Hedi	Хеди	Isabela	Изабела
Hedwig	Хедвиг	Isabella	Изабелла
Hedy	Хеди	Isabelle	Изабелле
Hegenbarth	Хегенбарг	Isai	Изай
Heide	Хайде	Isaias	Изайас
Heidemarie	Хайдемари	Isalda	Изальда
Heidi	Хайди	Ischell	Ишелль
Heidrun	Хайдрун	Isidor	Изидор
Heidy	Хайди	Isidorius	Изидориус
Heike	Хайке	Ismael	Исмаэль
Heiko	Хайко	Ismail	Исмаиль
Heil	Хайль	Ivan	Иван
Heilemann	Хайлеманн	Ivana	Ивана
Heimo	Хаймо	Ivanka	Иванка
Ineke	Инске	Ivo	Иво
Ines	Инесс	Ivona	Ивона

Продолжение

Inga	Инга	Ivonne	Ивонне
Inge	Инге	Iwan	Иван
Ingeborg	Ингеборг	Iwana	Ивана
Inglebert	Инглеберт	Iwanka	Иванка
Ingmar	Ингмар	Iwanna	Иванна
Jack	Як	Klarissa	Клариса
Jackie	Якки	Klaudia	Клаудиа
Jackson	Якзон	Klaudius	Клаудиус
Jacky	Якки	Klaus	Клаус
Jacob	Якоб	Klein	Клайн
Jahn	Ян	Kleiner mann	Клайнерманн
Jakie	Яки	Klemens	Клеменс
Jakob	Якоб	Klement	Клемент
Jakobus	Якобус	Klementia	Клементиа
James	Ямсс	Klementine	Клементине
Jan	Ян	Klemmt	Клеммт
Jana	Яна	Kleopas	Клеонас
Jane	Яне	Kleopatra	Клеопатра
Janek	Янек	Kleophas	Клеофас
Juliane	Юлиане	Klingshirn	Клингсхирн
Julianne	Юлианне	Kloeters	Клоэтере
Julianus	Юлианус	Kolja	Колья
Julie	Юли	Konrad	Конрад
Julien	Юлин	Konradin	Конрадин
Juliet	Юлит	Konstantia	Констанциа
Julika	Юлика	Konstantin	Константин
Julius	Юлиус	Konstanza	Констанца
Juri	Юри	Konstanze	Констанце
Jurij	Юрий	Lactitia	Лактитиа
Jussuf	Юсуф	Laila	Лайла
Justin	Юстин	Lajos	Лайос
Justina	Юстина	Lambert	Ламберт
Justine	Юстине	Lambrecht	Ламбрехт
Justinian	Юстиниан	Lampert	Ламперт
Justinianus	Юстинианус	Lamprecht	Лампрехт
Justinus	Юстинус	Lance	Ланце
Iustus	Юстус	Landeck	Ландек
Jutta	Ютта	Lore	Лоре

Продолжение

Jutte	Ютте	Lorelei	Лорелай
Kackebart	Каккебарт	Lorelia	Лорелиа
Kackschies	Какниис	Lorelic	Лорелии
Kackstein	Какштайн	Lorena	Лорена
Kadir	Кадир	Loreno	Лорено
Kai	Кай	Luiwanne	Луванне
Kain	Кайн	Luzia	Луциа
Kaitlyn	Кайтлин	Luzie	Луци
Kalle	Калле	Lydia	Лидиа
Kallist	Каллист	Lyndon	Линдон
Kamil	Камиль	Lynn	Линн
Kampion	Кампион	Lyonel	Лионель
Kannebier	Каннебир	Lysander	Лизандер
Kannicht	Каннихт	Madeleine	Мадслайне
Karel	Карель	Madita	Мадита
Karim	Карим	Madlen	Мадлен
Karin	Карин	Mady	Мади
Karina	Карина	Mafalda	Мафальда
Karl	Карль	Magda	Магуда
Karla	Карла	Magdalen	Магдален
Karol	Кароль	Magdalena	Магдалена
Karola	Карола	Marei	Марай
Marcike	Марайке	Tarzan	Тарзан
Marck	Марек	Tonio	Тонио
Marelda	Марельда	Tonja	Тоня
Maren	Марен	Tony	Тони
Marene	Марене	Torben	Торбен
Marenus	Маренус	Yannick	Ианник
Marga	Марга	Yannis	Ианнис
Margareta	Маргарета	Yara	Иара
Margarete	Маргарете	Yaren	Иарен
Margaretha	Марсарета	Yasin	Иазин
Margarita	Маргарита	Yasmin	Иасмин
Margit	Маргит	Yasmina	Иасмина
Margot	Маргот	Yasmine	Иасмине
Margret	Маргрет	Yehudi	Иэхуди
Margrit	Маргрит	Yelena	Иэлена
Maria	Мариа	Yola	Иола

Продолжение

Mariam	Мариам	Yolanda	Иоланда
Marian	Мариан	Yorik	Иорик
Mariana	Мариана	York	Иорк
Marianne	Марианне	Yul	Иуль
Mariano	Мариано	Yule	Иуле
Marie	Мари	Yuria	Иуриа
Mariclien	Марихен	Yven	Ивен
Maricle	Мариле	Yves	Ивесс
Mariella	Марилла	Yvette	Иветте
Marietta	Маритта	Yvonne	Ивонне
Marija	Мария	Ywan	Иван
Marika	Марика	Zenobio	Ценобио
Marike	Марике	Zenzi	Ценци
Marilena	Марилена	Zerelda	Церельда
Marilyn	Марилин	Zerla	Церла
Marin	Марин	Zerlina	Церлина
Otger	Отгер	Zerline	Церлине
Othello	Отелло	Zero	Церо
Othmar	Отмар	Zeus	Цойс
Tamar	Тамар	Zilli	Цилли
Tamara	Тамара	Zina	Цина
Tamira	Тамира	Zino	Цино
Tancred	Танкред	Zlatko	Цлатко
Tania	Таниа	Zoe	Цоэ
Tanita	Танита	Zorra	Цорра
Tanja	Таня	Zorro	Цорро
Tanjura	Танюра	Zwickel	Цвиккель
Tapetenmarkt	Тапетенмаркт	Zyrus	Цирус
Tarek	Тарек		

Глава 7. ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫК

§ 7.1. Краткие сведения

Турецкий язык распространен в Турции, а также Румынии, бывшем СССР, Иране, Ираке, Сирии, Греции, Югославии, Болгарии, на острове Кипр и в некоторых других странах. Общее число говорящих — 45 миллионов человек, в том числе в Турции — 42,2 миллиона, в бывшем СССР — 78,5 тысяч человек. Является официальным языком Турецкой Республики и Республики Кипр (наряду с греческим) [БЭС, Языковедение, 1998].

Современный турецкий (ранее османский) язык является государственным языком Турецкой Республики. Относится к огузской группе тюркских языков.

Современная турецкая орфография, основанная на латинском алфавите (с 1928 г.), построена в основном по фонетическому принципу. До этого времени использовалась арабика, не очень удобная для передачи турецких звуков.

Турецкий язык можно условно разделить на литературный язык, в основе которого лежит стамбульский вариант произношения, и диалекты, на которых говорят жители прочих районов Турции.

Транскрипция имен собственных с турецкого языка на русский, ориентирующаяся обычно на стамбульское произношение, не вызывает серьезных проблем в связи с тем, что больше половины букв турецкого алфавита передаются однозначно в любых контекстах. Некоторые трудности возникают лишь при передаче с турецкого звуков, не имеющих аналогов в русском языке (например, звук «йумушаг г» (мягкое «г»), который не имеет соответствия в русском языке).

Современный турецкий алфавит

Основан на латинской графике, состоит из 29 букв, каждая из которых соответствует определенному звуку.

A a, B b, C c, Ç ç, D d, E e, F f, G g, Ğ ğ, H h,

I ı, İ i, J j, K k, L l, M m, N n, O o, Ö ö, P p,

R r, S s, Ş ş, T t, U u, Ü ü,

V v, Y y, Z z

§ 7.2. Правила передачи

Правила	Исключения с примерами	Примеры применения правил
A a → А а	—	Alican → Алиджан Adnan → Аднан Ahu → Аху
B b → Б б	—	Bahri → Бахри Bayram → Байрам Barbaros → Барбарос
C c → Дж дж	—	Cahit → Джахит Cevat → Джеват Celil → Джелиль
Ç ç → Ч ч	—	Çavuş → Чавуш Çevik → Чевик Çiçek → Чичек Demir → Демир Dide → Диде Dilhan → Дильхан
E e → Е е	в начале слова и после гласной E e → Э э : Ebru → Эбру, Eflalya → Эфталья, Müesser → Мюэссер	Ekber → Экбер Afet → Афет Gülşen → Гюльшен
F f → Ф ф	—	Feray → Ферай Fadik → Фадик Fatma → Фатма
G g → Г г	—	Ganize → Гамзе Gökay → Гөкай Güven → Гювен
Ğ ğ вне указанных контекстов в словах не встречается	1. гласный переднего ряда — Ğ ğ — согласный → гласный переднего ряда — Й й согласный, например: Çiğdem → Чийдем 2. гласный заднего ряда — Ğ ğ — согласный → гласный заднего ряда + Г г + согласный, например: Çağla → Чагла 3. на конце слова передается как «г»: Altug → Альтуг	—

Продолжение

Правила	Исключения с примерами	Примеры применения правил
Ğ ğ — вне указанных контекстов в словах не встречается	4. между гласными буква «йумушаг» либо не передается на русский язык: Boğaçhan → Боачхан либо между гласными переднего ряда передается как «й», как, например, в слове değert → дейер, а между гласными заднего ряда — как «г»: Boğaçhan → Богачхан	—
H h → X x	·	Hamîyet → Хамьет Hikmet → Хикмет Hülya → Хюлья
I ı → Ы ы	·	İtir → Итыр İmran → Ымран İsmet → Ысмет
İ i → И и	·	İğn → Иыгын İtri → Итри İşlay → Ишылай
J j → Ж ж	·	Jale → Жале Jülide → Жюлиде
K k → К к	·	Kerim → Керим Kutlu → Кутлу Kıymet → Кыймет
L l → Л л	·	Lamîa → Ламиа Lemi → Леми Lale → Лале
M m → М м	—	Mucir → Муджип Muhammed → Мухаммед Murat → Мурат
N n → Н н	—	Nejat → Нежат Nurşen → Нуршен Nevin → Невин
O o → О о	·	Onur → Онур Oktar → Октар Okşan → Окшан

Продолжение

Правила	Исключения с примерами	Примеры применения правил
Ö ö → Ё ё	в начале слова и после гласной Ö ö → О о Öykü → Ойкю Özlem → Озлем Özay → Озай	Döndü → Дёндю Gökay → Гёкай Güngör → Гюнгёр
P p → П п	—	Pekcan → Пекджан Paşa → Паша Pınar → Пынар
R r → Р р	—	Reşat → Решат Raif → Раиф Ramiz → Рамиз
S s → С с	—	Saadet → Саадет Sait → Сait Sevda → Севда
Ş ş → Ш ш	—	Şafak → Шафак Şiir → Шиир Şükran → Шюкран
T t → Т т	—	Türkay → Тюркай Tevfik → Тевфик Tuna → Туна
U u → У у	—	Ulvi → Улви Umut → Умут Uğur → Угур
Ü ü → Ю ю	после согласной Ü ü → Ю ю Akgül → Акгюль Ergün → Эргюн Tülay → Тюлай	Ülker → Улькер Ümit → Умит Ünal → Унал
V v → В в	—	Varol → Варол Verda → Верда Vural → Вурал
Y y → Ё ё	Ye → е: Aliye → Алие Ye после согласной → Ё: Meryem → Мерьем Ya → я: Bahtiyar → Бахтияр Ya после согласной → Ё: Asya → Асья	

Продолжение

Правила	Исключения с примерами	Примеры применения правил
Y y → Й й	Yu → ю: Yurdagül → Юрдагюль Yü → ю: Yüksel → Юксель Yuy → йю: Ayuy → Айюб Yüü → йю: Ayüüce → Айюджэ	Altay → Алтай Hayri → Хайри Reyhan → Рейхан
Z z → З з		Zehra → Зехра Zeysel → Зейсел Zişan → Зишан

§ 7.3. Комментарии к правилам

1. Е е

Шека Ю.В. передает как «не йотризуемое е» [Шека, 1996, 6], Кузнецов П.И. — как э [Кузнецов, 2000], Никитина Т.М., Лукашевич Д.П. [Никитина, Лукашевич 2000, 10] — как е/э в начале слова.

На наш взгляд наиболее приемлем вариант передачи **Е е** как русского **е**, кроме следующих контекстов:

в начале слова и после гласной **Е е → Э э**:

Ebru → Эбру

Müesser → Мюэссер

2. Ğ ğ – «йумушар г» (мягкое г)

В литературном языке эта буква не означает отдельного звука. В начале слова не встречается, всегда употребляется после гласных. Некоторые популярные издания турецко-русских разговорников (например [Никитина, Лукашевич, 2000, 10]) предлагают для простоты не передавать на русский язык **Ğ ğ**. Однако мы должны учитывать направленность такого рода пособий. При машинной транскрипции подобная простота неприемлема.

Мы предлагаем следующие правила передачи буквы **Ğ ğ**:

В сочетании с гласными переднего ряда произносится как **й**:

Çipdem → Чийдем

После гласного заднего ряда произносится как **г**:

Çapla → Чагла

Altur → Алтур

Как пишет Шека Ю.В. [Шека, 1996, 12], в конце твердого слога «йумушаг г» означает удлинение предшествующего гласного. Кузнецов П.И. признает, что «йумушаг г» с предшествующим гласным заднего ряда в конце слога «производит впечатление долгого гласного с легким г-образным отгепком во второй его части» [Кузнецов, 2000, 63]. В предлагаемом нами варианте Ğ ğ читается всегда по указанным выше правилам, то есть после гласного заднего ряда произносится как г.

По Кузнецову П.И. [Кузнецов, 2000, 63] между гласными переднего ряда «йумушаг г» как правило, не артикулируется, и сочетание *гласный переднего ряда* | ğ | *гласный* на слух воспринимается как сочетание двух гласных. Кроме того, между гласными заднего ряда «йумушаг г» не воспринимается как отдельный звук, «но делает окружающие его гласные, особенно второй, более глубокими». Поскольку отразить эту тонкость в транскрипции для машиночитаемых документов не представляется возможным, то на основании двух указанных замечаний можно вывести правило: между гласными буква «йумушаг г» не обозначает никакого звука: Boğaçhan → Боачхан. Единственным недостатком такого способа передачи «йумушаг г» является то, что после применения подобного правила не удастся восстановить из транскрибированного на русский язык имени Боачхан правильно записанное на турецком языке имя Boğaçhan, поскольку «йумушаг г» при переводе с турецкого на русский просто пропадет.

Таким образом, при обычной практической транскрипции ğ можно передавать в контексте между гласными переднего ряда как й, между гласными заднего ряда — как г, или не передавать вообще в контексте между двух гласных.

При машинной транскрипции не рекомендуется опускать «йумушаг г».

3. Ö ö, Ü ü

Шека Ю.В. [Шека, 1996, 6] передает ö как «не йотированное ё», ü как «не йотированное ю», одновременно отмечая (как и Кузнецов П.И. [Кузнецов 2000, 59–60]), что аналогов в русском турецкие звуки, обозначаемые буквами ö и ü, не имеют. В разговорнике Никитиной и Лукашевича [Никитина, Лукашевич, 2000, 10] ö передается всегда как ё, ü — всегда как ю, хотя там же обозначено, что аналогов в русском эти звуки не имеют. Все эти подходы не совсем точно передают произношение ö и ü в разных контекстах.

Вернее передавать ö как русское ё, кроме следующих контекстов.

В начале слова и после гласной Ö ö → О о:

Öykü → Ойкю

Döndü → Дёндю

Cökey → Ёкай

Ü ü передается как русское У у:

Ümit → Умит

Но после согласной Ū ū → Ю ю:

Ergün → Эргюн

Tülay → Тюлай

4. Öyü, üyü

Как отмечает Кузнецов П.И. [Кузнецов, 2000, 60], в звуко сочетаниях типа öyü и üyü звук у ослабляется и, практически, выпадает. При машинной транскрипции желательно сохранять у, поскольку при обратном транскрибировании восстановить его будет невозможно.

5. Знак «^»

Как отмечает Шека Ю.В. [Шека, 1996, 18], в словах, заимствованных из персидского, арабского, французского и прочих языков, согласные l, g, k могут смягчаться в сочетании с гласными заднего ряда. При этом над гласным заднего ряда часто ставится знак «^», указывающий, что предыдущий согласный смягчается.

№ п/п	Правила	Исключения
30	Â â → А а	â после k, g, l → я
31	Î î → И и	
32	Û û → У у	û после k, g, l → ю

Таблица турецких личных имен и их машинной транскрипции

Abdullah	Абдуллах	Çavuş	Чавуш
Açelya	Ачелья	Çelebi	Челеби
Adil	Адиль	Çelen	Челен
Ali	Али	Çelik	Челик
Alican	Алиджан	Çeliker	Челикер
Alim	Алим	Çengiz	Дженгиз
Aliye	Алие	Çevrim	Чеврим
Altan	Алтан	Çiçek	Чичек
Altay	Алтай	Çiğdem	Чийдем
Asım	Асым	Çiler	Чилер
Aşkın	Ашкын	Çınar	Чынар
Ash	Аслы	Çisem	Чисем

Продолжение

Ashhan	Аслыхан	Çolpan	Чольпан
Ata	Ата	Coşar	Джонар
Ayça	Айча	Davut	Давут
Ayşe	Айше	Deniz	Дениз
Aysu	Айсу	Denizhan	Денизхан
Ayson	Айсон	Dilek	Дилек
Aytaç	Айтач	Diler	Дилер
Aytekin	Айтекин	Dilhan	Дильхан
Azmi	Азми	Doğu	Догу
Azra	Азра	Doğukan	Догукан
Babür	Бабюр	Dursun	Дурсун
Bahri	Бахри	Durukan	Дурукан
Bahriye	Бахрие	Durul	Дурул
Bayram	Байрам	Ebru	Эбру
Bedia	Бедиа	Ece	Эдже
Bedir	Бедир	Ecem	Эджем
Bedirhan	Бедирхан	Eda	Эда
Behiye	Бехие	Eflatun	Эфлатун
Bektaş	Бекташ	Eftalya	Эфгалья
Bengi	Бенги	Ela	Эла
Beray	Берай	Emrah	Эмрах
Berfin	Берфин	Emre	Эмре
Berna	Берна	Ender	Эндер
Betigün	Бетигюн	Ercüment	Эрджюмент
Birgül	Биргюль	Erdal	Эрдал
Biricik	Бириджик	Erden	Эрдем
Boğaçhan	Богачхан	Erden	Эрден
Bozkurt	Бозкурт	Erdinç	Эрдинч
Bülent	Бюлент	Erdoğan	Эрдоган
Burçak	Бурчак	Erem	Эрем
Çağan	Чаган	Eren	Эрен
Çağatay	Чагатай	Erenay	Эренай
Çağdaş	Чагдаш	Ergin	Эргин

Продолжение

Çağla	Чагла	Esin	Эсин
Çağlar	Чаглар	Evren	Эврен
Çağrı	Чагры	Faahl	Фадыл
Cahide	Джахиде	Fahir	Фахир
Cahit	Джахит	Fahrettin	Фахреттин
Çakabey	Чакабей	Fahriye	Фахрие
Can	Джан	Fahrünissa	Фахрюнисса
Fehime	Фехиме	Hüsnü	Хюсню
Ferda	Ферда	Hüsrev	Хюсрев
Ferdi	Ферди	Ibrahim	Ибрахим
Ferhan	Ферхан	İclal	Ыджлал
Ferhat	Ферхат	İdil	Ыдиль
Ferit	Ферит	İdris	Ыдрис
Ferruh	Феррух	Iffet	Ыффет
Fevzi	Февзи	Ihsan	Ихсан
Fidan	Фидан	İkbal	Ыкбал
Figen	Фиген	İlayda	Ылайда
Fikret	Фикрет	İlbey	Ылбей
Fikret	Фикрет	İlgin	Ильгын
Fikri	Фикри	İlknur	Ылкнул
Füsun	Фюсун	İksen	Ыксен
Gaffar	Гаффар	İkyaz	Ыкъяз
Gafur	Гафур	İlyas	Ыльяс
Galip	Галип	İmdat	Ымдат
Gamze	Гамзе	İmge	Ымге
Gani	Гани	İmran	Ымран
Garip	Гарип	İnayet	Ынает
Gökay	Гёкай	İsa	Ыса
Gökben	Гёкбен	İshak	Ышак
Gökberk	Гёкберк	İşık	Ишык
Gözde	Гёзде	İşıl	Ишыл
Güher	Гюхер	İşılal	Ишылай
Gülpeembe	Гюльпембе	İşin	Ишын

Продолжение

Gülriz	Гюльриз	Istemi	Ыстеми
Gülser	Гюльсер	İtir	Итыр
Gülsüm	Гюльсүм	İtri	Итри
Gülsün	Гюльсүн	İzel	Ызель
Güven	Гювен	Izzet	Ыззет
Hadis	Хадис	Jale	Жале
Haflız	Хафыз	Jülide	Жюлиде
Hafile	Хафизе	Kaan	Каан
Hakan	Хакаан	Kader	Кадер
Halil	Халиль	Kadir	Кадыр
Halim	Халим	Kadri	Кадри
Halis	Халис	Kadriye	Кадрисе
Halit	Халит	Kahraman	Кахраман
Haluk	Халук	Kamber	Камбер
Hamdi	Хамди	Kismet	Кысмет
Hami	Хами	Kıvanç	Кыванч
Hamide	Хамиде	Kıymet	Кыймет
Hamit	Хамит	Köksal	Көксаал
Hayri	Хайри	Korkut	Коркут
Hayriye	Хайрисе	Kürşat	Кюршат
Hayrullah	Хайруллах	Kutsal	Кутсаал
Hayrimissa	Хайрюнисса	Kutsi	Кутси
Hazal	Хазал	Kızcıy	Кузей
Hıfzı	Хыфзы	Lale	Лале
Hıncal	Хынджаал	Lamia	Ламиа
Hızır	Хызыр	Latif	Латиф
Huriye	Хурисе	Makbul	Макбул
Hurşit	Хуршиг	Mazlum	Мазлум
Hüsniye	Хюсние	Mecit	Меджит
Mecnun	Меджнун	Oğuz	Огуз
Medet	Медет	Okay	Окай
Mediha	Медиха	Oktar	Октар
Mehpare	Мехпаре	Oktay	Октай

Продолжение

Mehtap	Мехтап	Ömer	Омер
Melives	Мехвеш	Önal	Онал
Melahat	Меллахат	Önder	Ондер
Mestan	Местан	Orçun	Орчун
Mikail	Микаиль	Orhun	Орхун
Mine	Мине	Orkun	Оркун
Miray	Мирай	Orkut	Оркут
Mualla	Муалла	Oruç	Оруч
Muammer	Муаммер	Osman	Осман
Mucip	Муджип	Oya	Оя
Müge	Мюге	Öykü	Ойкю
Muhammed	Мухаммед	Oytun	Ойтун
Muharrem	Мухаррем	Ozan	Озан
Müjdat	Мюждат	Özay	Озай
Müjde	Мюжде	Özcan	Озджан
Müjgan	Мюжган	Özgür	Озгюр
Musa	Муса	Özhan	Озхан
Mustafa	Мустафа	Özkan	Озкан
Muti	Мүти	Özlem	Озлем
Naim	Наим	Özlen	Озлен
Nalan	Налан	Öznur	Ознур
Nani	Нами	Pehlivan	Пехливан
Naşit	Нашит	Pekcan	Пекджан
Nazini	Назми	Petek	Петек
Nebahat	Небахат	Peyami	Пейами
Nebi	Неби	Racı	Раджи
Necat	Неджат	Rafet	Рафет
Necla	Недркла	Ragıp	Рагып
Necmettin	Неджметтин	Rahim	Рахим
Necmi	Неджми	Rahime	Рахиме
Necmiye	Неджмие	Rahman	Рахман
Nermin	Нермин	Rahmi	Рахми
Neşe	Неше	Rengin	Ренгин

Продолжение

Neşet	Нешет	Reşat	Решат
Nesim	Несим	Reşit	Решит
Neslihan	Неслихан	Resul	Ресул
Nevzat	Невзат	Reyhan	Рейхан
Nezahat	Незахат	Rezzan	Реззан
Nida	Нида	Ruhi	Рухи
Nil	Ниль	Ruhsar	Рухсар
Nisa	Ниса	Rüknettin	Рюкнеттин
Nisan	Нисан	Ruşen	Рушен
Niyazi	Ниязи	Rüstem	Рюстем
Nizam	Низам	Rüya	Рюя
Numan	Нуман	Şaban	Шабан
Nur	Нур	Sadi	Сади
Nurşat	Нуршат	Şadi	Шади
Nurseli	Нурсели	Sadık	Садък
Nurşen	Нуршен	Şadiye	Шадиё
Nurten	Нуртен	Safa	Сафа
Öcal	Оджал	Şafak	Шафак
Şafak	Шафак	Sipahi	Сипахи
Saffet	Саффет	Sırma	Сырма
Safi	Сафи	Sıtkı	Сыткы
Safiye	Сафие	Şölen	Шёлен
Şahap	Шахап	Solmaz	Солмаз
Sahiba	Сахиба	Sonat	Сонат
Şahika	Шахика	Sonay	Сонай
Şahin	Шахин	Soner	Сонер
Saim	Саим	Songül	Сонгюль
Saimc	Сайме	Sonnur	Соннур
Sait	Сайт	Şükran	Шюкран
Saniye	Сание	Şükriye	Шюкриё
Sarp	Сарп	Şükrü	Шюкрю
Saruhan	Сарухан	Suna	Суна
Savaş	Саваш	Sunay	Сунай

Продолжение

Sebahat	Себахат	Tacettin	Таджеттин
Seçil	Сечиль	Tacı	Таджи
Seçkin	Сечкин	Tahir	Тахир
Seda	Седа	Teoman	Тесоман
Sedat	Седат	Tevfik	Тевфик
Şelale	Шелале	Tezcan	Тезджан
Selçuk	Сельчук	Tezer	Тезер
Sema	Сема	Timur	Тимур
Semahat	Семахат	Tuğrul	Тугрул
Semih	Семих	Tülay	Тюлай
Semiha	Семиха	Tuna	Туна
Semiraniş	Семирамис	Tunay	Тунай
Semra	Семра	Tunç	Тунч
Şemsi	Шемси	Tunca	Тунджа
Senay	Сенай	Tuncaş	Тунджай
Şenay	Шенай	Tuncel	Тунджель
Şenel	Шенель	Tuncer	Тунджер
Şener	Шенер	Turaç	Турач
Şengül	Шенгюль	Turan	Туран
Senih	Сених	Turgay	Тургай
Seniha	Сениха	Turgut	Тургут
Şennur	Шеннур	Turhan	Турхан
Şenol	Шенол	Turna	Турла
Şentürk	Шентюрк	Tutam	Тулам
Şeref	Шереф	Tutku	Тутку
Şerif	Шериф	Üflet	Ульфет
Sermet	Сермет	Ülker	Улькер
Şermin	Шермин	Ükü	Улькю
Sevgi	Севги	Ulvi	Улви
Şevket	Шевкет	Ulviye	Улвие
Şevki	Шевки	Ümit	Умит
Sezer	Сезер	Ünniye	Умние
Sibel	Сибель	Ümran	Умран

Продолжение

Siddik	Сыддык	Umur	Умур
Sidika	Сыдыка	Umut	Умут
Sıla	Сыла	Umut	Умут
Singe	Синге	Ünal	Унал
Sina	Сина	Ünsel	Унсель
Sinan	Синап	Ünseli	Унесели
Sinem	Синем	Utku	Утку
Vehbi	Вехби	Yakut	Якут
Veli	Вели	Yaprak	Япрак
Verda	Верда	Yasemin	Ясемин
Vesile	Весиле	Yazgılı	Язгылю
Vicdan	Видждан	Yıldız	Йылдыз
Vildan	Вильдан	Zafer	Зафер
Volkan	Волкан	Zahide	Захиде
Vural	Вурал	Zahit	Захит
Vuslat	Вуслат	Zehra	Зехра
Yağmur	Ягмур		

Глава 8. ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

§ 8.1. Краткие сведения

Французский язык — один из романских языков (галло-романская подгруппа). Официальный язык Французской Республики, Королевства Бельгия, Швейцарской Конфедерации, Канады, Республики Гаити, Монако, Люксембурга, Андорры, а также ряда стран Африки.

Имеет диалекты: франсийский (историческая основа современного французского языка), северные (нормандский, пикардский, валлонский в Бельгии), западные (анжуйский, галльский и др.), юго-западные (пуатевинский и др.), центральные, юго-восточные (бургундский, франш-контийский), восточные (лотарингский, шампанский) и франко-провансальские. Наблюдается значительный распад диалектов и формирование региональных модификаций общепровансальского языка.

Французский язык имеет национальные варианты в Бельгии, Швейцарии, Канаде, а также особенности, касающиеся прежде всего фонетики и лексики, в странах Африки.

Морфологии свойствен аналитизм (аналитические формы сложных времен, залогов, степеней сравнения). Проявляется тенденция к морфологической неизменяемости слова.

Письменная форма французского языка существенно отличается от устной и представляет собой иной морфологический тип (с меньшими элементами аналитизма), например: bleu-e-s «синие», где женский род и множественное число выражены формально (знаки -e, -s), тогда как в произношении [blø] эти категории не выражаются.

В лексике помимо слов, сохранившихся от языка галлов, есть определенный пласт, сохранившийся от языка франков. В развитии французского языка большую роль сыграл литературный латинский язык, откуда были заимствованы многие слова, словообразовательные модели, синтаксические обороты.

Письменность на базе латинского алфавита с добавлением диакритических знаков и лигатур.

§ 8.2. Практическая транскрипция

Орфография современного французского языка довольно архаична и непоследовательна. Имена собственные несут на себе значительные черты еще более ранних орфографических норм. Все это приводит

к большим трудностям при попытках точно регламентировать правила передачи французских имен на русский язык.

Приведенные ниже правила передачи использовались для машинной транскрипции как наиболее приемлемые. Из нескольких вариантов транскрипции одинаковых буквосочетаний выбирался наиболее часто встречающийся.

При транскрибировании имен с французского языка необходимо учитывать, что французские звуки чаще всего обозначаются на письме не отдельными буквами, а буквосочетаниями. В передаче на русский язык французских имен и названий укоренилось большое число традиционных написаний:

Paris → Париж, а не Пари,
Corce → Корсика, а не Корс
Marseille → Марсель, а не Марсей.

Современный французский алфавит

A a, B b, C c, D d, E e, F f, G g, H h, I i, J j, K k,

L l, M m, N n, O o, P p, Q q, R r, S s, T t,

U u, V v, W w, X x, Y y, Z z

§ 8.3. Правила передачи

A a

Не входящее в буквосочетания передается через **а**:

Aldeneige → Альденеж
Aldenore → Альденор

После **gn** буква **а** передается через **я**, например:

D'Artagnan → Дартагьян

Буквосочетание **ae** → **а**, например:

Tiernvacl → Тьериваль

Буквосочетания **ai**, **au** в начале слова передаются через **э**, в середине и конце слова после согласной **-е**, например:

Aicha → Эша
Aylin → Элен
Chayma → Шема
Abigail → Абигай

Буквосочетание после **г** передается **ау** → **ей**:

Raymond → Реймон

Raynal → Рейналь

В конце слова **ау** → **е**:

Du Bellay → Дюбелле

Буквосочетания **aim**, **ain**, **am**, **an**, перед гласной будут транскрибироваться, как отдельные буквы, а в случае, когда они обозначают носовые гласные (то есть, если данные буквосочетания стоят перед согласной или в конце слова), передаются следующим образом:

aim → **си** (эп- в начале слова), **см** (эм- в начале слова)

ain → **сн** (эн- в начале слова)

am → **ан**, **ам**

an → **ан**

При этом **m** передается через **м** в сочетаниях, обозначающих носовые гласные, в тех случаях, когда они стоят перед произносимыми **b**, **p**:

Changar → Шангар

Chan → Шан

Chance → Шанс

Arcambaldus → Аркамбальдио

Буквосочетание **au** → **о**, например:

Dauphine → Дофин

В в

Всегда передается посредством **б**:

Debbie → Дебби

Deborah → Деборра

С с

Перед согласными, кроме **h**, перед гласными **а**, **о**, **и** и буквосочетаниями, начинающимися с этих гласных, а также в конце слова передается через **к**:

Cleralda → Клеральда

Pascalette → Паскалетт

Aderic → Адерик

Перед гласными **е**, **і**, **у** буква **с** → **с**, например:

Fabrice → Фабрис

Celine → Селин

Буква *c* с диакритическим знаком «седий» (*ç*) передается посредством *с*, например:

François → Франсуа

При опущении диакритических знаков (например в машиночитаемых документах) одно и то же имя может транскрибироваться по-разному, и, как следствие, могут возникать ошибки, которых можно избежать путем создания базы исключений. Так как таких имен немало, большая часть ошибок исключается.

Буквосочетание *ch* в начале и середине слова перед гласными передается через *ш*, перед согласными — *к*, например:

Charline → Шарлин

Chrystal → Кристаль

Charlaine → Шарлен

Marjouchka → Маржужка

D d

Передается как *д* в начале или середине слов, например:

Delphy → Дельфи

Nellida → Неллида

В конце слова *d* опускается, например:

Edelgard → Эдельгар

но: David → Давид

Alfred → Альфред

E e

В начале слова и в середине после гласных, кроме *i*, буква *e* передается через *э*, например:

Emmy → Эмми

В середине слова после согласных и *i* буква *e* передается через *е*, например:

Debora → Деборано

Bricnon → Бриснон

В конце слова *e*, если над ней не стоит диакритический знак, опускается, например:

Elouise → Элуиз

E опускается в конце первого слова в сложных именах и названиях, если после нее не стоят буквосочетания **rieu, lieu, rier, lier** и если на стыке не образуется стечения трех согласных, например:

Rochefort → Ронфор
но: Charleville → Шарлевиль

Буквосочетание **eau** → **о**, например:

Florenceau → Флоренсо

Буквосочетания **ei, ey** в начале слова передаются через **э**, а в середине и в конце слова — через **е, ей**, например:

Eymat → Эма
Aldeneige → Альденеж
Eileen → Элен
Geneys → Женей

Em, en перед гласной будут транскрибироваться, как отдельные буквы, а перед согласной и в конце слова передаются следующим образом:

em → **ан, ам, эн** (эн- в начале слова), **ем** (эм- в начале слова)
en → **ан, ен** (эн- в начале слова)

При этом **m** → **м** в сочетаниях, обозначающих носовые гласные, в тех случаях, когда они стоят перед произносимыми **b, p**:

Emmy → Эмми
Rosemary → Роземари
Waldemar → Вальдемар

Буквосочетание **eu** в начале слова и после гласных передается через **э**, а после согласных через **ё, ёф**, например:

Eurydice → Эридис
Babeuf → Баёёф

Кроме обычного написания буква **e** может встречаться в виде **è é**. Однако, «аксанты» влияют на произношение только если **è** стоит в конце слова, тогда: **è** → **е**.

F f

Во всех случаях → **ф**:

Fanny → Фанни
Anfroy → Анфруа

G g

Перед согласными, кроме **п**, гласными **а, о, и**, буква **g** → **г**, например:

Augustine → Огюстин

Gabrielle → Габриель

Greta → Грета

Перед гласными **е, и, у** буква **g** → **ж**, например:

Gersande → Жерсанд

В конце французских имен **g** опускается, например:

Tanig → Тани

Geo → **жо**:

Georgia → Жоржиа

Gh → **г**:

Ghizlane → Гизлан

Gn → **нь** (последующие **а, ou -я, ю**):

Agnes → Аньес

H h

Не входящее в буквосочетания, опускается, например:

Helene → Элен

Bahar → Баар

I i

Передается как **и**, если не находится в сочетании с другими гласными, например:

Britanny → Британни

Bridget → Бридже

В сочетании с другими гласными **i** передается следующим образом:

Неслоговое, полугласное i	Слоговое i, при стечении 2-х согласных или 2-х согласных г, л
ia → яя	иа
ie →ье	ие, й (в начале слова)
ieu → иё	иё
io(iau, icau) →ьо	ио
iou →ью	иу
ian →ьян	иан
ien →ьен	иен
ion →ьон	ион

Примеры:

Bibiane → Бибьян
Eugenie → Эженьи
Celiose → Сельоз

il(le) после гласной → **й**, **ill** после согласной → **ий**:

Prescilla → Пресийа
Till → Тий

Исключения:

mille → мил(**ь**)
ville → вил(**ь**)

В составе имен и названий как неотъемлемая часть слова.

Примеры:

Camille → Камиль
Malleville → Маллеви́ль

Буквосочетания **im**, **in** перед гласной будут транскрибироваться, как отдельные буквы, а перед согласными и в конце слова передаются следующим образом:

im → **ен** (**эн**- в начале слова), **ем** (**эм**- в начале слова)
in → **ен** (**эн**- в начале слова):

Tim → Тен
Tinpa → Тешпа

М будет передаваться через **м** в сочетаниях, обозначающих носовые гласные, в тех случаях, когда они стоят перед произносимыми **b**, **p**:

Imperia → Эмперья

J j

Во всех случаях → **ж**, например:

Benjamine → Бенжамин

K k

К передается через **к**, а в конце французских имен опускается, например:

Erika → Эрика
По: Dilek → Диле

L l

Перед согласной и в конце слова **l** → **ль**, например:

Gabriell → Габриэль
 Gratielle → Гратьель

В начале и середине слова перед гласной **l** → **л**, например:

Harlette → Арлетт
 Levinie → Левиньи

Ld, lt в окончаниях **-auld, -ault, -ould** не передаются, например:

Sauldre → Содр
 Thibault → Тибо

ill (ille), а также **il** в конце слов после гласной **i** → **й**, а после согласной → **ий**:

Rambouillet → Рамбуйе
 Tilly → Тийи

Буквосочетание **lh** после **i** передается через **й**, а после **a, o, au, ou** → **л**:

Milaud → Мийо
 Graulhet → Гроле

M m

Не входящее в буквосочетания передается через **m**:

Rosemonde → Роземонд
 Initthal → Энтиталь

N n

Не входящее в буквосочетания в начале, середине и конце слова **n** → **н**, например:

Marciano → Марсиано
 Carcassonne → Каркассонн

Буквосочетание **gn** → **нь** (последующие **a, ou** → **я, ю**), например:

Avignon → Авиньон
 Cognac → Коньяк

O o

Всегда — **о**, например:

Norine → Норин
 Norma → Норма

Oe (œ), oeu в начале слова и после гласных передается через э, в середине слова после согласных через ё, например:

Orlikon → Эрликон
Eutrange → Этранж

Oi → уа, например:

Etoile → Этуала

Ou → уа или перед произносимой гласной уай:

Troycs → Труа
Troyat → Труайа

Oim, oin → уэм, уэн, например:

Floing → Флуэн
Pointe → Пуэнт

Ou → у, например:

Oudry → Удри
Pompadour → Помпадур

P p

В начале или середине слова **p** → п, например:

Pascal → Паскаль

В конце французских имен **p** и **pt**, как правило, опускаются. Исключения составляют односложные имена и названия, например:

Manrupt → Манрю
No: Cap → Кап

Ph → ф, например:

Kristophoros → Кристофоро

Q q

Всегда транскрибируется как -к:

Dominique → Доминик

R r

Во всех случаях **r**, например:

Elvire → Эльвир

Исключение составляет конечное *г*, которое опускается в многосложных словах, оканчивающихся на **-cher**, **-ger**, **-ier**.

S s

В начале слова, в сложных именах и названиях в начале второй части слова, и перед согласными **s** транскрибируется через **с**, например:

Serge → Серж
Justine → Жюстин

Между двумя гласными, после **l** перед гласной **s** передается через **з**, например:

Josephine → Жозефин

В конце французских имен **s** (и **st**) опускается за исключением окончаний **-es**, **-is**, а также после **l**, **n**, **p**, например:

Forest → Форе
Charles → Шарль
Но: Jaures → Жорес

Перед **l**, **m**, **n** в середине слова **s** часто не передается, например:

Isle-Jourdain → Иль-Журден

Буквосочетание **sc** перед **e**, **i**, **y** передается через **с**, а перед **a**, **o**, **u** через **ск**, например:

Scapin → Скапен
Francesca → Франческа

T t

В начале и середине слова **t** → **т**, например:

Tristan → Тристан

В середине слова **t** перед **i** | гласная передается через **с**, если ему не предшествуют **s**, **x** или если за ним не стоят окончания **-ier**, **-iere**, **-iers**.

В конце французских имен **t** обычно опускается, но из этого правила существует много исключений, например:

Concourt → Гонкур
но: Alet → Алет
Apt → Апт

Во избежание вариативности при машинном транскрибировании рекомендуется **t** в конце имени всегда опускать.

Th → **т**, например:

Catherine → Катрин

U u

Не входящее в буквосочетания, передается через **ю**, например:

Camus → Камю

Буквосочетание **gu** перед гласными передается через **г**, а перед согласными и в конце слова — через **гю**, например:

Guy → Ги

Dangu → Дангю

В буквосочетании **qu** буква **u** при передаче опускается, например:

Quinault → Киню

Jacques → Жак

V v

Всегда передается через **в**:

Avilda → Авильда

W w

Во всех случаях транскрибируется как **в**, например:

Jewel → Жевель

Но: Wessant → Уэссан (имя иностранного происхождения)

X x

В начале слова **x** → **кс**, например:

Xandra → Ксандра

В середине слова **x** → **кс**, однако перед согласными **s**, **c** передается через **к**, между гласными — через **с**, например:

Calixto → Каликсто

Но: Auxerre → Осер

В конце французских имен **x** опускается, например:

Calyx → Кали

Буквосочетание **ex** в начале слова передается перед гласными через **эгз**; перед **s**, **c** через **эк**; перед другими согласными через **экс**, например:

Exavilda → Эгзавильда

Excellia → Экселья

Y y

В начале слова перед согласной, в середине и конце слова после согласной у → и.

В начале слова перед гласной, в середине и в конце слова после гласной у → й:

Dosylva → /Дозильва

Hygin → Ижан

Z z

Всегда передается как з, например:

Fauza → Феза

Fairouz → Феруз

Буквосочетание tz в конце слова передается через с, например:

Santz → Санс

Таблица передачи французских букв и буквосочетаний на русский язык

a a → а, я	il(le) → й
ae → а	ill → ий
ai, ay → е	im → ен (эн), ем (эм)
aim → ен (эн), ем (эм)	in → ен (эн)
ain → ен (эн)	j j → ж
am → ан, ам	k k → к
an → ан	l i → ль, л или опускается
au → о	m m → м
b b → б	am → ан, ам
c c → к, с	aim, eim, im → ен (эн), ем (эм)
ch → ш, к	em → ан, ен (эн), ам, ем (эм)
d d → д, или опускается	om → он, ом
e e → э, е, или опускается	oim → уэн, уэм
eau → о	um → ён (эн), ем (эм)
ei → е, ей	p p → п
eu → е, ей	gn → нь
en → ан, ам, ен (эн), ем (эм)	an → ан
en → ан, ен (эн)	ain, ein, in → ен (эн)

Продолжение

en → э, ё	aon → ан, аон
ff → ф	en → ан, ен (эн)
g g → г, ж или опускается	on → он
gn → нь	oin → уэн
geo → жо	un → ён (эн)
gh → г	o o → о
h h → опускается	oe (œ) → э, ё
i i → и	oeu → э, ё
ia → ья, на	oi → уа
ie → ье, не, й	ou → уа, уайт
ieu → ёё, иё	ou → у
io (iau, ieau) → ьо, ио	p p → п, или опускается
iou → ью, иу	ph → ф
ian → ьян, нан	q q → к
ien → ьен, нен	r r → р
ion → ьон, ион	s s → с, з или опускается

Таблица французских личных имен и их машинной транскрипции

Ademe	Адем	Arcady	Аркади
Adenet	Аденс	Arcambaldus	Арканбальдо
Adenot	Адено	Arcanbald	Арканбаль
Adeodat	Адеода	Arthurien	Артурьен
Adeolar	Адеола	Arthuro	Артуро
Adeon	Адеон	Arthus	Артус
Aderic	Адерик	Arthuys	Артюй
Adervil	Адервиль	Artias	Артиа
Adgan	Адган	Avildee	Авильде
Adgard	Адгард	Avina	Авина
Adria	Адриа	Avine	Авин
Adrian	Адриан	Avinia	Авинья
Adriana	Адриана	Avisa	Авиза
Adriane	Адриан	Avital	Авиталь
Adrianna	Адрианна	Aviva	Авива
Adrienne	Адриан	Avoye	Авуа
Adrien	Адриан	Avril	Аврй
Adriene	Адриен	Balthazard	Бальтазар

Продолжение

Adrienn	Адрианн	Balthazar	Бальтазар
Adrienna	Адрианна	Baltiste	Бальтист
Aladdin	Аладдан	Baptista	Батиста
Aladin	Аладан	Baptiste	Батист
Alain	Ален	Baptistin	Батистен
Alaire	Алер	Baque	Бак
Alais	Але	Barakah	Барака
Alan	Алан	Bebiane	Бебьян
Alanig	Аланиг	Bebie	Беби
Alano	Алано	Bedelia	Беделья
Alanus	Алано	Bec	Бе
Alar	Алар	Beera	Безра
Aldema	Альдема	Begonia	Бегонья
Aldena	Альдена	Bekhora	Бекора
Aldenaide	Альденед	Bel	Бель
Aldenaïse	Альденез	Bela	Бела
Aldenarc	Альденар	Belamire	Беламир
Aldeneige	Альденеж	Benyamine	Беньямин
Anisah	Аниза	Beppolenus	Бешполеню
Anise	Аниз	Bera	Бера
Anisette	Анизетт	Berau	Беро
Anisie	Анизи	Beraud	Беро
Anissa	Анисса	Bienvenue	Бьенвеню
Anita	Анита	Bijou	Бижу
Anja	Анжа	Bilichildis	Билишильди
Anje	Анж	Bilitis	Билити
Anjela	Анжела	Bilonia	Бидуа
Anjelika	Анжелика	Bilqis	Бильки
Arcade	Аркад	Bodeg	Бодег
Arcadeus	Аркадеус	Boden	Боден
Arcadi	Аркади	Bodhdan	Боддан
Arcadias	Аркадиа	Calisse	Калис
Arcadio	Аркадио	Calisto	Калисто
Arcadius	Аркадио	Calix	Каликс
Arcadus	Аркадио	Calixte	Каликет
Calixto	Каликетто	Dick	Дик

Продолжение

Celina	Селина	Didace	Дидас
Celinda	Селенда	Dider	Дидер
Celine	Селенд	Didier	Дидье
Celine	Селин	Didime	Дидим
Chalvi	Шальви	Didon	Дидон
Chama	Шама	Domineca	Доминека
Changar	Шангар	Dominecque	Доминек
Chamir	Шамир	Dosithe	Дозит
Chamoua	Шамуа	Dosylva	Дозильва
Chan	Шан	Dotane	Дотан
Chance	Шанс	Doubi	Дуби
Chira	Шира	Doucet	Дусс
Chiranne	Шираин	Doudou	Дуду
Chiraz	Шираз	Douglas	Дугла
Chirly	Ширли	Doume	Дум
Chirtal	Ширталь	Ecclesianne	Экклезианн
Chita	Шита	Eda	Эда
Clarence	Кларенс	Edana	Эдана
Clarette	Кларетт	Edea	Эдеа
Clarín	Кларен	Edeanne	Эдеанн
Clarina	Кларина	Edee	Эде
Clarinda	Кларинда	Edeenne	Эденн
Clarita	Кларита	Elar	Элар
Clark	Клар	Elarig	Элари
Claubert	Клобер	Elas	Эла
Cleralda	Клеральда	Elbe	Эльб
Cleraldee	Клеральде	Elee	Элье
Corradin	Корраден	Eleonora	Элеонора
Corradino	Коррадино	Eleonore	Элеонор
Corrat	Корра	Eleoza	Элеоза
Cortnie	Кортни	Elesbed	Элезбе
Corty	Корти	Elesca	Элеска
Corvin	Корвен	Elouise	Элуиз
Corwan	Корван	Elozia	Элозия
Corwen	Корвен	Elphea	Элпфеа
Cosetta	Козетта	Elpheda	Элпфеда

Продолжение

Cosette	Козетт	Elphedina	Эльфедина
Cosima	Козима	Elphagina	Эльфегина
Cosimette	Козиметт	Elphagine	Эльфегин
Darsie	Дарси	Elphagina	Эльфегинья
Darsy	Дарси	Elphagine	Эльфегинья
Dartagnan	Дартаньян	Elphema	Эльфема
Darvell	Дарвелль	Emeride	Эмерид
Darvini	Дарвини	Emeril	Эмерий
Dary	Дари	Emmy	Эмми
Daryl	Дариль	Emon	Эмон
Dasie	Дази	Emone	Эмон
Dasilva	Дазильва	Emouna	Эмуна
Dassise	Дассиз	Eua	Эпа
Debbie	Дебби	Enandina	Энандина
Debby	Дебби	Enandine	Энандин
Debora	Дебора	Enata	Эната
Deborah	Дебора	Enda	Энда
Deserai	Дезере	Endora	Эндора
Ethelyn	Этелин	Gabor	Габор
Ethera	Этера	Gabrielia	Габриелья
Eti	Эти	Gabriell	Габриель
Etia	Эсна	Gabriella	Габриелла
Etienna	Этьенна	Gabrielle	Габриелль
Etienne	Этьенн	Gabryel	Габриэль
Etiennette	Этьеннетт	Gabryele	Габриэл
Etoila	Этуала	Gabryell	Габриэльль
Etoile	Этуал	Gabryelle	Габриэльль
Etta	Этта	Gaby	Гэби
Exaverina	Эксаверина	Gadiela	Гадьела
Exaverine	Эксаверин	Genere	Женер
Exavilda	Эксавильда	Genes	Жене
Excelia	Экселья	Genese	Женез
Excelie	Эксели	Genesius	Женезью
Excelina	Экселина	Genest	Женест
Exceline	Экселин	Genethlius	Женетхлус
Exeda	Эксела	Geneys	Жене

Продолжение

Fabio	Фабьо	Geni	Жени
Fabion	Фабьон	Geniat	Женья
Fabrice	Фабрис	Genier	Женьер
Fabricien	Фабрисен	Germaine	Жермен
Fabricio	Фабрисьо	Germana	Жермана
Fabricius	Фабрисью	Germanie	Жермания
Fatina	Фатина	Germiane	Жермиан
Fatine	Фатин	Germina	Жермина
Fatma	Фатма	Germine	Жермил
Fauste	Фост	Germinia	Жерминья
Faustin	Фостен	Girone	Жиронк
Flora	Флора	Girons	Жирон
Floralda	Флоральда	Girroald	Жирроаль
Floraldee	Флоральде	Gisbert	Жисбер
Floranna	Флоранна	Gisele	Жизель
Floranne	Флоранн	Gisleno	Жислено
Florant	Флоран	Gismar	Жимар
Florantine	Флорантин	Gratia	Грация
Floraska	Флораска	Gratiana	Грасиала
Floraymond	Флоремон	Gratielle	Грасиэль
Floreel	Флореаль	Gratienne	Грасиенн
Floreas	Флореа	Gratiette	Грасиэтт
Floreat	Флореа	Guegan	Гэган
Floremond	Флоремон	Gueguen	Гэген
Florence	Флоренк	Gueguin	Гэген
Florenceau	Флорансо	Guemali	Гэмали
Florencian	Флорансиан	Guemaria	Гэмарья
Florencio	Флоренцио	Guenadi	Генади
Gabelius	Габелино	Guenegan	Гегеган
Gabellius	Габеллино	Guenole	Геполь
Gabellus	Габеллю	Gyles	Жиль
Gabelus	Габелю	Habacus	Абакус
Gabi	Габ	Habaquouq	Абакук
Gabien	Габан	Habib	Абиб
Gabin	Габен	Habin	Абан
Gabinien	Габиньен	Haboub	Абуб

Продолжение

Cabino	Габино	Hadad	Ада
Hadar	Адар	Jervoise	Жервуаз
Hadasse	Адае	Jesper	Жеспер
Haddad	Адда	Jess	Жес
Harlette	Арлетт	Jesse	Жес
Harmaide	Армед	Jessie	Жессии
Harmelina	Армелина	Jenlie	Жели
Harmeline	Армелин	Jeunesse	Женесс
Harmelle	Армедл	Jeuniva	Женива
Harmonia	Армония	Jewel	Жевель
Harmonie	Армония	Jewele	Жевель
Harmony	Армони	Jila	Жила
Hermenius	Эрмениус	Jildaza	Жильдаза
Hermentus	Эрменус	Jungen	Женжен
Hermes	Эрмес	Junian	Женьян
Hermesilas	Эрмезида	Junien	Женьен
Hermias	Эрмиа	Junin	Женен
Pettie	Этти	Junius	Жению
Pevanna	Эванна	Jupiter	Жюпиттер
Hilaire	Илер	Kwiryin	Квирин
Hilange	Иланж	Kylian	Кильян
Hilaria	Иларья	Kyllian	Килльян
Hilarie	Илар	Lacaille	Лакелль
Hygin	Ижен	Lace	Лас
Hyguin	Иген	Lacca	Ласса
Hylard	Илар	Lacce	Лассе
Hylas	Ила	Laceigh	Лассег
Hypatius	Ипатиус	Lacene	Лассен
Hypolite	Инолит	Lacey	Лассе
Hyppolite	Инополит	Laci	Ласи
Hyppolyte	Инополит	Laciann	Ласьян
Hyram	Ирам	Lavrissa	Лаврисса
Hysope	Изон	Lawrance	Лавранс
Inalda	Инальда	Laysee	Лессе
Inam	Инам	Laysey	Лессе
Inas	Ина	Layci	Леси

Продолжение

Incarnation	Энкарнасион	Leon	Леон
India	Эндия	Leonald	Леональ
Iwan	Иван	Leonard	Леонар
Izidor	Изидор	Leonardo	Леонардо
Izolia	Изолия	Leonat	Леона
Izolias	Изолта	Leonce	Леонс
Izuned	Изюне	Leoncei	Леонси
Jacquelin	Жаккэлен	Leoncien	Леонсиан
Jacqueline	Жаккэдин	Leoncio	Леонсио
Jacquelle	Жаккэль	Leonda	Леонда
Jacquelyn	Жаккдин	Levinie	Левинли
Jacquelyna	Жаккдина	Levisienne	Левезьени
Jacquelyne	Жаккдин	Levonnia	Левунья
Jacquelynn	Жаккдинн	Lorraine	Лоррен
Jacquelynne	Жаккдинн	Lory	Лори
Jacquemine	Жаккмин	Losa	Лоза
Jacquenetta	Жаккнетта	Lostie	Лости
Jeronimus	Жеронимю	Lottie	Лотси
Jerrold	Жерроль	Lotye	Лоте
Jervis	Жерви	Louan	Луан
Louarn	Луарн	Michela	Мишела
Lond	Лу	Michele	Мишель
Loudiern	Лудьерн	Micheline	Мишелин
Louen	Луэн	Mu'awiyah	Муавия
Louis	Луи	Mubarak	Мубарак
Louison	Луизон	Myrella	Мирелла
Madeleine	Маделена	Myrelle	Мирелль
Madeleine	Маделен	Myrese	Мирез
Madelina	Маделлина	Myrette	Миретт
Madeline	Мадлин	Myriam	Мирьям
Madella	Маделла	Myrianna	Мирьянна
Madelle	Маделль	Myrienne	Мирьян
Madelon	Маделон	Myrielle	Мирьель
Madenn	Мадени	Myriette	Мирьетт
Madie	Мади	Myrilla	Мирифа
Madina	Мадина	Nelli	Нелли

Продолжение

Malger	Мальжер	Nellida	Неллида
Malick	Малик	Nellidia	Неллидья
Malik	Мали	Nellie	Нелли
Malin	Мален	Nellora	Неллора
Marcellia	Марселля	Nelly	Нелли
Marcellina	Марселлина	Nicola	Никола
Marcelline	Марселлин	Nicolai	Николе
Marcellus	Марседлю	Nicolas	Никола
Marchelle	Маршелль	Nicolau	Николо
Marchitta	Маршитта	Nicolaus	Николо
Marcia	Марсиа	Nicole	Николь
Marciana	Марсиана	Nicoletta	Николетта
Marciane	Марсиан	Norine	Норин
Marciano	Марсиано	Norma	Норма
Maslin	Маслан	Normance	Норманс
Maslon	Маслон	Normandina	Нормандина
Maso	Мазо	Normandine	Нормандин
Mason	Мазон	Nouela	Нуэла
Mchala	Меала	Nour	Нур
Meira	Меара	Noura	Нура
Meital	Металь	Nouria	Нурья
Mel	Мель	Odumald	Одюналь
Melaina	Мелена	Odusseus	Одуссе
Melaine	Мелен	Odwin	Одвен
Melandee	Меланде	Odyssee	Одиссе
Melance	Меланс	Ofelio	Офельо
Melania	Меланья	Ofer	Офер
Melanide	Меланид	Oline	Олин
Mentino	Малтино	Olinia	Олинья
Meogon	Меогон	Oliona	Ольона
Meonil	Меонил	Oliva	Олива
Meoudane	Меудан	Olive	Олив
Merari	Мерари	Olivette	Оливетт
Meraya	Мерафа	Olivia	Оливья
Mercadier	Меркадьс	Olivier	Оливье
Merecr	Мерсе	Olivya	Оливья

Продолжение

Mercien	Мерсьен	Ottavio	Оттавио
Mercier	Мерсье	Ottmar	Оттмар
Michel	Мишель	Otto	Отто
Otton	Оттон	Santos	Санто
Ottorino	Отторино	Santz	Сантз
Oualid	Уали	Saphir	Сафир
Oudart	Удар	Sagr	Сакр
Oudi	Уди	Sarapammon	Сарапамон
Oudon	Удон	Sarapion	Сарапион
Ouen	Уан	Sargent	Саржен
Pascale	Паскаль	Sari	Сари
Pascalette	Паскалетт	Segalene	Сегален
Pascaline	Паскалин	Segolen	Сеголен
Pascalle	Паскаль	Segolene	Сеголен
Pascasia	Пасказья	Segoula	Сегула
Paschale	Пашаль	Sirida	Сирида
Pasclina	Пасклина	Sirine	Сирин
Pascuala	Паскуал	Sisilia	Сизилья
Pashel	Пашель	Sissi	Сисси
Pashka	Паска	Tanguy	Танги
Pelagio	Пелажо	Tania	Танья
Pelagius	Пелажо	Tanig	Тани
Pelai	Пеле	Tanino	Танино
Pompeius	Помпею	Tanja	Танжа
Pompeo	Помпео	Tany	Тани
Pomponne	Помпони	Tanya	Танья
Ponc	Понк	Tara	Тара
Ponce	Понс	Taran	Таран
Poncet	Понсе	Tarass	Тарас
Poncio	Понсио	Tarcilde	Тарсильд
Poncius	Понсио	Tarek	Тарек
Raimond	Ремон	Tigrane	Тиграп
Raimondet	Ремонде	Tikhon	Тикон
Raimondo	Ремондо	Tilia	Тилья
Raimundo	Ремендо	Tilila	Тилила
Raine	Рел	Till	Тиль

Продолжение

Rainer	Рене	Tilly	Тийи
Rainger	Ренже	Tilone	Тилон
Roni	Рони	Tim	Теп
Ronia	Рониа	Tima	Тима
Ronimus	Ронимус	Timandra	Тимандра
Ronny	Ронни	Timna	Тенна
Roon	Роон	Timor	Тимор
Roparz	Ронарз	Timora	Тимора
Roparzh	Ронарз	Timotea	Тимотеа
Roperz	Ронерз	Tina	Тина
Rosemarie	Розмарьи	Ulric	Юльрик
Rosemary	Розмари	Ulrich	Юльрини
Rosemene	Розмен	Ulrico	Юльрико
Rosemina	Розмина	Ulrique	Юльрик
Rosemine	Розмин	Ultan	Юльтан
Rosemonde	Розмонд	Vallonia	Валлонья
Rosetta	Розетта	Vally	Валли
Rosette	Розетт	Valtrude	Вальтруд
Roshele	Росел	Vanda	Ванда
Roshell	Роселль	Vanessa	Ванесса
Santino	Сантино	Vania	Ванья
Santo	Санто	Vanica	Ваниса
Vanille	Ваниль	Wonne	Вонн
Vanina	Ванина	Xaintes	Ксент
Wafiq	Вафик	Xandra	Ксандра
Wahid	Вай	Xantha	Ксанта
Wahlone	Валон	Xanthippe	Ксантипп
Wajih	Важи	Xaveria	Ксавериа
Waldemar	Вальдемар	Zelmide	Зельмид
Walder	Вальдер	Zemia	Земиа
Wiltrud	Вильтруд	Zemilda	Земильда
Wisigard	Визигард	Zemira	Земира
Wisigard	Визигард	Zena	Зена
Wivine	Вивин	Zenaida	Зенеда

Глава 9. ШВЕДСКИЙ ЯЗЫК

§ 9.1. Краткие сведения

Шведский язык принадлежит к германской группе индоевропейской языковой семьи. Это восточно-скандинавский язык. Распространен в Швеции, Финляндии, а также в США и Канаде.

В настоящее время общее число говорящих на шведском языке составляет около 10 миллионов человек. Шведский язык является официальным языком Королевства Швеция, а также вторым официальным языком Финляндской республики. На этом языке говорит 93% населения Швеции, 7 825 000 человек, (данные на 1986 г.) и 296 000 человек в Финляндии, то есть 5,7% всего населения страны (1997). Также имеется небольшой процент говорящих на шведском в Эстонии и на Украине.

Существует несколько групп диалектов шведского языка: свейские (центральные, ареал вокруг озера Меларен), ётские (на юго-западе), порландские (на севере), восточно-шведские (восточное побережье Ботнического залива), гутнийский говор (о. Готланд) и южно-шведские (близкие к датским языкам, в области Сконе).

Считается, что на «настоящем» шведском говорят в Свеаланд (Svealand). После присоединения к Швеции в 1645 г. ранее норвежских областей Херьедален и Емтланд, там образовались смешанные норвежско-шведские говоры. Смешанный вариант шведского, возникший под влиянием турецкого языка, это говор ринкебю (Rinkebysvenska), используемый иммигрантами в пригороде Стокгольма.

§ 9.2. Практическая транскрипция

Значительные трудности при транскрипции имен и названий со шведского на русский язык обусловлены расхождением произношения с орфографией в шведском языке. Во многих случаях, к примеру, трудно без специальных источников определить, произносится шведское **o** как [o:], [o] или же как [u]. [u:] Например, в названии города Stockholm (Стокгольм) шведское **o** транскрибируется посредством русского **о:** Stockholm → Стокгольм, а в названии Karlskrona — как русское **у:** Karlskrona → Карлскруна.

Характерные черты фонетики: наличие долгих и кратких звуков (гласных и согласных), слоговое равновесие (зависимость между длиной гласного и согласного в ударном слове), музыкальное и силовое

ударение. В практической транскрипции ни силовое, ни музыкальное ударения не отражаются. Силовое ударение падает в большинстве случаев на первый слог слова.

При транскрипции не учитываются как долгота шведских гласных, так и произношение какуминальных согласных, таких как *l*, *t*, *d*, *n*. В географических названиях удвоенная согласная не передается, если за ней следует другая согласная: *Uppsala* → Уисала. В остальных случаях, а именно в именах, других названиях и так далее, двойная гласная передается удвоением: *Mattson* → Маттсон, *Tryggve* → Трюггве.

При транскрипции шведских имен за исходную форму берется общий падеж. При склонении шведских имен в родительном падеже к имени добавляется окончание *-s*, если же слово стоит в определенной форме, то *-s* добавляется после суффиксированного артикля. Суффиксированные артикли бывают: для общего рода в ед. числе *-en*, *-n*; для среднего рода в единственном числе *-t*, *-et*; для общего рода во множественном числе *-na*, *-ne*; для среднего рода во множественном числе *-a*, *-en*.

Буквосочетания *s j*, которые читаются как один звук. Имеется несколько буквосочетаний, которые обозначают каждое один звук. Общим для них всех является то, что они оканчиваются на букву *j*. Кроме того, есть несколько буквосочетаний вида: **согласная** + *j*, в которых первая буква не читается, и, следовательно, все сочетание соответствует звуку *j*. Транслитерация звука *j* зависит от следующей за ним гласной, а именно: сочетания *ja/ju* передаются русскими *я/ю*, в остальных случаях звук *j* передается посредством *й* плюс следующая за ним гласная:

Буквосочетание	Звук	Пример
dj		djur (юн) глубокий
gj	j (й)	gjorde (йюрдю) сделал
hj		hjälpa (ельпа) помогать
lj		ljus (юс) свет

Сочетания *sj*, *stj*, *skj* передаются, как правило, через *ш*:

sj		sjuk (шук) большой
stj	sj (ш)	stjärna (шерна) звезда
skj		skjorta (шурта) рубашка

Сочетания *tj* и *kj* транскрибируются посредством русского *ч*:

tj	tj (ч)	tjock (чок) толстый
kj	tj (ч)	kjol (чуль) юбка

Правила чтения букв *g*, *k* и *sk* перед гласными переднего ряда (*i, e, ä, y, ö*). Когда буквы *g*, *k* и *sk* стоят перед гласными переднего ряда, они читаются особым образом. Буква *g* читается как *j*, буква *k* как *tj*, а буквосочетание *sk* читается как *sj*.

Буква	Звук	Пример
<i>g</i>	<i>j</i>	<i>ge</i> (йе) давать <i>göra</i> (йёра) делать
<i>k</i>	<i>tj</i>	<i>kyla</i> (чюла) холод <i>köra</i> (чёра) вести автомобиль
<i>sk</i>	<i>sj</i>	<i>skina</i> (шина) блестящий <i>skön</i> (шён) красивый

Гласные переднего ряда: *i, e, ä, y, ö*.

Гласные заднего ряда: *o, å, a, u*.

Долгота гласных и согласных звуков обозначается в транскрипции знаком «:». Долгота и краткость шведских гласных имеет смысловоразличительное значение. Произвольное изменение долготы гласного приводит к искажению смысла. При транскрипции долгота как гласных, так и согласных не учитывается.

Современный шведский алфавит

A a, B b, C c, D d, E e, F f, G g, H h, I i, J j, K k, L l, M m, N n,

O o, P p, Q q, R r, S s, T t, U u, V v,

W w, X x, Y y, Z z, Å å, Ä ä, Ö ö

§ 9.3. Правила передачи

A a → а независимо от произношения:

Astrid → Астрид

Malin → Малин

B b → б:

Brolin → Брулин

Beatrice → Беатрис

C c перед *e, i, y* передается через с:

Celander → Селандер

Civic → Сивич,

в остальных положениях — через **к**:

Čakovski → Каковски

Cronberg → Кронберг

В некоторых заимствованных именах, как правило, югославского и итальянского происхождения, шведское **c** транскрибируется посредством русской **ч**. В именах югославского происхождения это, как правило, конечное **c**, а в итальянских именах удвоенный **cc**:

Djedovic → Дьедович

Palmucci → Пальмуччи

Сочетание **ch** встречается в заимствованных именах: в случае чужеземности или неустановленности произношения **ch** → **k**:

Christerson → Кристешон

Christina → Кристина

Michael → Микаэль

Однако в некоторых случаях в заимствованных именах, например китайских, немецких, французских, **ch** может читаться и как **ч**: Cheng → Ченг, и как **х**: Koch → Кох, Abicht → Абихт; а также как **ш**: Charlotte → Шарлотт. Эти правила транскрипции также отсутствуют в работах как Супранской, так и Гиляревского. На них следует обратить внимание.

Сочетание **ck** транскрибируется как русское **кк**:

Rydbeck → Рюдбекк

Rickard → Риккард

Becker → Беккер

но, по соседству с другими согласными, **ck** будет передаваться как **к** во всех случаях:

Barck → Барк

Fockstedt → Фокстедт

Jackson → Яксон

D d, в том числе и конечное **d** в сочетании **rd**, передается посредством **д** независимо от произношения:

Dalgren → Далырен

Kardell → Кардель

Nord → Норд

В сочетании **dj** в начале слова **d** не читается и не передается, как, например, в фамилиях:

Djurberg → Юрберг

Djäv → Ярв

Djerf → Йерф

В классических работах отсутствуют следующие правила. Транскрибирование **dj** в сочетании с некоторыми гласными, а именно: **dju** → ю, **dje** → йе, **dja** → я, **djä** → йе:

Djerf → Йерф

Djärv → Йерв

Djurle → Юрле

Djäv → Ярв

А также, при транскрипции сочетания **dj** в иностранных именах, как правило, югославского происхождения, сохраняется первоначальное произношение и написание, то есть **dj** будет дъ:

Djedovic → Дъедович

Е обозначает звуки [e:], [e], [ɛ], в безударных слогах [ɐ]. Передается в основном через русскую **е** (после согласной и **i**), а также через **э** (в начале слова):

Erik → Эрик

Edelstam → Эдельстам

Eng → Эн

Gabrielsson → Габриельссон

Ellin → Эллин

Eld → Эльд

Stefan → Стефан

Lennart → Леннарт

Еще одно правило, выявленное при анализе фактического материала: в некоторых личных именах, в основном, женских и заимствованных, конечное **е** не читается, например:

Marie → Мари

Charlotte → Шарлотт

Therese → Терес

Susanne → Сусанн

F **f** передается русской **ф**:

Felt → Фельт
 Farin → Фарм
 Palmlöf → Пальмлёф
 Fredrik → Фредрик

Сочетание **fv** встречается в именах, написанных по старой орфографии, передается посредством русской **в**:

Ellven → Эльвен
 Hofvander → Ховандер

G g перед ударными (обычно в первом слого) гласными переднего ряда **e, i, y, ä, ö** звучит как [j], и сочетания **ge, gi, gy, gä, gö** в этом случае транскрибируются как **йе, йи, йю, йе, йё**:

Geber → Йебер
 Gerdin → Йердин
 Gille → Йилле
 Gissen → Йиссен
 Gyllner → Йюльнер
 Gyllensten → Йюлленстен
 Gärd → Йерд
 Göran → Йёран
 Göthman → Йётман

В остальных случаях шведское **g** передается как **г**:

Gunnar → Гуннар
 Guldberg → Гудльберг
 Glad → Глад
 Guerra → Гуерра
 Löfgren → Лёфгрен
 Gärdman → Гордман

H h передается русской **х**:

Hagman → Хагман
 Hedberg → Хедберг
 Hillner → Хильнер
 Holst → Хольст
 Hugo → Хуго
 Häfman → Хофман

В сочетаниях **hj, hv**, а также **th** (архаическое написание), **h** не читается и не передается при транслитерации:

Hjorth → Йорт
 Hjelm → Ельм
 Hjulin → Юлин
 Hjartkvist → Яртквист
 Hvilander → Виландер

При анализе фактического материала также было обнаружено, что сочетание **hj** после согласной передается посредством русской **й**:

Agerhjelm → Агерйельм

Также следует обратить внимание на транскрибирование **hj** в сочетании с некоторыми гласными: **hju** → ю, **hja** → я, **hje** → е, **hjä** → е, по **hjo** → йо (примеры см. выше).

В некоторых случаях **h** не читается также на конце фамилий, если следует за согласной, а также в сочетаниях **hl**, **hr**, **hm**, **hn** (чаще всего на конце, но встречается также и в середине имен). Например:

hl:

Dahl → Даль
 Nehl → Нель
 Sahlin → Салин
 Juhlin → Юлин
 Ahlen → Ален

hr:

Fuhr → Фюр
 Gehrke → Йерке
 Öhr → Эр

hm:

Gahm → Гам
 Rahm → Рам

hn:

Grahn → Гран
 Hahn → Хан
 Ahnlid → Анлид

на конце имен:

Gordh → Гөрд
 Lindh → Линд

Однако в иностранных именах и фамилиях написание **h** в подобных сочетаниях обычно сохраняется:

Ahmed → Ахмед
 Mahmud → Махмуд

I i независимо от варианта произношения [i], [i:] передается посредством русского **и**:

Inga → Инга
 Lind → Линд
 Ireby → Иребю
 Klintåker → Клинтокер

При анализе фамильно-именных групп телефонного справочника города Стокгольма было установлено, что в вариантах сочетаний **i** с другими гласными, таких как а/е, транскрибируется как **й**: **ai/ei** → **ай/ей/эй**, например:

Ainrud → Айнеруд
 Kaiser → Кайсер
 Caisa → Кайса
 Solveig → Сольвейг
 Aderheim → Адерхейм
 Eidegren → Эйдегрэн
 Peiper → Пейпер

J j транскрибируется как русская **й**. Сочетания **ja, je, ji, ju, jy, jö, jå** передаются соответственно как **я, йе, йи, ю, йю, йё, йе** в начале слова или после гласной. После согласной эти же сочетания передаются с помощью мягкого знака, то есть соответственно **ья, ъе, ъи, ъю, ъю, ъё, ъе**:

Jackson → Яксон
 Jarl → Ярль
 Jensen → Йенсен
 Jin → Йин
 Jonsson → Йонссон
 Julin → Юлин
 Järback → Йербакк
 Jörlås → Йёрлас
 Maja → Мая
 Björk → Бьёрк
 Liljeberg → Лильеберг
 Spjut → Спьют
 Bjarne → Бьярне
 Vanja → Ванья
 Ågebjär → Агебьер

Сочетания **jо** после согласных транскрибируются либо как **ьо**, либо как **ью**, в остальных положениях либо как **йо**, либо как **ю**, в зависимости от произношения:

Johan → Йохан
 Jorges → Йорнес
 Fjordell → Фьорделль
 Lejon → Лейон

К к в ударном (как правило первом) слоге слова перед гласными переднего ряда **e, i, y, ä, ö** произносятся как глухая аффриката и передается посредством русского **ч**. Так же передается сочетание **kj**:

Kjell → Челль
 Kjulin → Чулин
 Kerstin → Честин
 Keller → Челлер
 Kilander → Чиландер
 Kyläs → Чюлос
 Käck → Чекк
 König → Чёниг

В остальных случаях **к** передается как русская **к**:

Kallberg → Кальберг
 Krona → Крона
 Kraft → Крафт

Л l транскрибируется как **ль** или **л** (перед гласными):

Lisa → Лиса
 Lagerholm → Лагерхольм
 Bodil → Бодиль

В сочетании **lj** в начале слов **l** не читается и не транскрибируется:

Ljung → Юнг
 Ljungdal → Юндаль

Удвоенное **ll** передается как **лль** (в конце слова), **лл** (между гласными), **ль** перед согласными:

Lenell → Ленелль
 Millak → Миллак
 Skyllberg → Шюльберг

М m передается как **м**:

Mary → Мари
Moberg → Моберг

N n транскрибируется как русское **н**:

Nilson → Нильсон
Niklas → Никлас
Nyren → Нюрен

O o передается русским **о** или **у** в зависимости от произношения, но поскольку в системе машинной транскрипции недопустима многозначность, рекомендуется выбрать русскую **о**, если нет специальных правил (Skog → Скуг):

Olsson → Ольссон
Oskarsson → Оскарссон
Moa → Моа
Ove → Ове

P p транскрибируется как русское **п**:

Palm → Пальм
Peter → Петер
Poppel → Поппель

Q q передается посредством русского **к** и обычно встречается в сочетаниях **qu** или **qv** и передается как **кв**:

Qian → Киан
Qvist → Квист
Quist → Квист

В данном случае также было выявлено новое правило, отсутствующее в классических работах, а именно: сочетание **qu** в именах иностранного, как правило испанского происхождения, передается посредством русской **к**, например:

Quesada → Кесада
Quintero → Кинтеро

R r транскрибируется как **р**, в том числе и в конце слова в сочетаниях **rd**, **rl**, **rn** и др.:

Rosen → Росен
Ring → Ринг
Svärd → Сверд
Karl → Карль
Björn → Бьёрн

При сочетании **r** и **s** образуется звук [ʃ], который передается русской буквой **ш**:

Fors → Фош

Anders → Андем

Однако, в случаях удваивания согласных **r** или **s** рекомендуется сохранять первоначальную транскрипцию букв как **p**, так и **c** во избежание путаницы при транскрипции, то есть **rrs** → **ppc**, **rss** → **psc**, **rrss** → **ppcc**

Barrsveden → Баррсведен

Birgersson → Биргерссон

Первоначальная транскрипция букв **r** и **s** также сохраняется, если какая-либо из этих букв уже является составляющей какого-нибудь другого сочетания, например:

Eber-sköld → Эбер-шёльд :

Biar-sjö → Бияр-шё

S **s** передается посредством русской **с**:

Solja → Солья

Sandelin → Санделин

Сочетание **sj** обозначает звук [ʃ] и передается через **ш**. Таким же образом передается **si** в суффиксе **-sion**; сочетания **skj**, **stj** тоже транскрибируются как **ш** во всех позициях:

Sjöback → Шёбакк

Sjunnesson → Шуннессон

Stjärne → Шерне

Skjöld → Шёльд

Сочетание **sk** перед ударными **e**, **i**, **y**, **ä**, **ö** также обозначает звук [ʃ] и передается русской **ш**, в остальных положениях **s** и **k** передаются каждая отдельно, то есть как **с** и **к**:

Skedung → Шедунг

Skild → Шильд

Skyllberg → Шюльберг

Sköld → Шёльд

Skog → Скуг

Skantz → Скантс

T **t** транскрибируется как **т**:

Taskin → Таскин

Tegner → Тегнер

Tiren → Тирен

Сочетание **tj** передается как русская **ч**:

Tjellberg → Чельберг

Tjäder → Чедер

Сочетание **ti** в суффиксе **-tion** произносится как [ʃ]. Этот суффикс редко встречается в именах, чаще в заимствованных словах, таких как station (вокзал) → станшун.

U u транскрибируется как **у** независимо от оттенка произношения:

Ullmark → Ульмарк

Uvnäs → Увнесс

Turner → Турнер

V v, а также **W w** передаются посредством русской **в** во всех положениях:

Wagner → Вагнер

Valk → Вальк

Wång → Вонг

X x обычно передается как **кс**:

Axel → Аксель

Выявлено новое правило, не упоминаемое в классических работах Суперанской и Гиляревского, а именно: в иностранных именах, как правило испанского происхождения, **X x** иногда транскрибируется как русская **х**:

Xavier → Хавиер

Y y передается посредством русского **и**, а после согласных как **ю**:

Ysander → Исандер

Yng → Инг

Baggeby → Бэггебю

Tryggve → Трюггве

Нижеследующие примеры транслитерации **y** являются новшеством, а именно:

в сочетаниях с гласными **y** может транскрибироваться как **й**, например:

Raymond → Раймонд

Meyer → Мейер

На конце заимствованных имен у транскрибируется как и:

Mary → Мари

Henry → Хенри

Jimmy → Йимми

Z z передается посредством русской з:

Zander → Зандер

Zeller → Зеллер

Сочетание **tz** транскрибируется как **те**:

Katz → Кате

Crantz → Кранте

Matzen → Матсен

Ä ä может обозначать звуки отличающиеся от русского **о** степенью подъема задней части языка. Транскрибируется всегда через **о**:

Ärman → Орман

Månsson → Монссон

Ä ä передается по тем же правилам, что **e** (см. выше):

Änggård → Энггорд

Ädel → Эдель

Märta → Мерта

Väring → Веринг

Ö ö транскрибируется как русская **э** в начале имен, после согласных передается как **ё**:

Ölman → Эман

Ström → Стрём

Ökvist → Эквист

Bergö → Берё

§ 9.4. Проблемы транскрипции без диакритических знаков

В случае отсутствия диакритики над буквой возникают проблемы с правильностью передачи некоторых шведских букв на русский язык, а именно букв *ä*, *å*, и *ö*. То есть при отсутствии диакритики эти буквы будут передаваться как русские *а* и *о*. Например: в случае *Märta* → Мерта при отсутствии диакритики над буквой *ä* она будет транскрибироваться как русская *а*, то есть *Märta* → Марта, что и будет ошибочным вариантом. Для устранения подобных ошибок некоторыми службами Швеции (например почтой) написание букв с диакритикой *ä*, *å*, и *ö* заменяется на латинские *aa*, *ae* и *oe* соответственно, которые в дальнейшем на кириллицу транскрибируются однозначно как русские *о*, *е* и *ё*.

Таблица передачи шведских букв и буквосочетаний на русский язык

a a → а	k k → к, ч
b b → б	kj → ч
c c → к, с, ч	ll → л, ль или не передается
ch → к, х, ч, ш	ll → лд, лдь, ль
ck → к, кк	m m → м
cc → кк или чч	n n → н
d d → д или не передается	o o → о, у
dju → ю	p p → п
dje → ёе	q q → к
dja → я	qv → кв
djä → ёе	qu → кв, в некоторых случаях к
e e → е, э	r r → р
f f → ф или не передается	rs → ш
fv → в	s s → с
g g → г, й	sj → ш
ge → ёе	sk → ск, ш
gi → йн	skj → ш
gy → йю	stj → ш
gä → ёе	t t → т
gö → йё	tj → ч
h h → х или не передается	u u → у

Продолжение

hju → ю	v v → в
hja → я	w w → в
hje → е	x x → кс, иногда даже как х
hjä → е	y y → и, ю, й
hjo → йо	z z → з, иногда с
i i → и, й	ä ä → о
ai\ei → ай\ей\эй	å å → е, э
j j → й, ь или йотация следующей гласной	ö ö → э, ё

Таблица шведских личных имен и их машинной транскрипции

Aaserud	Аасеруд	Allerstig	Аллерстиг
Aaslund	Ааслунд	Allerth	Аллере
Abrahamsson	Абрахамссон	Allestedt	Аллестедт
Ackermark	Аккермарк	Almanger	Альмонгер
Ackerstedt	Аккештедт	Almeback	Альмебекк
Adeen	Адеен	Almerfors	Альмерфос
Adenback	Аденбекк	Almlof	Альмлёф
Aderheim	Адерхойм	Almquist	Альмквист
Adfeldt	Адфельдт	Almqvist	Альмквист
Adriansson	Адрианссон	Almstedt	Альмстедт
Aftonkrantz	Афтонкрантс	Alstade	Альстедс
afUgglas	афУгглас	Alsternas	Альстернес
Afzelius	Афзелиус	Alterbro	Альтербру
Agebjär	Агебьер	Alvar	Альвар
Ageby	Агебю	Anas	Онес
Ageheim	Агехойм	Anders	Андес
Agelfors	Агельфос	Andersen	Андесен
Agerhjelm	Агерйельм	Andersson	Андерссон
Agert	Агерт	Andreas	Андреас
Agervald	Агервальд	Andrian	Андриан
Agert	Агерт	Anell	Онедаль
Agvalv	Агвалльв	Anfalt	Анфельт
Agnes	Агнес	Ang	Энг
Agsater	Агсетер	Angestahl	Ангесталь

Продолжение

Ahl	Аль	Angqvist	Энгквист
Ahl	Оль	Ansas	Энссос
Ahlberg	Альберг	Ann	Анн
Ahlborn	Альбум	Anna	Анна
Ahlen	Ален	Anneli	Аннели
Ahlen	Олен	Anton	Антон
Ahlenius	Аленнус	Ardfors	Ардфос
Ahlfors	Альфос	Arskog	Арескуг
Ahlgren	Альгрен	Arlebrandt	Эрлебрандт
Ahlin	Алин	Arleheim	Арлехейм
Ahlqvist	Альквист	Arne	Арне
Ahlstrom	Ольстрём	Artur	Артур
Ahlstrom	Альстрём	Åsa	Оса
Ahltop	Альтторп	Asberg	Осберг
Ahnfelt	Анфельт	Askaker	Аскокер
Ainerud	Айнеруд	Askero	Аскерё
Aineskog	Айнескуг	Askfors	Аскфос
Ajnefelt	Айнефельт	Aspegardh	Аспегорд
Åke	Оке	Astrid	Астрид
Akerlid	Окерлид	Atterfors	Аттерфос
Albinsson	Альбинссон	Avasjo	Авашиё
Alderstad	Альдештад	Axel	Аксель
Alen	Ален	Baad	Баад
Alexander	Александр	Barbro	Барбру
Alexandersson	Александрссон	Barck	Барк
Alf	Альф	Bark	Барк
Alfredsson	Альфредссон	Barkensjo	Баркеншиё
Alice	Алис	Barrsveden	Баррсведен
Alin	Алин	Basth	Баст
Bengt	Бенгт	Dufke	/Дуфке
Bergedahl	Бергедааль	Dufva	/Дува
Bergenfors	Бергенфос	Duvo	/Дувё
Bergqvist	Бергквист	Eberskold	Эбершёльд
Bernesjo	Бернесиё	Edla	Эдла
Bernstein	Бернштейн	Edmundh	Эдмунд
Bertel	Бертель	Edvin	Эдвин

Продолжение

Bertgard	Бертгорд	Edwards	Эдвардс
Bertil	Бертиль	Eidegren	Эйдегрен
Biarsjö	Биершё	Einar	Эйнар
Birger	Биргер	Elers	Элеш
Birgitta	Биргитта	Elfvén	Эльвен
Birksas	Биркссос	Elgenfors	Эльгенфос
Bjaraker	Бьерокер	Elisa	Элиса
Bjargo	Бьерё	Elisabet	Элисабет
Bjarne	Бьярне	Ella	Элла
Bjork	Бёрк	Elsa	Эльса
Björn	Бёрн	Emil	Эмил
Bo	Бо	Emilia	Эмилля
Bodil	Бодиль	Emma	Эмма
Boquist	Боквис	Eric	Эрик
Börje	Бёрье	Erika	Эрика
Broberg	Брубери	Ekers	Эркеш
Brynhild	Брюнхильд	Ernst	Эрнст
Bejsjö	Бейшё	Eskill	Эскиль
Caisa	Кайса	Eva	Эва
Camilla	Камилла	Evert	Эверт
Carin	Карин	Fahlman	Фальман
Carita	Карита	Faldt	Фельдт
Carl	Карль	Falk	Фальк
Carlberg	Карльберг	Falle	Фалле
Carlos	Карлос	Fallgren	Феллгрен
Carlsson	Карлссон	Falt	Фельт
Catherine	Катерин	Fardig	Фердин
Cecilia	Сесилия	Farm	Фарм
Ceder	Седер	Feldt	Фельдт
Cedergardh	Седергорд	Fernberg	Фернберг
Charlotte	Шарлотт	Filipsson	Филиппсон
Christerson	Кристесон	Fink	Финк
Christian	Кристиан	Finne	Финне
Christina	Кристина	Fischer	Финшер
Claes	Клаес	Fjallborg	Фьелльборг
Claesson	Клаессон	Fjordell	Фьорделль

Продолжение

Crantz	Крантс	Flam	Флам
Cronquist	Кронквист	Flink	Флинк
Dagervik	Дажервик	Flis	Флис
Dagmar	Дажмар	Flodell	Флуделль
Dau	Дан	Flodin	Флудин
Daniel	Даннелъ	Flygar	Флюгар
de la Fuente	делаФуенте	Fockstedt	Фокстедт
Dirš	Дирш	Fogelstrand	Фогельстранд
Djarv	Йерв	Folke	Фольке
Djerf	Йерф	Folke	Фольке
Djurberg	Юрберг	Fors	Фоп
Doos	Дёсс	Forsberg	Фопсберг
Forsell	Фомсэль	Grahn	Гран
Fosselius	Фосселиус	Green	Гресс
Foyen	Фёйен	Creta	Грета
Frank	Франк	Grillner	Грильнер
Franzen	Францен	Gronberg	Грёнберг
Fredell	Фределль	Groos	Гроос
Fredrik	Фредрик	Grunden	Грунден
Fredrika	Фредрика	Gudmar	Гудмар
Friberg	Фриберг	Gullmes	Гульмес
Frid	Фрид	Gun-Britt	Гун-Бритт
Frida	Фрида	Gunilla	Гунилла
Frisk	Фриск	Gunn	Гунн
Fritz	Фритс	Gunnar	Гуннар
Froden	Фрёден	Gustaf	Густаф
Frost	Фрост	Gustafsson	Густафссон
Fryk	Фрюк	Gustav	Густав
Furubom	Фурубум	Gustavsson	Густавссон
Furusjo	Фурусё	Gustin	Густин
Fyhr	Фюр	Gyllander	Йюлландер
Fyrberg	Фюрберг	Gyllner	Йюльнер
Gabriel	Габриель	Haag	Хааг
Gabrielsson	Габриельссон	Hafstad	Хадстад
Gadd	Гадд	Haga	Хага
Gadca	Гадца	Hagberg	Хабберг

Продолжение

Gafvert	Йеверт	Hage	Хаге
Gahn	Гам	Hagg	Хегг
Gamback	Гамбекк	Hagman	Хагман
Gard	Йерд	Hagstrom	Хагстрём
Gardell	Гарделль	Hahn	Хан
Gardman	Гордман	Håkan	Хокан
Garmelius	Гармелиус	Hakaniemi	Хаканен
Gehrke	Йерке	Halen	Хален
Geijer	Йейер	Hall	Халль
Gellert	Йеллерт	Hall	Хелль
Georgsson	Геортссон	Halldin	Халдлин
Gerd	Йерд	Hallenberg	Халленберг
Gerda	Герда	Hallin	Халлин
Gerdin	Йердин	Halvarsson	Хальварссон
Certruda	Гертруда	Hamilton	Хамилтон
Gillberg	Йильберг	Hammar	Хаммар
Gille	Йилле	Hammaré	Хаммаре
Gissen	Йиссен	Hammarlund	Хаммарлунд
Glad	Глад	Hamner	Хамнер
Glans	Гланс	Hamrin	Хамрин
Glimt	Глинт	Hanning	Ханнинг
Godin	Годин	Hans	Ханс
Gohle	Йёле	Hansen	Хансен
Golstam	Йёльстам	Hansson	Ханссон
Göran	Йёран	Harald	Харальд
Goransson	Йёранссон	Haraldsson	Харальдссон
Gordh	Горд	Harjet	Харьет
Gösta	Йёста	Harrysson	Харрюссон
Göte	Йёте	Haskel	Хаскель
Gothe	Йёте	Hasselhorn	Хассельбум
Gothman	Йётман	Hasselrot	Хассельрут
Hassler	Хасслер	Hopner	Хёпнер
Hector	Хектор	Horn	Хорн
Hed	Хед	Hugo	Хуго
Hedberg	Хедберг	Hummel	Хуммель
Hederby	Хедербио	Hyllander	Хюлландер

Продолжение

Hedin	Хедин	Ibsen	Ибсен
Hedlof	Хедлёф	Ida	Ида
Hedlund	Хедлунд	Idermalm	Идермальм
Hedman	Хедман	Idil	Идиль
Hedstrom	Хедстрём	Ihl	Иль
Heed	Хеэд	Imberg	Имберг
Hegmar	Хегмар	Inga	Инга
Heierson	Хейенсон	Ingalill	Ингалиль
Helander	Хеландер	Ingdahl	Ингдаль
Helen	Хелен	Ingelin	Ингелин
Helga	Хельга	Ingemarsdotter	Ингемасдоттер
Helge	Хельге	Inger	Ингер
Hellborg	Хельборг	Inghage	Ингхэге
Hellerup	Хеллеруп	Ingrid	Ингрид
Hellhager	Хелльхэгер	Ingvar	Ингвар
Helmuth	Хельмут	Ingvarsson	Ингварссон
Helsing	Хельсинг	Irebjork	Иребьёрк
Henning	Хеннинг	Ireby	Иребю
Henrietta	Хенриетта	Irevang	Иревонг
Henrik	Хенрик	Isabella	Исабелла
Henriksen	Хенриксен	Isak	Исак
Herbert	Херберт	Isaksson	Исакссон
Herlitz	Херлитц	Isenberg	Исенберг
Herrmann	Херрманн	Israelsson	Израэльссон
Hessling	Хесслинг	Ivan	Иван
Hidland	Хидланд	Ivar	Ивар
Hilding	Хильдинг	Ivarsson	Иварссон
Hilke	Хильке	Ivmark	Ивмарк
Hiller	Хиллер	Ivstahl	Ивстоль
Hillner	Хильнер	Jackson	Яксон
Hjahnar	Яльмар	Jacob	Якоб
Hjartquist	Яртквист	Jacobs	Якобе
Hjelm	Ельм	Jaderblom	Ядерблум
Hjelte	Ельте	Jahn	Ян
Hjerpe	Ерпе	Jamil	Ямидль
Hjorth	Йорт	Jan	Ян

Продолжение

Hjulín	Юлин	Janes	Янес
Hodell	Ходелль	Jankovic	Янкович
Hoff	Хофф	Jansson	Янссон
Hoft	Хёфт	Jarback	Ярбекк
Hofvander	Ховандер	Jarl	Ярль
Hogvall	Хёгвалль	Jarmens	Ярмеус
Höjer	Хёйер	Jarna	Ярна
Höke	Хёке	Jeckert	Йеккерт
Holger	Хольгер	Jemshy	Йемебю
Holm	Хольм	Jens	Йене
Holmslet	Хольмслет	Jensen	Йенсен
Holst	Хольст	Jeppson	Йелпсон
Hombert	Хомберт	Jernman	Йернман
Hoog	Хёёг	Jerrang	Йерренг
Jimmy	Йимми	Klasell	Класелль
Joel	Йосель	Klaudia	Клаудия
Joelsson	Йосельссон	Klavsjo	Клавсё
Johan	Йохан	Klen	Клен
Johanna	Йоханна	Klettner	Клеттнер
Johannes	Йоханнес	Klevstad	Клевстад
Johansson	Йонханссон	Kling	Клинг
John	Йон	Klintaker	Клинтокер
Jonas	Йонас	Klintbacke	Клинтбакке
Jöns	Йёне	Klintmalm	Клинтмальм
Jonsson	Йонссон	Knudsen	Кнудсен
Jonsson	Йёнссон	Knut	Кнут
Jordan	Йордан	Koch	Кох
Jörgen	Йёрген	Kollberg	Кольберг
Jorlas	Йёрлос	Konig	Чёниг
Jorpes	Йорпес	Konradsson	Конрадссон
Juhlin	Юлин	Köping	Чёпинг
Julia	Юлия	Korsas	Кошас
Julín	Юлин	Kostic	Костич
Jurek	Юрек	Kraft	Крафт
Kack	Чекк	Krantz	Кранте
Kai	Кай	Kresser	Крессер

Продолжение

Kallberg	Кальберг	Kristian	Кристиан
Kallberg	Чельберг	Kristina	Кристина
Kaller	Каллер	Kristofer	Кристофер
Kalsson	Кальссон	Kristofersson	Кристоферссон
Kandin	Камлин	Krona	Крона
Kaneteg	Канетег	Kronberg	Кронберг
Karberg	Корберг	Kroon	Кроон
Kardell	Карделль	Kugge	Кугге
Karevik	Каревик	Kulle	Кулле
Karin	Карин	Kullgren	Кульгрен
Karl	Карль	Kumar	Кумар
Karlberg	Карльберг	Kumm	Кумм
Karlsten	Карльстен	Kval	Кваль
Karolina	Каролина	Kvarntorp	Кварнторп
Kase	Кассе	Kvist	Квист
Kastlander	Кастландер	Kylas	Чюлас
Katarina	Катарина	Lageby	Лажебю
Katz	Катс	Lager	Ладер
Katzman	Катсман	Lageras	Ладерас
Kaya	Кайа	Lagerholm	Ладерхольм
Keller	Челлер	Lamm	Ламм
Kempe	Чемпе	Land	Ланд
Kenneth	Кеннет	Landelius	Ланделиус
Kerstin	Честтин	Landen	Ланден
Kilander	Чиландер	Lang	Лонг
Kilman	Кильман	Lange	Ланге
Kim	Ким	Lantz	Ланте
Kjall	Чедль	Larby	Ларбю
Kjell	Чедль	Lars	Лаш
Kjell	Чедль	Larsson	Ларссон
Kjellstrom	Чедльстрём	Leander	Леандер
Kjulin	Чулин	Ledin	Ледин
Klarre	Клерре	Leif	Лейф
Leijon	Леййон	Malmborg	Мальмборг
Leimming	Лемминг	Malmek	Мальмек
Leinner	Лемнер	Malmjarn	Мальмйерн

Продолжение

Lena	Лена	Malmö	Мальмрос
Lenell	Ленсель	Mankens	Манкеус
Lennart	Леннарт	Mansson	Монссон
Leo	Лео	Marc	Марк
Levin	Левин	Marcus	Маркус
Lidman	Лидман	Maria	Мария
Lilius	Лилиус	Mariana	Мариана
Liljeberg	Лильеберг	Marie	Мари
Lillemor	Лиллемур	Marika	Марика
Lind	Линд	Marit	Марит
Lindberg	Линдберг	Marita	Марита
Lindblom	Линдблаум	Mark	Марк
Lindell	Линдсэль	Marklund	Марклунд
Linden	Линден	Markstig	Маркстиг
Linder	Линдер	Markstrom	Маркстрём
Linderoth	Линдерот	Marlov	Морлёв
Lindgren	Линдгрен	Mars	Мон
Lindh	Линд	Märta	Мерта
Ling	Линг	Märten	Морген
Linge	Линге	Martin	Мартин
Linne	Линне	Martin	Мартин
Lisa	Лиса	Mary	Мари
Lisbeth	Лисбет	Mathias	Матиас
Ljung	Юнг	Mats	Матс
Ljungdahl	Юнгдаль	Mattsson	Маттсон
Ljunggren	Юнггрен	Matzen	Матсен
Loberg	Луберг	Maurin	Маурин
Lock	Локк	Medbo	Медбу
Lodin	Лудин	Medin	Медин
Lofstrom	Лёфстрём	Mekras	Мекрас
Loman	Луман	Melefors	Мелефос
Lonn	Лённ	Melin	Мелин
Loow	Лёв	Merke	Мерке
Lotta	Лотта	Messing	Мессинг
Louise	Луис	Michael	Микаэль
Lov	Лёв	Midner	Миднер

Продолжение

Lovisa	Ловиса	Moberg	Моберг
Ludvig	Лудвиг	Modig	Модиг
Lukas	Лукас	Molin	Молин
Lund	Лунд	Mona	Мона
Lundin	Лундин	Moquist	Моквист
Luth	Лут	Mork	Мёрк
Lycksell	Люкселль	Mortsjo	Мёртшё
Lysen	Люсен	Mossberg	Моссберг
Madisson	Мадиссон	Muhr	Мур
Madsen	Мадсен	Myren	Мюрен
Magdalena	Магдалена	Narholm	Нерхольм
Magnusson	Магнуссон	Nashund	Неслунд
Majgren	Майгрэн	Nasstrom	Несстрём
Makander	Макандер	Nehl	Нель
Malin	Малин	Nelson	Нельсон
Malm	Мальм	Neuman	Неуман
Nielsen	Нильсен	Overby	Эвербю
Nihlen	Нилен	Overfalt	Эверфельт
Nikkanen	Никканен	Overmo	Эверму
Niklas	Никлас	Pål	Поль
Nils	Нильс	Palm	Пальм
Nilsson	Нильссон	Palmucci	Пальмуччи
Nojd	Нёйд	Palsson	Польссон
Norberg	Норберг	Parck	Парк
Nord	Норд	Park	Парк
Nordell	Норделль	Parker	Паркер
Nordenswan	Норденсван	Patricia	Патрисия
Norin	Норин	Patrik	Патрик
Norling	Норлинг	Paulsen	Паульсен
Normell	Нормелль	Peder	Педер
Norrby	Норрбю	Pedersen	Педерсен
Nyberg	Нюберг	Pegel	Пегель
Nylen	Нюлен	Peiper	Пейпер
Nyren	Нюрен	Pelle	Пелле
Obrink	Эбринк	Pellers	Пеллерс
Odell	Оделль	Per	Пер

Продолжение

Oden	Оден	Peter	Петер
Odham	Одхам	Petersen	Петешен
Odin	Один	Petter	Петтер
Odmark	Эдмарк	Pettersson	Петтерссон
Oliberg	Оберг	Pia	Пия
Ohlen	Олен	Pierre	Пиерр
Ohlen	Элен	Pihl	Пиль
Ohlsson	Ольссон	Poppel	Поппел
Ohman	Эман	Priller	Приллер
Ohr	Эр	Printz	Принте
Olander	Оландер	Quesada	Кесада
Olav	Олав	Quintero	Кинтеру
Olegard	Олегорд	Quist	Квист
Olin	Олин	Qvarnstrom	Кварнстрём
Olle	Олле	Qvick	Квикк
Olof	Олоф	Qvist	Квист
Olofsson	Олофссон	Radstrom	Родстрём
Olsson	Ольссон	Ragnar	Рагнар
Omvik	Омвик	Ragnesjo	Рагнессё
Orekarr	Эречерр	Ralm	Рам
Örjan	Эрьян	Rambell	Рамбелль
Ornuberg	Ормберг	Rambo	Рамбу
Orsvarn	Ошверн	Rask	Раск
Ortegren	Эртегрэн	Rasmussen	Расмуссен
Oskar	Оскар	Rebecca	Ребекка
Oskarsson	Оскарссон	Redner	Реднер
Osmark	Осмарк	Rehn	Рен
Östen	Эстен	Rejving	Рейвинг
Ostersjo	Эстерсё	Renee	Ренес
Osth	Эст	Renntun	Реннтун
Ostling	Эстлинг	Rhodin	Родин
Ostrom	Эстрём	Rickard	Риккард
Otteland	Оттеланд	Ricknell	Рикнелль
Otto	Отто	Ridderskans	Риддериканс
Ove	Ове	Ring	Ринг
Ringo	Рингё	Sofia	София

Продолжение

Rittsel	Риттсэль	Sofie	Софи
Rodeblad	Родеблад	Solberg	Сольберг
Roden	Рёден	Solja	Солья
Ronnberg	Рённберг	Solveig	Сольвейг
Ronnerfjall	Рённерфьелль	Soor	Сёёр
Rosdahl	Росдаль	Sören	Сёрен
Ruden	Руден	Sorenby	Сёренбю
Rune	Ру́не	Spangberg	Спангберг
Ryberg	Рюберг	Sparr	Спарр
Rylander	Рюландер	Spets	Спете
Saaf	Сееф	Spjut	Спют
Sahlen	Сален	Staffan	Стаффан
Sahlin	Салин	Staffansson	Стаффанссон
Sall	Салль	Stahl	Сталь
Salminen	Сальминен	Stark	Старк
Samson	Самсон	Stefan	Стефан
Samuel	Самусь	Stellan	Стеалан
Sand	Санд	Sten	Стен
Sandas	Сандос	Sten	Стен
Sandelin	Санделин	Stig	Стиг
Sander	Сандер	Stigner	Стигнер
Sandin	Сандин	Stina	Стина
Sannerholm	Саннерхольм	Stjerne	Шерне
Santesson	Сантессон	Stjarnfaldt	Шернфельдт
Sarner	Сернер	Stockhaus	Стокхаус
Schedin	Шедин	Stolt	Стольт
Schill	Шилль	Strand	Странд
Schlyter	Шлютер	Strid	Стрид
Schulin	Шулин	Strom	Стрём
Sebastian	Себастиан	Stromberg	Стрёмберг
Sebelius	Себелиус	Sture	Стуре
Sedin	Седин	Sturell	Стурелль
Segerfalk	Сегерфальк	Sturin	Стурм
Selander	Селандер	Sundin	Сундин
Sidebo	Сидебу	Sunc	Суне
Siling	Силинг	Susanne	Сусанн

Продолжение

Silver	Сильвер	Svan	Сван
Sivar	Сивар	Svante	Сванте
Sixten	Сикстен	Svard	Сверд
Sjoberg	Шёберг	Svea	Свеа
Sjodin	Шёдин	Sved	Свед
Sjostrom	Шёстрём	Sven	Свен
Sjunnesson	Шуннессон	Svensson	Свенссон
Skantz	Сканте	Sverker	Сверкер
Skedung	Шедунг	Sylwan	Сюльван
Skilving	Шильвинг	Tage	Таге
Skogsherg	Скугсберг	Tall	Талль
Skogseid	Скугсейд	Tamm	Тамм
Skold	Шёльд	Tapper	Таллер
Skoog	Скууг	Taranger	Тарангер
Skyllberg	Шюльберг	Tarnell	Тернелль
Slagbrand	Слагбранд	Tegerdal	Тегердаль
Smedberg	Смедберг	Tegner	Тегнер
Soder	Сёдер	Tell	Телль
Terenius	Терениус	vanAalst	ванАальст
Teresa	Тереса	vanDrumpt	ванДрумпит
Thalen	Тален	Vanja	Ванья
Therese	Терес	Varing	Веринг
Thernstrom	Тернстрём	Vavare	Веваре
Thor	Тур	Vera	Вера
Thorbjörn	Торбьёрн	Vik	Вик
Thorsten	Тоштен	Viklund	Виклунд
Thulin	Тулин	Viktor	Виктор
Tideus	Тидеус	Vivianne	Вивианн
Tillstrom	Тильстрём	Vogel	Вогель
Tiren	Тирен	Voss	Восс
Tjader	Чедер	Wadell	Ваделль
Tjellberg	Чельберг	Wahl	Валь
Tjus	Чус	Wahlberg	Вальберг
Tjusberg	Чусберг	Wahlin	Валин
Toll	Толль	Wall	Валль
Tor	Тор	Wallstrom	Вальстрём

Продолжение

Torndal	Туридааль	Wang	Ванг
Tornvaller	Тёрнваллер	Wang	Вонг
Torok	Тёрёк	Ward	Вард
Towe	Тёве	Ware	Варе
Trolin	Тролин	Warn	Верн
Truedsson	Труедссон	Werden	Верден
Tryggve	Трюггве	Wering	Веринг
Tuneld	Тунельд	Wetterlof	Веттерлёф
Turegard	Турегорд	Wik	Вик
Turner	Турнер	Wilf	Вильф
Tysen	Тюсен	Wilhelm	Вильхельм
Udahl	Удаль	Winge	Винге
Uden	Уден	Wiren	Вирен
Uhlin	Улин	Wissing	Виссинг
Uhrstrom	Уштрём	Wrede	Вреде
Ulf	Ульф	Wulff	Вульф
Ulla	Улла	Xavier	Хавьер
Ullmark	Ульмарк	Xia	Ксия
Ulrika	Ульрика	Yasmine	Йасмин
Ulvang	Ульвенг	Ygfors	Игфос
Unden	Унден	Ylva	Ильва
Unge	Унге	Yng	Инг
Unnes	Уннес	Yngve	Ингве
Urander	Урандер	Ytter	Иттер
Urban	Урбан	Yvonne	Ивонн
Ussing	Уссинг	Zackrisson	Закриссон
Uteberg	Утеберг	Zander	Запдер
Uvnas	Увнес	Zandin	Запдин
Vahlne	Вальне	Zeller	Зеллер
Valk	Вальк	Zernell	Зернелль
Vallin	Валлин	Zinders	Зинден

Глава 10. ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

§ 10.1. Краткие сведения

Генетические связи японского языка до конца не выяснены. Можно выделить два слоя лексики, один из которых имеет параллели в алтайских языках, другой — в австронезийских языках; вероятнее, ископен алтайский слой. Распространен в Японии, частично также в США, Бразилии и других странах. Число говорящих в Японии составляет 121,5 миллионов человек. Является официальным языком Японии.

Диалекты традиционно подразделяются на восточные (северо-восточная часть острова Хонсю), западные (западная часть острова Хонсю и остров Сикоку) и южные (остров Кюсю). Сильно отличаются от остальных диалекты островов Рюкю, иногда выделяемые в особый язык.

Фонологическая система близка к австронезийской. В литературном языке 35 фонем, в том числе 5 гласных (а, и, у, е, о), характерно противопоставление согласных по палатализованности/непалатализованности. Морфемные границы обычно совпадают со слоговыми, кроме некоторых глагольных форм. Ударение музыкальное.

Помимо собственно японской лексики имеется много заимствований из китайского языка, появившихся вместе с китайской письменностью, и новых заимствований, в основном из английского языка.

Письменность с VIII века. Литературный язык заметно вытеснил диалекты, хотя отдельные диалектные черты, особенно интонационные, устойчиво сохраняются [БЭС, Языкознание, 1998].

В японском языке принято смешанное письмо, состоящее из заимствованных в прошлом китайских иероглифов и фонетической азбуки *кана*. Иероглифами обычно пишутся неизменяемые части слов, а *каной*, главным образом, служебные элементы. Некоторые слова пишутся только *каной*.

Азбука КАПА существует в двух разновидностях: *катакана* и *хирагана*. Эти азбуки произошли от иероглифов. Знаки катаканы представляют собой части отдельных иероглифов или целые иероглифы в измененном или незначительно измененном виде. Знаки хираганы — это сильно деформированные (скорописные) формы целых иероглифов.

Обе разновидности азбуки строятся по единому принципу и отличаются одна от другой лишь формой знаков и сферой употребления. Катакана проще по начертанию, но сфера ее применения ограничена: ею пишут главным образом слова, заимствованные из иностранных

языков, и лишь в сравнительно редких случаях ее используют для написания некоторых японских слов. Хирагана несколько сложнее по начертанию, ею широко пользуются для обозначения грамматических окончаний слов, неизменяемая часть которых передается иероглифом. Кроме того, она применяется для написания многих знаменательных и большинства служебных слов.

§ 10.2. Фонетические особенности японского языка

Фонетический строй японского языка заметно отличается от фонетического строя русского языка. Разница между ними заключается в следующем:

а) состав слога в японском языке проще, чем в русском: подавляющее количество слогов — открытые, состоящие из одного согласного и одного гласного;

б) роль слогового ударения, свойственного русскому языку, в японском выполняет система тонизации (повышение или понижение тона, с которым произносится слог или несколько слогов в слове). От того, на какой слог приходится повышение тона, может зависеть значение слова *каки* «хурма», *каки* «устрица»);

в) долгота и краткость звуков в японском языке может играть смыслообразительную роль (например: *ката* «сторона», *катта* «купил»; *кодо*: «бизнес», *ко:до* «высота», *ко:до*: «лекционный зал»);

г) в звуковом составе японского языка отсутствует ряд звуков, имеющих в русском языке, в частности звук л, который японцы в заимствованных из европейских языков словах заменяют звуком р. (например: *лампа* — «рампу»);

д) работа губ при произношении японских звуков слабее, чем в русском языке, что особенно заметно в звуке у, который произносится без огубления и по звучанию несколько приближается к русскому ы.

В настоящее время к употреблению рекомендовано около двух тысяч иероглифов, из них около тысячи входит в школьный минимум. В Китае же в повседневной жизни используется около пяти тысяч иероглифов.

Существенные отличия японского языка от китайского (разная грамматика, другой фонетический строй) заставили создать менее громоздкие знаки, предназначенные для записи служебных слов и изменяемых частей слова. Около тысячи лет тому назад с этой целью из иероглифов были созданы японские азбуки катакана и хирагана, объединенные общим названием кана. Поскольку японская речь распадается на слоги, эти азбуки оказались слоговыми: каждый символ каны отображает звучание одного слога — *ка*, *на* и т. д. В русском языке, как

и во всех европейских языках, один знак отображает звучание не слога, а гласного или согласного звука: **к, а, н**.

Хирагана, созданная на основе скорописного начертания иероглифов, используется для записи как целых слов, так и только изменяемой части слова, основа которого записана иероглифами.

Катакана, также созданная из иероглифов, по путем выделения одного из элементов иероглифа, в настоящее время используется для записи слов, заимствованных из других языков (особенно много слов, записанных катаканой, встречается в научно-технической литературе). Кроме того, катаканой в словарях записывается произношение слов, представленных иероглифами. На катакане даются телеграммы. В фонетическом смысле обе азбуки эквивалентны.

Японские тексты записываются одним из двух способов. Традиционный способ — запись столбцами, в столбце символы идут сверху вниз, справа налево. Современный способ, заимствованный у европейцев, — запись строками сверху вниз, в строке — слева направо. Слова пишутся подряд, без пробелов: заглавных букв или иероглифов нет, все знаки одного размера.

Кроме двух традиционных азбук создана соответствующая азбука на основе латинской графики — ромадзи, что в переводе означает «латинские буквы» или «латинская азбука». Этой азбукой в японских текстах записываются некоторые слова из европейских языков, тексты в учебниках японского языка для иностранцев и японские названия для европейцев (Hitachi, Mitsubishi и тому подобное). Существует две разновидности ромадзи: государственная и Хепбёрна, отличия между ними несущественны. В отечественной литературе обычно употребляется русская транскрипция (см. таблицу), предложенная в 1917 г. известным лингвистом-востоковедом Поливановым Е.Д. (по аналогии ее можно назвать росиадзи — «русские буквы»). Следует отметить, что в ряде отечественных словарей, изданных за последние годы, использована именно ромадзи.

Правила преобразования кунрэй-ромадзи в кириджи

Гласные

а → а	oi → ой
ai → ай	u → у
е → э	ui → уй
ei → эй	ya → я
i → и	yo → ё
o → о	yu → ю
a → а	oi → ой

Продолжение

ai → ай	u → у
e → э	ui → уй
ei → эй	ya → я
i → и	yo → ё
o → о	yu → ю

Слоги

ba → ба	ne → нэ
be → бэ	ni → ни
bi → би	no → но
bo → го	nu → ну
bu → гу	pa → па
da → да	pe → пэ
de → дэ	pi → пи
di → ди	po → по
do → до	pu → пу
du → ду	ra → ра
ga → га	re → рэ
ge → гэ	ri → ри
gi → ги	ro → ро
go → го	ru → ру
gu → гу	sa → са
ha → га	se → сэ
he → хэ	si → си
hi → хи	so → со
ho → хо	su → су
hu → фу	ta → та
ka → ка	te → тэ
ke → кэ	ti → ти
ki → ки	to → то
ko → ко	tu → ту
ku → ку	wa → ва
ma → ма	wo → о
me → мэ	za → дза
mi → ми	ze → дзэ
mo → мо	zi → дзи
mu → му	zo → дзо

Продолжение

п > н	zu > дзу
па > на	pe > нэ

Сочетания

hуа > бя	пуа > ня
hуо > бё	пуо > нё
hун > бю	пун > ню
гуа > гя	гуа > ря
гуо > гё	гуо > рё
гун > гю	гун > рю
hуа > хя	суа > ся
hуо > хё	суо > сё
hун > хю	сун > сю
куа > кя	туа > тя
куо > кё	туо > тё
кун > кю	тун > тю
туа > мя	жуа > дзя
туо > мё	жуо > дзё
тун > мю	жун > дзю

§ 10.3. Система Хепбёрна

Во второй половине XIX века американский миссионер Хепбёрн Д.К. (Hepburn J.C.) предложил собственную систему ромадзи-транскрипции, основанную на английском способе записи согласных и латинском способе записи гласных.

Система Хепбёрна стала фактическим стандартом транскрипции японского языка сначала в англоязычных странах, а потом и во всех государствах, использующих латиницу. Во времена оккупации после Второй мировой войны система Хепбёрна была объявлена официальной и в Японии.

Именно транскрипцию по системе Хепбёрна чаще всего можно встретить в Интернете.

Различия между официальной и хепбёрновской системами

hu → fu	tya → cha
si → shi	tyo → gho
syu > shu	tyu > chu
syō > sho	ji > ji

Продолжение

syn > shu	zya > ja
ti > chi	zyo > jo
tu > tsu	zyu > ju
hu > fu	tya > cha
si → shi	tyo → gho
syā > sha	tyu > chu
syo > sho	zi > ji
syn → shu	zya → ja
ti > chi	zyo > jo
tu → tsu	zyu → ju

Н и М

Н перед **p**, **b**, **m** в хейбёрновской системе (и в произношении, но не в официальной системе) заменяется на **m**. Аналогичные изменения происходят и в киридзи.

sanma samma самма
 kanpai kampai кампай
 sinbun shimbun симбун

Слоговое **н** перед гласными иногда обозначается как **нь**, чтобы отличить его в произношении от **н** как части слога: *kan^{ny}i* — «ранг», но *kanⁿi* — «краб».

Имена в предлагаемой ниже базе записаны по системе Хейбёрна.

Таблица японских личных имен и их машинной транскрипции

Abe	Абэ	Enji	Эндзи
Akahori	Акахори	Enocda	Эноэда
Ayabe	Аябэ	Enokida	Энокида
Betsuki	Бэцуки	Enokido	Энокидо
Bishu	Бисю	Enokizono	Энокидзono
Bito	Бито	Fukuta	Фукута
Biyajima	Биядзима	Fukutan	Фукутан
Bo Ram	Бо Рам	Fukutani	Фукутани
Bokunan	Бокунан	Fukutome	Фукутомэ
Bounds	Боудс	Fukuya	Фукуя
Butsugan	Буцуган	Fukuyama	Фукуяма
Caragan	Караган	Fukuyasu	Фукуясу

Продолжение

Cardoso Gibo	Кардосо Гибо	Fukuyo	Фукуе
Castillo	Кастильло	Fukuzaki	Фукудзакки
Chaki	Тяки	Fumi	Фуми
Chatani	Тятани	Goi	Гои
Chaya	Тяя	Goichi	Гоиги
Chayama	Тяяма	Goichiro	Гоитиро
Chiaki	Тиакки	Gokan	Гокан
Chuichiro	Тюнтиро	Gokita	Гокита
Chuji	Тюдзи	Gomei	Гомэи
Chujo	Тюдзэ	Gomi	Гоми
Chukichi	Тюкити	Gonaikawa	Гонаикава
Chuma	Тюма	Gonda	Гонда
Churyo	Тюре	Gondo	Гондо
Dempo	Дэмпо	Hanakawa	Ханакава
Demura	Дэмура	Hanaki	Ханаки
Denda	Дэнда	Hanako	Ханако
Dendy	Дэндзи	Hanami	Ханамми
Denji	Дэндзи	Hanamoto	Ханамото
Denkichi	Дэнкити	Hanao	Ханао
Desaki	Дэсаки	Hanaoka	Ханаока
Deura	Дэура	Hanasaka	Ханасака
Dobashi	Добаси	Hanashi	Ханаси
Echigoya	Этигоя	Hanashima	Ханасима
Eda	Эда	Hanashiro	Ханасиро
Edagawa	Эдагава	Hanawa	Ханава
Egami	Эгами	Harusuke	Харусукэ
Egashira	Эгасира	Haruta	Харута
Egawa	Эгава	Horikiri	Хорикири
Eguchi	Эгучи	Horikoshi	Хорикоси
Egusa	Эгуса	Horimoto	Хоримото
Ehara	Эхара	Horinuki	Хоринуки
Ehiko	Эхико	Horio	Хорюо
Ehira	Эхира	Horioka	Хориока

Продолжение

El	Эй	Horiuchi	Хориути
Eigoro	Эигоро	Horiya	Хория
Eiichi	Эиити	Hosaka	Хосака
Eiichiro	Эиитиро	Hosaki	Хосаки
Eiji	Эидзи	Hoshi	Хоси
Enamito	Энамито	Hoshii	Хосии
Enari	Энари	Ichibanagi	Итиянаги
Endo	Эндо	Ichijo	Итиё
Ichiyu	Итиё	Kanenori	Канэнори
Ichizo	Итидзо	Mannen	Малнэн
Ida	Ида	Mannosuke	Манносукэ
Idc	Идэ	Mano	Мано
Idedan	Идэдал	Mantani	Малтали
Idci	Идэи	Mantoku	Мантоку
Ideishi	Идэиси	Mao	Мао
Ijnci	Дзюнэи	Maomi	Маоми
Iunetsu	Дзюнэцу	Mardani	Мардали
Iunichi	Дзюнити	Mari	Мария
Iunichiro	Дзюнитиро	Maria	Мариа
Iunitsu	Дзюницу	Mariko	Марико
Iunji	Дзюнджи	Marina	Марина
Iunjiro	Дзюнджиро	Marisa	Мариса
Iunkichi	Дзюнкити	Maruchi	Марути
Iunko	Дзюнко	Marui	Маруи
Kagano	Кагано	Marukawa	Марукава
Kagasawa	Кагасавэ	Mikiho	Микихо
Kagatsume	Кагасумэ	Mikijiro	Микиджиро
Kagawa	Кагавэ	Mikiko	Микико
Kagaya	Кагай	Mikio	Микио
Kagayama	Кагайэма	Mikiteru	Микитэру
Kage	Кагэ	Mikito	Микито
Kagenaka	Кагэнака	Mikiya	Микия
Kageshima	Кагэсима	Miku	Микү

Продолжение

Kanamori	Канамори	Mikumo	Микумо
Kanan	Канан	Mikuni	Микуни
Kanaoka	Канаока	Mikuriya	Микурия
Kanari	Канари	Milapov	Миланов
Kanasaki	Канасаки	Mima	Мима
Kanasugi	Канасуги	Mimaki	Мимаки
Kanatake	Канатакэ	Mimatsu	Мимацу
Kanaya	Каная	Mimori	Мимори
Kanayama	Канаяма	Mimoto	Мимото
Kanazashi	Канадзаси	Mimura	Мимура
Kanazawa	Канадзава	Mimuroto	Мимурото
Kanda	Канда	Min Gu	Мин Гу
Kane	Канэ	Mina	Мина
Kaneda	Канэда	Minac	Минаэ
Kanee	Канээ	Minagawa	Минагава
Kanehama	Канэхамэ	Minakawa	Минакава
Kanehara	Канэхара	Minako	Минако
Kaneharu	Канэхару	Minakuchi	Минакути
Kanehira	Канэхира	Mogauni	Могами
Kanehiro	Канэхиро	Mogi	Могэ
Kanehisa	Канэхиса	Mohara	Мохара
Kaneichi	Канэити	Moheiji	Мохэйдзи
Kanejiro	Канэдзиро	Moichi	Мойти
Kanekichi	Канэкити	Momai	Момай
Kanekiyo	Канэкиё	Momiyama	Момияма
Kaneko	Канэко	Momina	Момма
Kanemichi	Канэмити	Momo	Момо
Kanemitsu	Канэмиту	Momoe	Момоэ
Kanemoto	Канэмото	Momoki	Момоки
Kanemura	Канэмура	Momoko	Момоко
Momono	Момоно	Shigeyuki	Сигэюки
Momose	Момосэ	Shiguma	Сигума
Nobutoku	Нобутоку	Shiho	Сихо

Продолжение

Nobutoshi	Нобутоси	Shihoko	Сихоко
Nobutsugu	Нобуцугу	Shiiba	Сииба
Nobuya	Нобуя	Shiichiro	Сиитиро
Nobuyasu	Нобуясу	Shiina	Сиина
Nobuyo	Нобуе	Shiine	Сиинэ
Nobuyoshi	Нобуеси	Shiino	Сиино
Nobuyuki	Нобуюки	Shijinaya	Сидзимая
Nobuzo	Нобудзо	Shijo	Сидзэ
Noda	Нода	Shikada	Сикада
Nodomi	Нодоми	Shikama	Сикама
Nogami	Ногами	Shikanai	Сиканан
Nogawa	Ногава	Shikano	Сикано
Okadome	Окадомэ	Shikata	Сиката
Okahashi	Окахаси	Shiki	Сики
Okai	Окай	Shikibu	Сикибу
Okajima	Окаджима	Shikiko	Сикико
Okakura	Окакура	Shikita	Сикита
Okamoto	Окамото	Shikiya	Сикия
Okamura	Окамура	Shikuma	Сикума
Okanari	Оканари	Sumoto	Сумото
Okanishi	Оканиси	Sumada	Сунада
Okano	Окано	Sumaga	Сунага
Okao	Окао	Sumagawa	Сунагавы
Okauchi	Окаути	Sumaho	Сунахо
Okawa	Окава	Sumakawa	Сунакава
Okawara	Окавара	Sumao	Сунао
Okayama	Окаяма	Suo	Суо
Okayasu	Окаясу	Susa	Суса
Okazaki	Окадзаки	Susugi	Сусуги
Okazawa	Окадзавы	Susukida	Сусукида
Oki	Оки	Susumu	Сусуму
Okiharu	Окихару	Sutekichi	Сутэкичи
Okihiro	Окихиро	Suto	Суто

Продолжение

Okimoto	Окимото	Suwa	Сува
Okina	Окина	Suwama	Сувама
Okita	Окита	Suwanai	Суванай
Okitsu	Окицу	Suyama	Суяма
Okitsugu	Окицугу	Tanikawa	Таникава
Okochi	Окочи	Tanimoto	Танимото
Okoda	Окода	Taninura	Танимура
Okoshi	Окоши	Taninai	Танинай
Oku	Оку	Tanishima	Танисима
Okube	Окубэ	Taniuchi	Таниути
Okubo	Окубо	Taniwaki	Таниваки
Okuchi	Окути	Taniyama	Танияма
Okuda	Окуда	Tanizaki	Танидзакки
Okude	Окудэ	Tanizawa	Танидзавэ
Ryoji	Редзи	Tanji	Тандзи
Ryojiro	Редзиро	Tanno	Танно
Ryokei	Рекэй	Tanokashira	Танокасира
Ryokichi	Рекити	Tanokura	Танокура
Shigeyoshi	Сигэеси	Tanomu	Таному
Tanonaka	Танонака	Tsuneaki	Цунэаки
Tanooka	Таноока	Tsuneda	Цунэда
Tanoue	Таноуэ	Tsunee	Цунээ
Tanuma	Танума	Tsunehachi	Цунэхати
Tao	Тао	Tsuneharu	Цунэхару
Taoka	Таока	Tsunehiko	Цунэхико
Tarar	Тарар	Tsunehiro	Цунэхиро
Tari	Тари	Tsunehisa	Цунэхиса
Tariq	Тарик	Tsunecchi	Цунэити
Taro	Таро	Tsuneki	Цунэки
Tarui	Таруи	Tsunekawa	Цунэкава
Tarumi	Таруми	Tsuneki	Цунэки
Tasaka	Тасака	Tsunekichi	Цунэкити
Tasaki	Тасаки	Tsuneko	Цунэко

Продолжение

Tasato	Тасато	Uwabo	Увабо
Tase	Тасэ	Uyama	Уяма
Tashiro	Тасиро	Uzawa	Удзава
Tashita	Тасита	Uzuki	Удзуки
Tasho	Тасс	Uzumaki	Удзумаки
Tasuku	Тасуку	Vu Duc	Ву /Дук
Tatebayashi	Татэбаяси	Wada	Вада
Tateda	Татэда	Waga	Вага
Tatehiko	Татэхико	Wagatsuma	Вагатсума
Tateiwa	Татэива	Wahei	Вахэй
Tatekabe	Татэкабэ	Waichiro	Вайтиро
Tateki	Татэки	Wajima	Ваджима
Tatemori	Татэмори	Waka	Вака
Tatemoto	Татэмото	Wakabayashi	Вакабаяси
Tatenai	Татэнан	Wakaguri	Вакагури
Tateno	Татэно	Wakai	Вакай
Tateo	Татэо	Wakaki	Вакаки
Tateoka	Татэока	Wakako	Вакако
Tatesawa	Татэсава	Wakamatsu	Вакамацу
Tateyama	Татэяма	Wakamura	Вакамура
Tatezawa	Татэдзава	Wakana	Вакана
Tato	Тато	Wakao	Вакао
Tatsu	Татсу	Wakasa	Вакаса
Tatsuaki	Татсуаки	Wakasone	Вакасонэ
Tatsue	Татсуэ	Wakasugi	Вакасуги
Tatsugo	Татсуго	Wakatsuki	Вакацукки
Tatsuhiko	Татухико	Wakayama	Вакайма
Tatsuhiko	Татухиро	Wakayo	Вакае
Tatsuhisa	Татухиса	Waki	Ваки
Tatsuji	Татсудзи	Wakikawa	Вакикава
Tsukumo	Цукумо	Yanagiya	Янагия
Tsukuta	Цукута	Yanagizawa	Янагидзава
Tsumagari	Цумагари	Yanai	Янаи

Продолжение

Tsumaki	Цумаки	Yanami	Янами
Tsumoru	Цумору	Yanamoto	Янамото
Tsumoto	Цумото	Yanase	Янасе
Tsumura	Цумура	Yanata	Яната
Tsumutoku	Цумутoku	Yano	Яно
Tsunako	Цунако	Yanoma	Янома
Tsunami	Цунами	Yao	Яо
Tsune	Цунэ	Yasaka	Ясака
Yashiki	Яеики	Yoshitaka	Еситака
Yashima	Яеима	Yoshitake	Еситакэ
Yashiro	Яеиро	Yoshitane	Еситанэ
Yasoya	Яеоя	Yoshiteru	Еситэру
Yasu	Яеу	Yoshito	Есито
Yasuaki	Яеуаки	Yoshitomi	Еситоми
Yasuchika	Яеутика	Yoshitomo	Еситомо
Yasuda	Яеуда	Yoshitoshi	Еситоси
Yasue	Яеуэ	Yoshitoyo	Еситое
Yasufumi	Яеуфуми	Yoshitsugu	Есигугу
Yasuhara	Яеухара	Yoshitsune	Есигунэ
Yasuharu	Яеухару	Yoshitsura	Есигура
Yasuhide	Яеухидэ	Yoshiuchi	Есиути
Yasuhiko	Яеухико	Yoshiura	Есипура
Yasuhira	Яеухира	Yoshiya	Есия
Yasuiro	Яеухиро	Yoshiyama	Есияма
Yasuhisa	Яеухиса	Yoshiyasu	Есиясу
Yasuhito	Яеухито	Yoshiyuki	Есиюки
Yasuho	Яеухо	Yoshizaki	Есидзак
Yasui	Яеуи	Yoshizawa	Есидзава
Yasuichi	Яеуити	Yoshizo	Есидзо
Yasuji	Яеудзи	Yoshizumi	Есидзуми
Yasujiro	Яеудзиро	Yosuke	Есукэ
Yasukatsu	Яеукацу	Yotsu	Ецу
Yasukawa	Яеукава	Yotsugi	Ецуги

Продолжение

Yasukazu	Ясукадзу	Yotsui	Ёцуи
Yasuko	Ясуко	Yotsukura	Ёцукура
Yasukura	Ясукура	Yuzawa	Юдзава
Yasumasa	Ясумаса	Yuzo	Юдзо
Yasumi	Ясуми	Yuzuha	Юдзуха
Yasumine	Ясуминэ	Yuzuru	Юдзуру
Yasumoto	Ясумото	Zand Basiri	Занд Басири
Yoshimune	Есимунэ	Zembei	Дзэмбэи
Yoshimura	Есимура	Zempuku	Дзэмпуку
Yoshinaga	Есинага	Zen	Дзэн
Yoshinaka	Есинака	Zenda	Дзэнда
Yoshinao	Есинао	Zene	Дзэнэ
Yoshinari	Есинари	Zenetsu	Дзэнэцу
Yoshino	Есино	Zenichi	Дзэничи
Yoshinobu	Есинобу	Zenichiro	Дзэнитиро
Yoshinori	Есинори	Zenji	Дзэндзи
Yoshio	Есио	Zenta	Дзэнта
Yoshioka	Есиока	Zenzaburo	Дзэндзабуро
Yoshiro	Есиро	Zenzo	Дзэндзо
Yoshisada	Есисада	Zoraku	Дзораку
Yoshishige	Есисигэ	Zuiko	Дзуико
Yoshishiro	Есисиро	Zushi	Дзуси
Yoshita	Есита	Zushida	Дзусида
Yoshitada	Еситада		

Литература

1. *Viberg Åke, Ballardini Kerstin, Stjärnlöf Sune.* Svensk grammatik på ryska / Грамматика шведского языка. Stockholm: Natur och Kultur, 1992.
2. Arabic course, 1996 — Arabic course (Translation and transliteration), The Linguaphone Institute (подготовка к изданию Нуримана Гиматдинова), 1996.
3. *Fält Erik, A till Ä Från.* Reklam& Katalogtryck / Uppsala, 1998:30.
4. *Задоевко Г.П., Хуан Шун.* Основы китайского языка. Вводный курс. М.: Наука, 1993.
5. БЭС Языкознание, 1998 — Большой энциклопедический словарь: Языкознание. — М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.
6. *Бонк Н.А., Котий Г.А., Лукьянова Н.А.* Учебник английского языка. — М.: Международные отношения, 1970.
7. *Гиляревский Р.С., Старостин Б.А.* Иностранные имена и названия в русском тексте. Справочник, 3 изд. — М., 1985.
8. Гинтовт, Добропорова, Петрова, 1985 — *Гинтовт К.П., Добропорова К.Н., Петрова О.Н. и др.* Практический курс английского языка: Учеб. для под. ин-тов по спец. «иностр. яз». — М.: Высш. шк., 1985.
9. *Гонсалес-Фернандес А., Шидловская Н.М., Деметриев А.В.* Самоучитель испанского языка. — М.: Высшая школа, 1999.
10. Гранде, 1998 — *Гранде В.М.* Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении, Изд. 2-е. — М.: Восточная литература, РАН, 1998.
11. Зиндер, 1979 — *Зиндер Л.Р.* Общая фонетика. — М., 1979 г.
12. Иутенков, 1992 — *Иутенков Н.Н.* Мусульманину об Исламе: обряды и молитвы / под ред. И.П. Бондаревой. — М.: Консолидация, 1992.
13. Китайско-русский словарь. — Шанхай, 1983.
14. Ковалев, Шарбатов, 1998 — *Ковалев А.А., Шарбатов Г.Ш.* Учебник арабского языка, Изд. 3-е / М.: Восточная литература, РАН, 1998.
15. Колесников, 1994 — *Колесников А.Н.* Пособие по изучению разговорного языка. 2-е изд., испр. и доп. — Новосибирск: Наука, 1994.
16. Кузнецов 2000 — *Кузнецов Н.И.* Учебник турецкого языка. Начальный курс. — М.: Муравей-Гайд, 2000.
17. Лингвистический энциклопедический словарь. — М.: Советская энциклопедия, 1990.

18. Пикитина, Лукашевич, 2000 — *Пикитина Т.М., Лукашевич Д.П.* Русско-турецкий разговорник. — М.: Рус. яз., 2000.
19. Родригес-Дамилевская Е.И., Патрушев А.И., Степушина И.Л. Учебник испанского языка. — М.: ЧеРо, 1999.
20. Суперанская, 1978 — *Суперанская А.В.* Теоретические основы практической транскрипции. — М., 1978.
21. Телефонный каталог частных лиц. — Стокгольм, 2000.
22. Щека, 1996 — *Щека Ю.В.* Интенсивный курс турецкого языка: Учебник. — М.: МГУ, 1996.

Научное издание

**ПРАКТИЧЕСКАЯ ТРАНСКРИПЦИЯ
ФАМИЛЬНО-ИМЕННЫХ ГРУПП**

Редактор *Е. Н. Евдокимова*
Оригинал-макет: *М. В. Башисвой*

ЛР №071930 от 06.07.99. Подписано в печать 08.12.03.
Формат 60×90/16. Бумага офсетная. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 14. Уч.-изд. л. 14. Тираж 400 экз. Заказ №

Издательская фирма «Физико-математическая литература»
МАИК «Наука/Интерпериодика»
117997, Москва, ул. Профсоюзная, 90
E-mail: fizmat@maik.ru, <http://www.fml.ru>

Отпечатано с готовых диапозитивов в ФГУП «Московская
типография № 6» Министерства РФ по делам печати,
телерадиовещания и средств массовых коммуникаций
115088 Москва, Ж-88, Южнопортовая ул., 24